

El léxico de la comida en Guatemala

Análisis geolingüístico



Tesis de Maestría del Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos
Universidad de Bergen

Solveig Hjelset
159186

18 de mayo
Primavera 2010

RESUMEN – SAMMENDRAG	IV
AGRADECIMIENTOS	V
1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA	1
1.2. OBJETIVOS	2
1.3. ESTADO DE LA CUESTIÓN	2
1.4. ESTUDIOS GEOLINGÜÍSTICOS EN GUATEMALA	3
2. MARCO TEÓRICO	5
2.1. LA COMUNIDAD LINGÜÍSTICA Y EL DIALECTO	5
2.2. ETNOGRAFÍA Y LINGÜÍSTICA	7
2.3. LENGUA Y DIALECTO	9
2.4. LA DIALECTOLOGÍA Y LA GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA	13
2.4.1. LA DIALECTOLOGÍA	13
2.4.2. LA GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA	16
2.5. EL MÉTODO DE LA GEOGRAFIA LINGÜÍSTICA	22
2.5.1. EL CUESTIONARIO	22
2.5.2. LOS ENCUESTADORES	24
2.5.3. LOS INFORMANTES	24
2.5.4. LA ENCUESTA	25
2.5.5. LOS MAPAS	26
2.5.6. EL ATLAS	27
2.6. ZONAS DIALECTALES	28
2.7. LENGUA Y CULTURA	30
2.8. LEXICOGRAFÍA Y DIALECTOLOGÍA	32
3. MARCO METODOLÓGICO	33
3.1. LOS PUNTOS INVESTIGADOS	33
3.2. EL CUESTIONARIO	35
3.3. LOS INFORMANTES	36
3.4. LAS ENCUESTAS	40
3.5. LOS MAPAS	43
3.6. LIMITACIONES	44
4. ANÁLISIS GEOLINGÜÍSTICO	46
4.1. REPRESENTACIÓN ALFABÉTICA DEL VOCABULARIO RECOPILOADO	46
4.2. INTERPRETACIÓN GEOLINGÜÍSTICA DEL GLOSARIO	71
4.2.1. LÉXICO REGISTRADO EN TODAS LAS LOCALIDADES ESTUDIADAS	71
4.2.2. POSIBLES ZONAS DIALECTALES DE GUATEMALA	72
4.3. ANÁLISIS COMPARATIVO CON AMÉRICA CENTRAL	76
4.3.1. LÉXICO COMPARTIDO CON TODOS LOS PAÍSES	79

4.3.2. PALABRAS COMPARTIDAS ENTRE PAÍSES VECINOS	79
4.3.3. PALABRAS COMPARTIDAS ENTRE VARIOS PAÍSES	80
4.3.4. PALABRAS EXCLUSIVAS A CADA PAÍS	81
4.3.5. PALABRAS EXCLUSIVAS PARA LA ZONA DE LA REGIÓN CARIBEÑA	83
5. CONCLUSIONES	88
5.1 LOGROS OBTENIDOS	88
5.2. PROBLEMAS PENDIENTES	89
BIBLIOGRAFÍA	91
ANEXOS	96
1 CUESTIONARIO ORIGINAL (QUESADA PACHECO 1992B)	96
2 CUESTIONARIO EXPANDIDO	97
3 COMPARACIÓN DEL MATERIAL CON OTROS PAÍSES EN AMÉRICA CENTRAL	99
4 INFORMACIÓN DE LOS INFORMANTES	113
5 PRESENTACIÓN DE LOS MAPAS LINGÜÍSTICOS DE GUATEMALA	119

Resumen – Sammendrag

I denne masteroppgaven kartlegges geografisk variasjon i spansk språk i Guatemala, begrenset til det semantiske feltet mat. I tillegg blir det innsamlede materialet fra Guatemala sammenlignet med tilsvarende innsamlet materiale fra de andre mellomamerikanske landene. Til slutt foreslås det mulige dialektskiller, basert på den leksikalske variasjonen innenfor det nevnte temaet.

I første kapittel plasseres oppgaven i en større sammenheng, nemlig prosjektet Språkatlas i Mellom-Amerika, ledet av Miguel Angel Quesada Pacheco, professor ved Universitetet i Bergen, og veileder for denne masteroppgaven.

Det andre kapittelet tar for seg teori om språksamfunn, språk og dialekt, samt den vitenskapelige framgangsmåte for geografisk lingvistikk, fra planleggingsfasen til analysen.

Metodedelen i kapittel 3 er en gjennomgang av hvordan teorien har blitt tilpasset og brukt under innsamling av materialet i Guatemala høsten 2008, hvor mange informanter som ble intervjuet, samt hvor mange kart som ble laget i etterkant av feltarbeidet, i 2009.

Fjerde kapittel inneholder en en liste av de innsamlede ord i Guatemala, de samme som er å finne på de lingvistiske kartene. Kartene er resultat av bearbeidingen av det innsamlede materialet, det er 56 punktlig kart, som svarer til de 35 spørsmålene fra spørreskjemaet til Quesada (1992b). I tillegg er det to analytiske kart som viser hvilke dialektsoner som foreslås basert på det innsamlede materialet. Dette kapittelet inneholder også analysen av materialet, med eksempler og forslag til dialektområder i Guatemala, så vel som i Mellom-Amerika. Her inkluderes også noen kulturelle observasjoner.

I konklusjonen i kapittel 5 er det spesielt hele den karibiske kysten som skiller seg ut fra resten av landet i Guatemala og de andre mellomamerikanske landene. Det observeres også at hvert land har sine egne eksklusive uttrykk, samt at naboland deler enkelte ord og at andre ord er registrert mange steder.

Vedlagt er utfyllende informasjon om informanter, spørreskjema og en presentasjon av språk-kartene for Guatemala, I tillegg til en sammenligning av ordene som er samlet inn i alle de mellomamerikanske landene.

Agradecimientos

En primer lugar, le doy gracias a Dios.”Todo lo puedo en Cristo que me fortalece” Filipenses 4:13.

Gracias a Miguel Ángel Quesada Pacheco, por su disposición a ayudar en el momento preciso. Es un profesor sumamente profesional e inteligente, a la vez de ser una persona amable y humilde. Se merece tanto su nombre, como su título. ¡Que Dios le bendiga grandemente!

Tusen takk Elizabeth og Sverre, David og Rosa Hjellest, for støtte, oppmuntring og hjelp. Takk Sasja for at du er tålmodig med meg!

Abuela Blanca Falla de Murcia merece muchas gracias, por ser una buena abuela, por cuidar a Sasja y por su hospitalidad y amistad. Gracias también a los demás de la casa, por incluirnos y ser buena onda.

Gracias a la muy querida familia Muñoz por su apoyo y ayuda, especialmente a Daniela por ser una buena compañera de estudio y a Juan Pablo por la ayuda con la redacción.

Takk til alle medstudenter og naboer som har støttet meg underveis.

Tusen takk til Gunnstein Akselberg for veiledning, oppmuntrende ord, og boktips.

Por supuesto, mil gracias a los informantes que respondieron a la encuesta con buena voluntad!

Mi amigo encantador, Bernavé Cho Amalém, con quién viajé por toda Guatemala, y cuya memoria no faltaba a la hora de encontrar el camino, merece atención especial, y no le puedo pagar lo que me dio, de su tiempo y amistad. Además supo mostrarme más de la belleza de su país, que tanto le enorgullece.

Muchas gracias a Carmen Chavarría Ûbeda y Tarahy Tinoco, por sus consejos y su bella amistad. Especialmente doy gracias a Luis Alberto Cano por su ayuda, y a toda su familia.

Gracias Ingebjørg, por leer el texto y por ser una de mis mejores amigas siempre animándome.

Agradezco también a William Estuardo López Méndez por alquilarme el carro con el que recorrí gran parte de Guatemala.

Aprovecho para felicitar a mí misma, hubo momentos cuando no creí que terminara de hacer mapas, pero gracias a las personas mencionadas aquí, logré seguir trabajando.

Finalmente le agradezco a Dios porque está conmigo desde el principio hasta el fin.

1. Introducción

1.1. Presentación y justificación del tema

En un curso universitario (TRANSHF) de traducción entre el noruego y el español, guiado por Åse Johnsen, uno de los temas fue la traducción de comidas, y las dificultades que se presentan. El ejemplo que nos expuso la profesora fue el de las bolas de papa raspada en Noruega, que se pueden llamar *raspeball*, *kompe*, *komle*, *ball*, entre otros, y aunque se componen del mismo ingrediente, tienen distinto tamaño. Algunas son grandes rellenas con carne, otras pequeñas no rellenas con carne; en algunas partes se les echa azúcar y mantequilla, y en otras partes del país se come acompañadas con carne y papas, otros las comen con un puré de zanahoria y colinabo llamado *kålrabistappe*, y tocino o carne salada, por ejemplo *vossakorv*. A la hora de traducir *kjøttkaker* a la palabra española *albóndigas*, nos dimos cuenta de que el significado cambiaba, porque aunque los dos son bolas de carne, se distinguen tanto en el sabor como en los complementos que las acompañan. En fin, esto fue lo que dos semestres más tarde nació como tema para esta tesis.

La presente investigación pretende estudiar la variación lingüística dentro del tema de la comida en Guatemala, y hacer visuales en mapas las zonas dialectales que se manifiesten tanto en su contexto cultural como geográfico. A la vez contribuirá al desarrollo del proyecto del Atlas lingüístico de América Central.

El tema de la comida es un tema bastante amplio, la comida es algo tan universal como la lengua; por consiguiente, se puede enfocar en varios aspectos y estudiarla desde diversos ángulos, tanto sociales como lingüísticos. Respecto al léxico de la comida Quesada ha señalado que:

“...las palabras referentes a las comidas es un campo léxico muy amplio, el cual tiene grandes variaciones en cada región o país, no solo en cuanto al significado adquirido, sino también en relación con los ingredientes o modos de preparar los alimentos” (Quesada 2002:143).

Como se ve en el apartado relativo al estado de la cuestión, no se ha hecho una investigación del léxico de la comida en Guatemala, a pesar de que potencialmente puede mostrar grandes variaciones. Por consiguiente, el presente estudio se enmarca

en el deseo de investigar la variación lingüística en el campo léxico de la comida guatemalteca.

Por supuesto, se deberá ver la presente investigación como un intento por mostrar la riqueza de comidas en Guatemala, si bien los datos recopilados aquí puedan representar solamente una pequeña muestra de lo que existe en realidad en ese vasto campo etnolingüístico.

1.2. Objetivos

El objetivo general de la presente investigación es investigar el campo léxico de las comidas en Guatemala, con el fin de elaborar mapas puntuales que sirvan de base para el Atlas lingüístico de Guatemala, y aplicando los métodos clásicos de la geografía lingüística.

Los objetivos específicos son los siguientes:

1. Recopilar una parte del léxico de las comidas en Guatemala, aplicando un cuestionario preparado para tal fin.
2. Confeccionar mapas lingüísticos puntuales y analíticos con los datos recopilados, según la metodología de la geografía lingüística.
3. Presentar los datos en mapas que tracen zonas dialectales en el caso que los datos lo permitan. Hacer un análisis comparativo con los datos recopilados con los demás países de América Central.
4. Contribuir con el conocimiento de los rasgos léxicos del español de Guatemala en particular, y de América Central en general.

1.3. Estado de la cuestión

El presente trabajo forma parte del proyecto Atlas Lingüístico de América Central (ALAC), bajo la supervisión de Miguel Ángel Quesada Pacheco.¹ El objetivo principal del ALAC es describir la lengua española en América Central hoy en día, a través de la dialectología, la geografía lingüística y la sociolingüística. Este proyecto está avanzando rápidamente. Tanto en Panamá como en Costa Rica, Nicaragua,

¹ El proyecto se puede consultar en: <http://www.uib.no/fremmedsprak/forskning/forskningsprosjekt-ved-if/spraakvariasjon-i-mellom-amerika>.

Honduras y Guatemala se han realizado las entrevistas, y los mapas están en proceso de ser elaborados en los demás países. Además, algunos atlas están ya en la imprenta (como es el caso del de Nicaragua, Costa Rica y Panamá).

1.4. Estudios geolingüísticos en Guatemala

El español de Guatemala ha sido estudiado en algunas ocasiones desde la perspectiva geolingüística. Tal es el caso de los estudios de Utgård (2006) y Sund (2007), en donde se presentan estudios de la fonética y el léxico del café, respectivamente. Con estas investigaciones se inició la tarea de recopilar datos lingüísticos, hacer mapas y estudiar la variación lingüística sistemáticamente. El presente trabajo se posiciona como parte del Atlas Lingüístico de Guatemala, igual que los trabajos de Utgård y Sund, además de formar parte del Atlas lingüístico de América Centra como queda dicho.²

Anterior a los trabajos citados, se destaca el de Alvar (1990: 181-221), el cual ofrece unas palabras referentes a la comida de Guatemala; sin embargo, son pocas las observaciones, ya que su enfoque está en la fonética, no en el léxico. Además, su trabajo se ha realizado solamente en el occidente del país. Alvar menciona las “Observaciones sobre el español de Guatemala”, trabajo escrito por Lentzner en 1891, y comenta que no se ha adelantado mucho en “nuestros conocimientos sobre esta región del mundo hispánico” (Alvar 1990: 181).

Dentro del tema que nos ocupa, existen dos trabajos académicos relacionados con la comida desde una perspectiva antropológica: una tesis “Mixtas, hot dogs y shucos: aproximación a las transformaciones de la comida popular de la ciudad de Guatemala” (Meoño Artiga, 2008), “Mujeres Ch’orti’s y objetos de cocina. Biografías y significados sociales en la piedra de moler y el *comal*” (López García, 2002/2003), y *Símbolos en la comida indígena guatemalteca. Una etnografía de la culinaria maya-chortí* (López García 2003).

Hay en Guatemala ciertos libros de cocina, los cuales se refieren a aspectos de la cultura gastronómica del país y las tradiciones en cuanto a la comida. Menciono en particular el libro *Kitchen Fiesta* (Carver 1981). Este libro incluye varios comentarios

² Mientras se realizó este trabajo también se terminó la labor de hacer las entrevistas y completar el trabajo de campo en toda Guatemala. Es decir, que pronto contaremos con un Atlas lingüístico de Guatemala completo.

culturales, respecto a las fiestas religiosas, el Día de la Raza y piñatas. Se relata lo que tradicionalmente se come para tales fiestas. Además, dedica una parte extensiva del libro a la explicación de varios ingredientes típicos guatemaltecos. Luego incluye varias recetas de comidas típicas. El libro está en español e inglés, y tiene una función didáctica. Además, hay un libro de recetas tanto guatemaltecas como extranjeras, mayoritariamente antiguas,³ publicado por Sanzin (2002). También está *La cocina de Don Fede* (Sandoval 1994) donde se ofrece varias recetas típicas de Guatemala que dejó el difunto Edgar Gudiel, quien era chef en la televisión de dicho país.

Por último, se encuentran los diccionarios de guatemaltequismos recientes, entre los cuales se citan el *Diccionario de guatemaltequismos* (Morales 2003) y el *Diccionario de la expresión popular guatemalteca* (Armas 1998), los cuales incluyen algunas palabras referentes a la comida. No obstante, no se ha hallado estudios lingüísticos relativos al léxico de la comida en Guatemala, ni mediante los métodos de la geolingüística, ni de ninguna otra disciplina de la lingüística, que sean anteriores a la presente investigación.

³ Es decir, de la ciudad de Antigua, situada cerca de la capital.

2. Marco teórico

2.1. La comunidad lingüística y el dialecto

Según Chambers y Trudgill, la formación de una comunidad, precisa de varios métodos, y se manifiesta en la arquitectura, nombres de lugares, sistemas legales etc., y el habla no es una excepción (1998: 102). Por eso no extraña que al mismo tiempo que comparten otros aspectos culturales por razones históricas y sociales, también compartan su forma de hablar.

Según Kramsch (2006: 3-14), las palabras se refieren a experiencias comunes o conocimiento del mundo de una comunidad lingüística. El lenguaje expresa, incorpora y simboliza una realidad cultural. Los miembros de esta comunidad tienen en común el punto de vista del mundo, y la manera de hablar de él. La misma autora menciona que en adición a la comunidad lingüística compuesta por gente que usa el mismo código lingüístico, existen comunidades de discurso que tienen su propio estilo o acento. La cultura decide las palabras que usan, y cómo las dicen.

Además, Kramsch hace notar la historia común de la comunidad, y los recuerdos que todos los hablantes tienen y en los que participan, lo cual también forma la identidad cultural. No solamente la realidad perceptible es importante para hacer la identidad cultural y lingüística, sino también la imaginaria, los sueños y, como queda mencionado, recuerdos comunes, que también pueden consistir en obras literarias (Kramsch 2006: 10). Cabe añadir que Auer (Filppula 2002: 14) precisa que las fronteras políticas pueden dejar huellas en “la memoria cultural y la representación etnodialectal” que afectan a la forma de hablar de tal comunidad.

Kramsch (2006: 10) define cultura como la participación en una comunidad de discurso que comparte su espacio cultural, historia e imaginaciones sin dejar de lado la intervención en los procesos naturales, y todo como producto de una comunidad social e histórica creada y formada por la lengua, la cual distingue los miembros de los no miembros, que cambian y son heterogéneos y por lo tanto busca reconocimiento y legitimación.

Chambers y Trudgill (1998: 9) se refieren a la subordinación de un dialecto a una lengua oficial, la cual se lee y escribe y si se corrige el habla hacia alguna norma, es de tal lengua. Esto tiene que ver como ellos confirman, con la conciencia lingüística, más que la verdad lingüística, que por causa del continuum en algunos

casos un dialecto podría pertenecer a una de dos lenguas. Esta dependencia es uno de los factores no lingüísticos; que tienen influencia y puede causar cambios lingüísticos.

Los nombres genéricos de las lenguas, como *inglés*, *español* etc., pueden sugerir que se trata de una unidad gramatical y de vocabulario, sin embargo estudios dialectales han mostrado que, aunque una lengua tiene una estructura y vocabulario en común, también hay variación entre grupos de hablantes. Cualquier lengua tiene dialectos de varios tipos: geográfico, sociológico, funcional y ocupacional, de acuerdo con Lehmann (1992: 114). Se destaca que las diferencias geográficas son determinadas por el extenso geográfico de su uso, las relaciones internas culturales de sus hablantes, la duración de la comunidad lingüística, y otros factores (Ibid.). Además, se distingue entre lengua estándar y no estándar, y diferentes registros de los hablantes, según el contexto en que se habla. Los cambios lingüísticos pueden introducirse en los dialectos geográficos o por medio de otras lenguas.

El modelo del árbol genealógico de August Schleicher sugiere una subdivisión de lenguas a ramas más pequeñas y estas en otras ramas aún más pequeñas, representando subgrupos, o grupos lingüísticos y sus subgrupos, mostrando la relación entre tiempo y espacio. Sin embargo, las lenguas no crecen naturalmente y la cultura se opone a la naturaleza en este sentido, así que los cambios se introducen por sus hablantes y no por la lengua misma (Lehmann 1992: 121).

La importante hipótesis de Sapir y Whorf propone que la estructura de la lengua que un hablante usa influye en su manera de pensar, porque la lengua filtra la percepción y la manera de categorizar sus experiencias (Kramsch 2006: 12). Aunque se podrán traducir las palabras, la estructura no necesariamente es traducible, de la misma manera concibe la realidad de diferentes perspectivas y la relación que la lengua tiene con la percepción del mundo y las asociaciones culturales (Ibid.).

Las lenguas cambian con el tiempo, sea por factores extralingüísticos, por tensiones estructurales, o influencia de unas unidades sobre otras dentro de la lengua (Zamora y Guitart 1982: 16). Los cambios pueden ser fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos; además, se tiene que contar con cambios con el pasar del tiempo (Lehmann 1992: 2). El cambio semántico, o sea, del significado de las palabras, puede deberse a razones culturales. Una distinción por valores culturales puede perderse si el valor o la tradición se pierde (Ibid. 16). Por consiguiente, se entiende que son necesarios los estudios contemporáneos para entender el cambio a través del tiempo.

De acuerdo con Auer (Filppula 2002: 13), el acto cognitivo-mental de considerar a los del otro lado de la frontera como diferentes del mismo grupo tiene un impacto sobre la lengua. Tradicionalmente la geolingüística estudia la lengua en el espacio físico, aunque también se ha de tomar en cuenta el espacio cognitivo, pero tiene más que ver con el concepto de los hablantes. También es relevante en lo concerniente a la etnolingüística, que puede cruzar o expandir otras zonas dialectales (ibid.).

2.2. Etnografía y lingüística

Siguiendo a Breton, (Breton 1991: 26), en este apartado se toma una clara distancia de la historia genética o genealógica tanto de gente como de lenguas, para referirnos al grupo lingüístico como entidad cultural. En la comunidad etnolingüística cultural, y donde consideramos factores étnicos, sociales, políticos e históricos (ibid.). El grupo lingüístico comparte la misma lengua materna y es caracterizado por rasgos culturales como raza, origen, nacionalidad étnica, ciudadanía, y religión, y se puede localizar en el espacio. La terminología usada por Breton para su designación es etnolingüística geográfica o simplemente geolingüística, y se estudia la lengua y la etnicidad. Los elementos de la comunidad lingüística, según el autor mencionado, son la población, el territorio, y la demografía, además de la cultura, la historia, la estructura social y el sistema económico (Breton 1991: 42). Se estudian los factores, y la interacción entre ellos. Entonces se infiere que la cultura afecta la lengua, y viceversa. La etnolingüística se preocupa de estudiarlos juntos, de manera que se estudian juntas “palabras y cosas”.

Sin embargo, Kramsch comenta que en Belice, el país vecino al norte de Guatemala, los hablantes se definieron como miembros de distintas comunidades (española, criolla, maya o de Belice), según el siguiente criterio: aspecto físico, apariencia en general, descendencia genética, origen o nacionalidad. Se le dio poca importancia al factor lingüístico. No obstante, se creó una conciencia de grupo étnico con la amenaza política de que Belice volviera a Guatemala en cuanto terminara de gobernar Inglaterra (Kramsch 2006: 66). Además se explica la complejidad de ciudadanía, con la situación de los inmigrantes que pueden desarrollar un nacionalismo más fuerte en otro país que en su propio país, y que viviendo en la otra comunidad tanto lingüística como cultural y religiosa, se manifieste una etnia de una comunidad

imaginaria de la pertenencia a un grupo que se ha desarrollado con el tiempo; sin embargo, el inmigrante mantiene la cultura de la época en que se trasladó (Kramsch 2006: 67).

La identidad cultural es una percepción cultural, más que basada en los criterios mencionados. No obstante, la relación entre la lengua y la etnicidad es la más estrecha y sensible, según Kramsch (2006: 77). Entonces tiene sentido estudiar la lengua y la etnografía juntas. Los atlas lingüísticos (Alvar 1999: 157) estudian juntas palabras y cosas, y se puede hacer atlas etnográficos. El atlas está complementado con monografías y vocabularios, que pueden decir mucho sobre un dialecto, aunque no tanto sobre la extensión de un fenómeno o una palabra. En un atlas no es fácil ver el uso de una palabra, si es vulgar, sofisticada, general o del lenguaje juvenil (Montes 1982: 62). Según Montes (1982: 64-65) la función del atlas lingüístico es “precisar la geografía de los fenómenos y mostrar isoglosas” y además que “presenta una selección de palabras”.

Un aspecto a tomar en cuenta a la hora de realizar estudios sobre el español guatemalteco, es la gran cantidad de lenguas indígenas habladas en el país, lo cual puede dificultar la recopilación de datos en localidades puramente hispanohablantes. Como afirma Verdugo, hay un alto grado de bilingüismo en Guatemala, que puede alcanzar el 50%. De acuerdo con la mencionada investigadora, junto al español coexisten 21 idiomas con raíces en un idioma maya antiguo, o protomaya, aparte del xinca (lengua aislada) y el garífuna que es “de la familia arawaka con rasgos importantes de varios idiomas africanos y que se estructura con elementos provenientes de los idiomas francés, holandés, inglés y español” (Verdugo 2006: 195)⁴. Otro punto importante que menciona Verdugo, es la situación en el norte, más bien en Cobán, donde se habla q'ueqchi', y donde existe un “bilingüismo de dos vías en la que la población ladina, o no indígena, aprende el idioma de la comunidad indígena” (2006: 196).

⁴ Vale la pena destacar que el garífuna se habla en la costa caribeña, las localidades Livingston y Puerto Barrios en Guatemala, el xinca en el sur del país, el q'ueqchi' en la zona norte alrededor de Cobán, y las demás lenguas mayas están dispersas por casi todo el territorio nacional.

2.3. Lengua y dialecto

Ahora bien, cabe señalar los criterios de definición de una lengua y un dialecto. Hay que tomar en cuenta que algunos criterios son externos a la lingüística y otros son lingüísticos y científicos. Aunque los factores metalingüísticos no son adecuados para la definición científica ni para delimitar el área de estudio, ejercen influencia en el cambio lingüístico.

Chambers y Trudgill (1998: 3) suponen que, lingüísticamente hablando, todos los hablantes de una lengua hablan un dialecto y ningún dialecto es superior a otro. También se ha sugerido que la lengua es “el sistema de signos y reglas que es común a todos sus hablantes, y que permite que estos hablen, que se comuniquen los unos con los otros” (Zamora y Guitart 1982:16). A pesar de que la comprensión mutua es un factor importante en los estudios de lengua y dialecto, al definir lo que es lengua y dialecto, no conviene usar este criterio. De acuerdo con Chambers y Trudgill (1998: 4) las razones para designar la palabra *lengua* a un conjunto de dialectos mutuamente comprensibles o no, y a pesar de que haya comprensión mutua con otra *lengua*, no son únicamente lingüísticas. Los criterios son tanto políticos, geográficos, históricos, sociológicos como culturales y lingüísticos. Chambers y Trudgill también mencionan la conciencia lingüística como uno de los criterios, además de fronteras nacionales, y el hecho de que tengan su propia gramática. Observamos que también Zamora y Guitart proponen que dentro de una lengua se comparte la misma gramática y existen los mismos signos y reglas (1982: 15).

Es necesario precisar que también es posible hacer una gramática de un dialecto. La definición de lengua según Saussure, es la de un sistema. Pero también los dialectos tienen su sistema, aunque no sea el mismo que el de la gramática normativa. El dialecto entonces sería la realización en la comunidad, el habla.

Es problemático establecer criterios sociales, históricos, etc., para definir lo que es lengua y dialecto, porque pueden ser cumplidos por algunas lenguas, y no por otras, además no bastan para diferenciar entre los dos términos. Por eso es importante tener en cuenta la complejidad de la lengua. Se debe considerar que lo que causa cambios lingüísticos, es decir, los factores extralingüísticos, no es lo que en primer lugar se estudia desde el punto de vista lingüístico. Ahora bien, se toman en cuenta en la preparación de la investigación y en el análisis del material, como veremos más adelante.

Montes (1970: 5) señala que el dialecto es por definición variante. El cambio lingüístico se produce en el plano sincrónico en el espacio, en el temporal, o diacrónico. El usa la autonomía de la lengua para definirla como tal, y los dialectos heterogeneos como dependientes de ella. Sin embargo, de nuevo estamos viendo que esta definición también está basada en factores más bien sociales, económicos etc., y no en factores lingüísticos, porque si se estudia la realización de la lengua en las distintas comunidades, y la distribución de fenómenos lingüísticos, se nota que pueden ser varios, como veremos.

Entonces se independiza el estudio geolingüístico de los factores externos a la lingüística, y se puede comprobar si es cierto que tales factores realmente causan diferenciación dialectal o no, y si lo que se percibe como dialecto en realidad lo es. Es curioso que Montes use el concepto de nación y el paralelismo entre lengua y nación no en su sentido político, sino étnico. Volvemos a la comunidad lingüística, de la que se supone que se trata.

Montes propone que;

“si se acepta que la lengua solo existe como un conjunto continuo de variantes que pueden agruparse en dialectos mediante la delimitación del área de vigencia de determinadas normas consuetudinarias parecería que el problema lengua-dialecto debería quedar eliminado” (1982: 27)

De Andrés (1997: 67) por su parte argumenta que se debe mantener la “coherencia en la aplicación del principio de inmanencia glotológica”⁵, y mantiene que se entiende lengua como conjunto y dialecto como subconjunto de rasgos lingüísticos o isoglosas. Continúa diciendo:

“...en el asunto de la “lengua” y el “dialecto” existe la costumbre frecuente de renunciar a lo más elemental del principio de inmanencia, lo cual se hace introduciendo en el discurso científico lingüístico criterios no glotológicos, es decir, entremezclando con ligereza dos campos que debieran separarse siempre rigurosamente: a) el campo de la Lingüística, que abarca a la lengua como sistema (como estructura, como código). b) El campo de la Sociología Lingüística (Sociolingüística), que se ocupa de la lengua como institución social (como objeto de uso social) (De Andrés 1997: 70).

⁵ Cabe aclarar que usa el término “glotológico” para distinguir entre la ciencia lingüística y lo lingüístico de la lengua (Ibid. 68).

Cabe de añadidura que De Andrés especifica que aunque los puntos de vista externos son imprescindibles para estudiar varios fenómenos, no se pueden mezclar con las leyes específicas del código lingüístico (1997: 71). Es de gran utilidad el cuadro que presenta con los diversos terrenos de estudio. El campo lingüístico incluye el sistema lingüístico, con los niveles de fonología, sintaxis y gramática, y el de la semántica y la lexicología. Después existe el diasistema de la dialectología, con sus respectivos niveles de la diatopía, o geolingüística; diastratía, sociolingüística, más el nivel diafásico de la dialectología estilística. Por otro lado, en el campo social, que estudia la sociedad y la lengua, o la lengua y la sociedad, ambos se llaman sociolingüística. Precisa que “se trata más bien de situar los fenómenos en el campo en que les corresponde” (De Andrés 1997: 73).

Después el mismo autor nos ofrece tres perspectivas, desde las que se puede contemplar los rasgos lingüísticos, con criterios estrictamente lingüísticos: la sistemática, la geográfica y la evolutiva. Alvar hace la misma distinción cuando observa que se puede estudiar a través de la historia (diacronía), el espacio (diatopía) y distintos grupos sociales (diastratía) (Alvar 1999: 11). De Andrés afirma que “...si establecidos unos parámetros rigurosos algunas hablas diferentes guardan un grado de homogeneidad tal que puedan ser consideradas en un conjunto mayor llamado “lengua”, entonces estas hablas son “dialectos” de esa lengua” (De Andrés 1997: 81). El dialecto es entonces, una entre varias posibles realizaciones de una lengua. Anteriormente se ha destacado que el conjunto de dialectos conforman la lengua, como uno de los criterios. “Todo el mundo habla algún dialecto, y una lengua no es más que la suma de sus dialectos” (Zamora y Guitart 1982: 17)

De Andrés recomienda rechazar ciertos criterios como el de la intercomprensión, el criterio literario, el criterio político, el criterio social o de conciencia de los hablantes y también el remilgo clasificatorio. En mi opinión es buena la distinción que se hace, sin embargo estamos siempre mezclando y estudiando todo junto, y por lo mismo se debe tener criterios clasificatorios para poder distinguir y después comparar y fortalecer los resultados lingüísticos con la realidad social.

Cabe añadir que Chambers y Trudgill (1998) usan los términos *variante*, *acento* y *dialecto*. El término *acento* lo usan para la pronunciación de una *variante*, y

el *dialecto* según su criterio se refiere a lo gramatical, léxico y fonológico, y en este sentido la diferenciación de otros dialectos ocurre por fenómenos de ese tipo.

Breton habla de diglosia entre un dialecto “alto” y un dialecto “bajo” de la misma lengua, y de la incomprensión mutua que a veces existe entre ellos. (1991: 32). El dialecto, o como algunos lo llaman “lecto”, (Breton 1991: 11), se estudia en todos los niveles, puede ser tanto diatópico, diastrático y diafásico; el sociolecto es diastrático y el registro es diafásico. Lo propio al dialecto como se entiende tradicional y coloquialmente, es que es espacial, o tópico. Según Alvar (1999: 13) el dialecto es “...un sistema de signos desgajado de una lengua común, viva o desaparecida, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común”.

Volviendo al concepto de lengua, Montes afirma que “La lengua se utiliza como medio general de intercomprensión entre los individuos de una comunidad autónoma (nación en sentido etnológico) y satisface todas las necesidades comunicativas de tal comunidad” (Montes 1970: 25). Respecto de la intercomprensión como criterio para delimitar el dialecto, Montes añade que;

“...este criterio es muy insatisfactorio, poco menos que inútil. La comprensión o incomprensión no es algo que se da o no se da; es en realidad un continuum en el que hay todos los grados que se quieran imaginar, desde la identidad total hasta la total ininteligibilidad” (Montes 1970: 27-28)

La lengua es un *continuum*, y de un pueblo a otro se entienden, pero cuanto más lejos, ya no hay comprensión, y puede suceder entre dialectos de la misma lengua. El *continuum* geográfico de dialectos es acumulativo, según explican Chambers y Trudgill (1998: 5); esto significa que dos comunidades cercanas se comprenden mutuamente. Aunque haya comprensión entre comunidades vecinas, la comprensión disminuye cuánto más lejos de la primera comunidad de la cadena se llega. Así que puede haber comprensión mutua entre todas las comunidades vecinas, pero no entre los hablantes en la primera y la última de la cadena.

A pesar de que el *continuum* puede cruzar las fronteras políticas, la influencia de la lengua estándar puede influir en los dialectos de ambos lados de la frontera, o para impedir comprensión, aunque la haya habido en el pasado. Este es el caso del ejemplo que cita Auer (Filppula 2002: 21) de Alemania y los países bajos, donde se

asimila el estándar (que es distinto a cada lado de la frontera política) a tal grado que impide comprensión mutua hoy en día.

En una cadena de comunidades, y como ejemplo vale destacar América Central como una cadena de países geográficamente hablando. Claro está, que en todos los países hispanohablantes hay comprensión mutua. Aunque no haya incomprensión entre dos comunidades vecinas, puede ser que la primera comunidad no tenga la misma facilidad de comprender a la última en la cadena de comunidades, como, por ejemplo, entre países vecinos⁶. Esto se debe a los cambios lingüísticos que se desarrollan de forma distinta conforme el tiempo. En este caso no se trata estrictamente de incomprensión, sino que la comunicación se puede complicar un poco más en el caso de usar una palabra o expresión regional, igual a lo que podría suceder con dos personas del mismo país, uno del campo y otro de la ciudad.

Es necesario precisar que se habla de un contínuum desde una lengua hasta otra cercana, como por ejemplo el noruego con el sueco (Chambers y Trudgill 1998: 7). En menor escala se puede hablar de diferencias dialectales en un contínuum, que finalmente no resultan el que no haya comprensión mutua, sino que existan diferencias mayores entre los variantes o dialectos.

Como se ha mencionado anteriormente, se estudia el dialecto en el espacio como sistema y el desarrollo de los cambios lingüísticos conforme el tiempo que pasa. Se habla entonces del contínuum con dos aspectos: el del tiempo y del espacio, y refleja una realidad continuada. (Alvar 1999: 75)

2.4. La dialectología y la geografía lingüística

2.4.1. La dialectología

El estudio de los dialectos comenzó en la segunda mitad del siglo XIX (Alvar 1996:101, Chambers y Trudgill 1998: 13). De acuerdo con Rosales, “La dialectología nace como disciplina científica en la segunda mitad del siglo XIX, con Graziadio Isaia Ascoli, quien reconoció la importancia del habla popular, y la estudió al margen de aspectos prescriptivos y con su respectivo registro geográfico” (Rosales 2008: 29).

⁶ Según se puede observar en el atlas lingüístico de Panamá, se ve que este país, debido a su historia, rompe en muchos casos con el contínuum dialectal centroamericano (Tinoco en prensa). Se nota en la morfosintaxis (voseo, tuteo, el orden oracional: “qué tu quieres”, etc).

Los neogramáticos postulaban que los cambios fonéticos seguían leyes sin excepción. Lo que la dialectología y especialmente la geografía lingüística estudiaba en un principio era precisamente la fonética. No obstante, dentro de la dialectología se estudió también otros aspectos lingüísticos como el léxico, pero se estudió sobre todo aspectos sociales e históricos. La primera gramática de un dialecto fue publicada en 1821 por Johannes A. Schmeller, del dialecto de Bavaria (Lehmann 1992: 117).

La dialectología estudia los rasgos lingüísticos que distinguen un dialecto de otro, y el dialecto de la lengua. Como se ha visto anteriormente, el cuadro que ofrece De Andrés (1997: 73) acerca del campo lingüístico y el diátesis de la dialectología, muestra que la lingüística estudia los rasgos de la lengua, como la fonología, la sintaxis, la gramática, la semántica y la lexicología, tanto en el espacio geográfico como social y estilístico. Entonces, como el significado de la palabra *dialecto* es diferenciación o fragmentación (Alvar 1999: 11), lo que se estudia es esta variación lingüística en su contexto geográfico o social. Zamora y Guitart describen la dialectología de la siguiente forma:

“...aquella parte de la lingüística que estudia la heterogeneidad de las lenguas, es decir que observa y explica el hecho de que las lenguas no sean homogéneas, sino que estén compuestas de un mayor o menor número de dialectos más o menos diferentes entre sí. La dialectología, sin otra especificación, estudia fenómenos universales del lenguaje, comunes a todas las lenguas” (Zamora y Guitart 1988: 9).

A nivel de sonidos, se distingue entre el estudio de fonemas y alófonos. El primero, representa la pronunciación en su conjunto, el último se ocupa del sonido del habla humana (Zamora y Guitart 1988: 29). Estos sonidos se transcriben con letras distintas al alfabeto normal, para mostrar las diferencias de una manera más precisa. A esto se dedicó Edmont Edmond en la realización de las encuestas del Atlas Lingüístico de Francia. De la misma manera se puede estudiar la formación de palabras y el uso de prefijos y sufijos, y las preferencias locales, regionales y nacionales de estos. Un ejemplo para el español centroamericano son, como afirma Quesada, los sufijos -eco/a y -ense forman gentilicios (1992: 135) y se prefiere uno u otro en diferentes regiones. También se estudia en la dialectología variación debido a procesos de orden semántico como menciona el mismo autor, y estos son:

“los cambios léxicos que se dan mediante tropos como metáforas, metonimias, sinéctos, símiles y otros, por medio de los cuales una palabra peninsular extiende, reduce o altera su significado original” (Quesada 1992: 141)

Otro punto de tomar en cuenta es el hecho de que en el español de América o se empleó una palabra vieja para una cosa nueva, o se adoptó préstamos de otras lenguas (Quesada 1992: 131), entonces la dialectología por lo tanto estudia el uso de tales préstamos, el uso, y los cambios semánticos que se pueden dar. Además, como ya queda claro, la lengua cambia constantemente, y los préstamos de hoy en día pueden venir de otras lenguas que las que prestaron palabras al español en otras épocas.

Dentro de la dialectología hay varios métodos que se pueden emplear para realizar estudios. Muchos estudios lingüísticos se basan en la lengua escrita, pero la geolingüística estudia la lengua oral, y esta es el objeto de los estudios geolingüísticos. También existen corpus de diferentes tipos tanto con textos escritos como con discursos orales. El método elegido dependerá de los objetivos, la profundidad y la extensión del estudio. Uno de los métodos consiste en monografías, según Montes:

“la descripción del habla de un lugar generalmente pequeño, una comunidad hablante más o menos unitaria; se habla también de monografía cuando se limita no tanto el espacio geográfico como el tema (...) En general, la monografía dialectal pretende describir en forma más o menos exhaustiva el habla de un lugar en todos sus aspectos: fónico, morfosintáctico, léxico, semántico, etc., y describirla de modo autónomo, no comparativo o contrastivo” (1982: 62).

Los datos recopilados pueden ser representados en monografías, listas de vocablos con información adicional, diccionarios regionales o nacionales, mapas de varios tipos, y todo junto para mejor acceso a cantidades mayores de información. La selección del método depende también de los resultados que se quiera enfatizar y si se quiere facilitar la lectura o dejar el análisis para el lector. Es obvio que si la meta es conocer profundamente un dialecto en un lugar específico, sin querer compararlo con otros, la monografía es muy adecuada para esto. Sin embargo, si se busca divisiones generales en el espacio, hay otros métodos mejores, como la geolingüística. Lo que es importante considerar es si el método es adecuado para obtener los datos deseados.

Por ejemplo, no es recomendable estudiar hablas contemporáneas basadas en textos, a menos que estos textos sean transcripciones o representaciones del habla.

También existen varios estudios de la variación diastrática dentro de la sociolingüística, que se denominan sociolecto, es decir el habla de un grupo social dentro de la misma comunidad lingüística. Por ejemplo una ciudad, donde hay varios grupos de diferente estatus socioeconómico. Es más, se puede considerar la jerga de una profesión un tecnolecto (Montes 1982: 17), y así se nota que la variación lingüística no es limitada al espacio, sino que se manifiesta en diferentes ámbitos y espacios, sin limitarse al espacio geográfico.

Algunos consideran a los términos *dialectología* y *geolingüística* indistintos (Lehmann 1992: 118), porque ambos se refieren a la variación lingüística en el espacio. Sin embargo, como queda mencionado, dentro de la dialectología se estudia la variación en el espacio tanto social como geográfico. La dialectología también utiliza otros métodos para investigar y profundizar en los dialectos, mientras que la geolingüística tiene procedimientos bien definidos. Cabe añadir que los resultados de la geolingüística se pueden presentar en diccionarios y listas de palabras además de los mapas tradicionales.

2.4.2. La geografía lingüística

El desarrollo de la geolingüística se puede dividir en cuatro períodos, cada cual representa un paso adelante con nuevos elementos añadidos. En un inicio se trataba de una cartografía puramente dialectal, luego se combinó con la etnografía en la cartografía etnolingüística, y después se agregó la dimensión social en la geolingüística pluridimensional, por último se señala la geolingüística como parte de la geografía humana.

A. Cartografía puramente dialectal

Los primeros atlas lingüísticos (*Sprachatlas*) fueron diseñados a mano por Georg Wenker en 1881. El método que utilizó fue enviar cuestionarios a maestros de escuela en toda Alemania, para que ellos apuntaran en letra normal la pronunciación local de las palabras. De esta forma, recopiló 45.000 cuestionarios completos. Sin embargo, por causa de la gran cantidad de datos no se publicó el *Deutscher Sprachatlas* hasta 1926, cuando se hizo una selección de rasgos lingüísticos expuestos en un mapa por cada fenómeno (Chambers y Trudgill 1998: 16). Vale la pena destacar

que Wenker buscaba consistencia en los cambios fonéticos, pero al contrario, descubrió e hizo entender la complejidad de la lengua (Lehmann 1992: 118).

Años después, Jules Gilliéron desarrolló un método mejor, que sigue en vigencia, aunque no tan estricto como lo propuso, cuyos resultados se ven en el ALF (*Atlas Linguistique de la France*). Aunque no era lingüista, su discípulo Edmond Edmont fue quien realizó las encuestas e hizo las transcripciones desde el comienzo del trabajo en 1896 (Chambers y Trudgill 1998: 16). Guilléron opinaba que era una ventaja no ser lingüista para hacer las entrevistas y las transcripciones. También prefirió que fuera una sola persona la que realizara todas las encuestas, para mantener homogeneidad tanto en las transcripciones como en las entrevistas. Gilliéron y su equipo recibieron las transcripciones y la publicación del ALF comenzó en 1902; fue terminado en 1910 (Ibid.). De acuerdo con Jaberg, fue quien “primero ha emprendido la exposición cartográfica de los fenómenos morfológicos y léxicos, sin limitarse exclusivamente a los fonéticos” (Jaberg 1959: 11). Cabe agregar que Dauzat realizó el atlas de Francia por regiones, con lo cual completó el atlas nacional empezado por Gilliéron (Dauzat 1942).

B. La cartografía etnolingüística, que incluye la escuela de “Wörter und Sachen” de Jaberg y Jud, más la mayor parte de los atlas lingüísticos españoles e hispanoamericanos.

La geografía lingüística se ha modificado y expandido desde el primer atlas para el cual se utilizó el método propio de Jules Gilliéron. Así, desde los cuestionarios de Wenker enviados por correo, hasta el único encuestador de Gilliéron y las encuestas directas, se llega al tema etnolingüístico y cartográfico a través de dos estudiantes de Guilléron, Karl Jaberg y Jakob Jud, quienes realizaron el atlas AIS (*Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*) publicado en 1940 (Chambers y Trudgill 1998: 17), y fundaron la escuela “Wörter und Sachen” (palabras y cosas) (Montes Giraldo 1970: 75).

Además, con ellos hubo un avance metodológico, porque hicieron cuestionarios diferenciados (ampliados, generales y básicos) según el lugar y el propósito de la encuesta. Es decir, fueron cuestionarios adaptados a la localidad y la etnografía de las localidades. El estudio etnográfico de palabras y cosas, fue significativo para el desarrollo de los atlas lingüísticos regionales. El método consiste en “combinar la investigación lingüística con la etnográfica y folclórica” (Montes 1982: 51). Justamente se estudia las palabras junto con las cosas, la cosa estudiada

puede ser artefactos o costumbres asociados con lo etnográfico. “Esta orientación atendió al elemento histórico y enlazó los conceptos por su significado en la estructura del cuestionario y del atlas” (Alvar 1999: 67). Porque las palabras en la lengua se refieren a cosas desconocidas para muchas regiones, y no se logran juntar con un cuestionario nacional, se necesita adaptar el cuestionario para poder recopilar este tipo de datos regionales y por eso más específico.

Alvar señala que la geografía lingüística “vino a renovar – como no lo ha hecho ningún otro método – todos los estudios de la lingüística” (1999: 8) y por eso la dialectología se independizó de los procedimientos anteriores. Es de notar que tanto los métodos como los estudios se reevalúan y se adaptan según las necesidades, o prioridades. Por lo tanto, no sorprende que desde 1980, con la nueva tecnología, ha sido mucho más fácil guardar, sistematizar y analizar las grandes cantidades de datos recopilados a través de las encuestas de la geografía lingüística (Chambers y Trudgill 1998: 20). Estas posibilidades abren nuevas puertas tanto en la recopilación como en el tratamiento y estudio de la información.

Kurath, en el proyecto estadounidense del atlas lingüístico de 1961, prestó gran atención a la selección y entrenamiento de los encuestadores, los informantes y las localidades de investigación, además del cuestionario (Lehmann 1992: 123). En otras palabras, se rechazó no solamente el único encuestador sino también el criterio de Gilliéron de que el encuestador no fuera lingüista.

Francisco Moreno Fernández afirma que “han sido muy pocos los equipos de trabajo que han dedicado su esfuerzo a la elaboración de atlas lingüísticos en España y en Hispanoamérica” (Fernández 1993: 11) y cabe añadir que sigue más confortado: “por fortuna, la publicación de atlas en los últimos años ha sido continua” (ibid. 12).

Algunos de los atlas lingüísticos realizados en el mundo hispanohablante hasta 2010 son los siguientes: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (Alvar 1973), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (Navarro Tomás 1962), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (Alvar 1978), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (Alvar 1979), *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Santander* (Alvar 1977), *Atlas Lingüístico de España y Portugal* (Alvar 1974), *Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla La Mancha* (García Mouton 1987). Fernández comenta que “por desgracia, esta proliferación de atlas no se ha visto acompañada de una aportación proporcional y de intensidad similar para el español de América, aunque la situación puede cambiar dentro de muy pocos años” (Fernández 1993: 12). Aparte de

El español en Puerto Rico (Navarro Tomás 1948) se encuentra el *Atlas Lingüístico Etnográfico del Sur de Chile* (Guillermo Araya 1998), *Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia* (Flores 1982), *Atlas Lingüístico de México* (Fernández 1993: 11-13). También se ha realizado el *Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones* (Wagner 1968). Además, Utgård (2006: 20) destaca el *Atlas lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay* (Thun 1989). También se cuenta con el *Atlas lingüístico de Nuevo México* (Vigil y Bills 2002).

Existen varios atlas lingüísticos de las lenguas indígenas y su distribución espacial, pero en este apartado se ha considerado solamente los atlas lingüísticos de dialectología hispana, que utilizan el mismo método de la geolingüística del presente trabajo, para dar una imagen de la cantidad de trabajos terminados, y lo mucho que todavía queda por hacer en el mundo hispanohablante.

C. La geolingüística pluridimensional combina aspectos sociolingüísticos con la dialectología tradicional y cabe destacar que:

“en realidad, los diferentes niveles de la Dialectología Pluridimensional y Relacional pueden provenir también de otras disciplinas, por ejemplo de la Pragmática o de la Psicolingüística. Todos los niveles y todas las relaciones entre ellos y entre partes de ellos constituyen el objeto de la Dialectología Pluridimensional y Relacional.” (Harald Thun 1995/2001)

Con el tiempo se agregaron varios parámetros de estudio, los cuales causaron cambios en la cantidad de informantes y los criterios que debían cumplir. El estudio de aspectos diatópicos y diastráticos, es decir, parámetros sociales junto con los geográficos en el estudio de dialectos, requiere más informantes. En vez de entrevistar a una persona en cada localidad con la entrevista eventual para completarla, se necesitan informantes de diferente sexo, edad – y en algunos casos – diferente estrato social. Entonces son por lo menos una mujer y un hombre, a lo mejor dos de cada uno; uno joven y otro mayor. Si se agrega estrato social, serían un hombre y una mujer de cada edad, y de cada nivel sociocultural, fácilmente son doce informantes en un solo lugar.

La tesis de Utgård, antes mencionada, combina precisamente la dialectología tradicional (la fonética) con la sociolingüística en una investigación geolingüística de Guatemala. Entonces incluye tanto el nivel diastrático como diatópico.

D. La geolingüística como parte de la geografía humana, y la diferencia entre la geolingüística dialectal y de la geografía de las lenguas (uno lingüístico otro social, pero igual se entretajan).

Según Breton (1991: xvi-xvii) son varias las disciplinas que conforman la geografía lingüística, y tiene seis dimensiones: la espacial, la social, la económica, la temporal, la política, y la que en este estudio interesa, la lingüística. Cabe añadir que él usa el término *geolingüística* de una manera no tanto dialectal, sino que lingüístico en el sentido de que estudia las lenguas y su distribución geográfica. Además, los hechos lingüísticos explican, según él mismo, el uso y las relaciones entre lenguas (Ibid. xviii). Entonces hay que tener presente que los logros de la geografía lingüística sirven también para estudiar la humanidad, sus movimientos, la sociedad, etc. (Breton 1991: xvi-xvii). De manera que la geografía lingüística estudia lenguas, y dialectos.⁷ Se emplea el mismo método para estudios de distribución geográfica de las lenguas, y Williams (1991: 301) también menciona las consecuencias que los estudios geolingüísticos deben tener en la política de las lenguas en un país o región multilingüe, en vez de limitarse a describir la realidad de la distribución geográfica.

De acuerdo con Alvar (1999: 64) la geolingüística es un método dialectológico para coleccionar y presentar el material para estudios dialectales. La recopilación de datos se realiza con entrevistas personales, y la información se presenta en mapas y atlas lingüísticos. Según Chambers y Trudgill, la geolingüística busca una base empírica para conclusiones acerca de la variedad lingüística en un lugar (1998: 21). Mediante etapas establecidas, se investigan los dialectos en el espacio de manera que se pueda visualizar los datos, al estilo de una fotografía. En la etapa preparativa se elige localidades, encuestadores, y se prepara el cuestionario. En la segunda etapa se realizan las encuestas en las localidades seleccionadas. Finalmente sigue la organización del material en mapas lingüísticos y el análisis de los mapas, para después preparar su publicación por medio de una colección de mapas conocida como

⁷ En este sentido, si bien el presente estudio trata de registrar la variación dialectal del español en Guatemala, sin embargo también existen mapas lingüísticos que muestran la distribución de las lenguas indígenas del país como de ejemplo el Atlas lingüístico y cultural de Guatemala : colores, sonidos, lugares (Estrada C. et. al. 2002), y menciono varias páginas de internet donde se encuentra mapas de las lenguas de Guatemala, el mundo hispano y de todo el mundo:
<http://www.muturzikin.com/cartesamerique/2.htm>,
<http://www.oei.org.gt/educacionbilingue/mapa/mapalinguisticodeguate.jpg>,
<http://www.spanport.ucsb.edu/faculty/mcgovern/Countries/Guatemala/guatemala.html>

atlas lingüísticos. El uso de los mismos métodos y principios en la recopilación de datos es muy ventajoso para los análisis comparativos. Lo que se estudia es el habla, no textos.

La geografía lingüística es entonces una manera de obtener, presentar y estudiar datos lingüísticos según su distribución geográfica, y por lo tanto, de hacer estudios de variación dialectal en el espacio. Normalmente se la considera un método de la dialectología, sin embargo es una disciplina con sus propias teorías, métodos y resultados. El ejemplo más explícito es lo que propone Alvar al afirmar que “no es una ciencia en sí, sino un método dialectológico para coleccionar y presentar el material para estudios dialectales” (Alvar 1999: 64).

Al contrario, la ciencia “es entonces el conocimiento científico que ha sido adquirido sistemáticamente a través de este proceso científico – la adquisición sistemática de conocimiento nuevo de un sistema” (Anzil 2004) y la geolingüística es por cierto un proceso científico. Los resultados pueden ser complementados por otros estudios dialectales más profundos y también en la lexicología. Se podría decir que es una rama de la dialectología, igual que la sociolingüística, las cuales pueden combinarse, como en el estudio geolingüístico de fonética en Guatemala de Utgård (2006), donde se combinan parámetros dialectales con variables sociolingüísticas. Sin embargo, son entidades en sí a la vez de ser partes de una entidad mayor; la lingüística, que a su vez es solamente una parte de la ciencia de la comunicación humana y la humanidad, y el círculo se cierra cuando la geolingüística es empleada con el fin de estudiar precisamente los humanos. Se comprende entonces que existe una interrelación entre las ciencias mencionadas.

La geografía lingüística es “por excelencia el método de la dialectología tipológica” (Montes 1982: 46). Lo nuevo, según Mouton (cit. por Alvar 1999: 64), es estudiar la lengua hablada y el dialecto a través de ella, y no de textos (como hacían los neogramáticos). Es el enfoque que está renovado con este método, según Mouton (Alvar 1999: 64). Es una metodología estricta que exige la encuesta directa (Alvar 1999: 64). Se estudian los dialectos sistemáticamente en un país o por regiones. La geolingüística pretende poner en mapas la información lingüística para poder estudiar y analizar la información lingüística después. Además, el atlas lingüístico es el material para estudios dialectales. La comparación de rasgos se puede hacer entre países o regiones (puntos estudiados). Según Montes (1970: 75) la geografía

lingüística está orientada fundamentalmente hacia el estudio del léxico y de la fonética, y representa más dificultad en la morfología y la sintaxis por los métodos.

2.5. El método de la geografía lingüística

A pesar de los cambios y modificaciones y con el fin de presentar las respuestas en mapas lingüísticos, el método de la encuesta directa en una red de puntos queda como una receta fija para el estudio espacial de la dialectología. Están muy establecidos los criterios que hay que seguir; sin embargo hay diferentes opiniones acerca de lo ideal.

Los pasos aproximados en su cronología natural son los siguientes: elegir las localidades, preparar el cuestionario, preparar los encuestadores (para que realicen la encuesta de la mejor forma), presentar el material en mapas para publicar el atlas. De esta forma, se obtendrán materiales accesibles y ordenados para hacer investigaciones sobre ellos.

Se estudian los dialectos sistemáticamente en un país o por regiones. La razón por la cual es necesario ser uniforme en el trabajo de la recopilación y hasta cierto punto en la producción de mapas, es que se abre la posibilidad de hacer comparaciones más exactas sobre los dialectos, pese a los límites geográficos.

2.5.1. El cuestionario

El uso del cuestionario asegura datos compatibles, a pesar de realizarse con varios encuestadores en diferentes circunstancias (Chambers y Trudgill 1998: 21). La gran ventaja de usar un cuestionario es precisamente para satisfacer el deseo de comparar los datos. Según Gilliéron “el cuestionario ideal solo puede confeccionarse al final de la encuesta” (Montes 1970).

El *Cuestionario* (Quesada 1992b) está dividido en campos semánticos. Para estudiar conjuntos de palabras consideradas conceptualmente correspondientes a un tema, se usa el término *campo semántico*. Esta terminología fue usada primero por el alemán Jost Trier (Lehmann 1992: 255). Un campo semántico puede consistir de palabras que denominan los colores, los números, el parentesco, el cultivo de café, la ganadería, y por consiguiente, la comida. Además, Lehmann (1992: 256) comenta que los cambios semánticos pueden ser relativos a cambios culturales, contrario a los

cambios sintácticos, morfológicos y fonéticos. Sin embargo no todos los cambios semánticos guardan relación con este tipo de cambio. El ejemplo que pone Lehmann (ibid.) de un cambio semántico debido a un cambio cultural es la palabra *pluma* que significa ‘instrumento con que se escribe’ consecuencia del uso de la pluma de ave para escribir.

Las preguntas pueden ser directas o indirectas, en el primer caso se traduce de la norma escrita a la realización dialectal uno o varios fenómenos. La pregunta indirecta fue una de las innovaciones de Jaberg y Jud (Chambers y Trudgill 1998: 22), para que las respuestas fueran más naturales y espontáneas. Un tipo de pregunta indirecta es lo que se llama en Chambers y Trudgill “talking question”, donde se pregunta por ejemplo “productos extraídos de la leche”, y se obtienen varias posibles respuestas. Especialmente en cuanto al léxico es de notar este tipo de pregunta abierta. También es posible mostrar cosas o fotos de cosas y preguntar por el nombre, o en el caso reverso, tomar fotos de cosas exclusivas para una región para mostrar a qué se refiere la palabra. La desventaja de las preguntas indirectas, es que toma más tiempo, y porque la respuesta muchas veces es tan obvia que el informante sospecha que no puede ser correcta.

Otra innovación en el AIS (*Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*) fue la pluralidad de cuestionarios (ampliado, normal y reducido); no obstante, Alvar recomienda “para explorar grandes dominios conviene un cuestionario general y otros adaptados a las peculiaridades de cada región; mientras que en los Atlas de pequeños dominios no se debe usar más que el cuestionario único” (1973: 138).

Tal como queda dicho, el cuestionario normalmente debe ser organizado por campos semánticos, alimentación por ejemplo, y el orden de las preguntas tiene que permitir un desarrollo natural de la conversación (Montes 1982: 68). Esto es, según Chambers y Trudgill, para que el informante enfoque más en el tema que en su propia forma de hablar (1998: 24). Cada pregunta debe corresponder a un concepto y no ser demasiado vago, para no obtener falsos sinónimos, ni demasiado específico, porque puede eliminar respuestas válidas. Debe ser representativo del léxico disponible.

Es importante considerar la formulación de las preguntas para provocar la información deseada. Se debe prestar atención al léxico y a aspectos etnográficos. Cada pregunta debe corresponder a un concepto o un renglón por consideración al espacio limitado de un mapa. Además, se debe incluir detalles sobre la localidad y los

informantes. Algunos informantes pueden complementar la información de que otros carecen, y puede ser valioso entrevistar a varios informantes de la misma localidad.

2.5.2. Los encuestadores

Especialmente el criterio de ser un solo encuestador, y que este no sea lingüista, ha sido remplazado con un grupo de encuestadores lingüistas, con el fin de recopilar más datos en menos tiempo.

Como queda visto, en un inicio Gilliéron opinó que el encuestador debería ser único para asegurar uniformidad en las encuestas y en las transcripciones, sin embargo Alvar está a favor de la pluralidad de investigadores “siempre y cuando no se llegue a la atomización del trabajo” (1973: 149).

Ahora bien, el tiempo es el enemigo de la investigación de la sincronía, como señala Alvar (1973: 41), y un equipo puede hacer más que una persona en menos tiempo. Como Alvar también menciona (1999: 141), el investigador también se cansa, se pone nervioso, y se distrae. Otro punto discutible es si el encuestador debe ser extranjero o de la misma localidad. Si es de la misma localidad o país es más fácil que sea bienvenido, es decir tiene mejor acceso a la comunidad, pero puede perjudicar el afinamiento para detalles interesantes, los cuales el que no pertenece a la comunidad lingüística se da cuenta más fácilmente. Alvar concluye que es favorable el investigador nativo, con entrenamiento para captar curiosidades. También está a favor de la pluralidad de investigadores, pero dice que un encuestador debe entrevistar a un informante todo el cuestionario y no un investigador por cada tema. Para conservar el carácter sincrónico se tiene que realizar las encuestas dentro de unos pocos años.

2.5.3. Los informantes

Según Alvar “el número de sujetos que deben ser interrogados depende de dos factores: 1) Naturaleza de la encuesta y 2) Estructura del cuestionario” (1973: 151). Respecto del uso del informador único en un sitio para todo el cuestionario, afirma que “aunque el informante haya respondido con exactitud, hay algunos huecos que rellenar. Por ejemplo, un hombre suele ignorar cómo se llaman los entuertos, ciertas faenas de la elaboración del pan o alguna prenda del vestido, por no citar sino unos

cuantos casos. Las mujeres responden muy bien a estas cuestiones” (Alvar 1973: 152). Sin embargo, esto es muy relativo.

En la selección de informantes tradicionalmente se ha preferido los hombres mayores rurales no móviles, contradictorio a la realidad donde la mayoría de los hablantes son jóvenes, móviles, urbanos y mujeres (Chambers y Trudgill 1998: 29-30). Sin embargo con el surgimiento de la sociolingüística combinada con estudios geolingüísticos, es decir en estudios tanto diastráticos como diatópicos, se requiere informantes mayores y menores de ambos sexos, etc., dependiendo de los objetivos del estudio.

Se ha dicho que no existe el informante ideal. Existen, no obstante, unos criterios para la selección de informantes. Es ideal entrevistar a personas que hayan nacido o hayan crecido en el lugar, que tengan buena voluntad, con 40 o más años de edad y que sean conocedores de los temas. Con más informantes se alcanza mejor un nivel medio del habla local. El lugar preferible de la encuesta es la casa del informante, y la duración no debe exceder de dos o tres horas a la vez. Se aprecia en general un agradecimiento. El número de sujetos depende de varios factores, entre otros la naturaleza y estructura de la encuesta, aunque tanto Alvar como Gilliéron opinan que un informante es el ideal, y los demás complementan esa encuesta (1999: 151). También es necesario tomar en cuenta el tiempo del informante, su trabajo etc, por ejemplo si requiere conocimiento de un fenómeno en particular o si se busca diferencias sociales en el habla.

2.5.4. La encuesta

Los argumentos para usar grabadora son más fuertes para la recogida de información fonética, sin embargo Montes menciona que puede servir para precisar la información, como control y complementación, archivo y testimonio histórico de habla viva, y de literatura popular oral folclórica (1982: 80-81). Chambers y Trudgill comentan que con la grabadora el investigador puede actuar normal, tener contacto visual, tomar té y moverse libremente, sin estar transcribiendo en el momento (1998: 24-25). Alvar advierte que después de hacer entrevistas (en ese caso, magnetófono) “queda, para no dejarnos engañar, la penosa y lentísima tarea de transcribir de cintas,

lejos del medio donde aquel dialecto se habla. Lo que no deja de tener, también, sus inconvenientes” (1973: 93).

El grado de formalidad y como se desarrolla la entrevista en la práctica depende en gran medida del encuestador (Chambers y Trudgill 1998: 24-25). Según Tarahy Tinoco⁸ (comunicación personal 2008) las entrevistas en grupo funcionan muchas veces mejor para conseguir toda la información en una entrevista, porque la información de uno complementaba y confirmaba lo que decía el otro.

2.5.5. Los mapas

La fase final consiste en la organización del material recopilado en mapas y listas de los datos. Los mapas pueden ser de varios tipos: mapas puntuales, analíticos o sintéticos y mixtos. El mapa puntual tiene la respuesta completa escrita en cada punto investigado, mientras en un mapa analítico o sintético se trazan las isoglosas por medio de colores, rayas o signos. Un mapa mixto denota con un símbolo la respuesta en cada punto estudiado (Montes 1982: 85-89).

En un mapa mixto se muestra en los puntos investigados los signos que denotan las palabras escritas a un lado del mapa. El mapa analítico presenta una interpretación de los datos, y da una idea general. Lo más común en los atlas lingüísticos publicados, son los mapas puntuales, mientras que los analíticos son elaborados a base de un estudio de los puntuales, y representan solamente las respuestas predominantes. Vale la pena notar que los mapas puntuales ofrecen demasiada información, pero los sintéticos o analíticos no reflejan toda la verdad; por lo tanto, es mejor estudiarlos juntos, aunque en la práctica por el costo se elige hacer un tipo de mapas (Chambers y Trudgill 1998: 25-27). Después de haber recopilado y ordenado los datos en mapas lingüísticos, se puede hacer un estudio o análisis del material (Montes 1970: 86).

Ambrose y Williams (Williams 1991: 298) defienden que mapas y diagramas también son una forma de lengua, y que por eso es preciso considerar el mensaje que se transmite a través de la ilustración de la palabra y la imagen. Los autores mencionados advierten que sin una comprensión del significado de la ilustración, los mapas pueden confundir más que aclarar el mensaje. Las funciones que llenan los mapas lingüísticos, según los mismos autores, son las de presentar los datos

⁸ Tarahy Tinoco es la encuestadora y futura autora del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Panamá.

recopilados (en los mapas analíticos) y el análisis de estos (en los mapas sintéticos). De acuerdo con Ambrose y Williams (ibid. 301) los mapas lingüísticos deben tener por ende una función analítica respecto al planeamiento relativo a la lengua o las lenguas. En el estudio puramente lingüístico y dialectológico se muestra la variación, y no el uso de la lengua, aunque obviamente se puede hacer ambos. El equivalente del alfabeto fonético internacional no existe todavía para la cartografía lingüística (ibid. 302). Se menciona en el artículo de Ambrose y Williams también trece diferentes tipos de mapas lingüísticos, mostrando diferentes aspectos de la variación, desde los mapas tradicionales (analíticos), hasta los que muestran conjuntos de isoglosas, otros con fronteras políticas ilustradas y otros que muestran la dinámica de la lengua (ibid. 303-304).

2.5.6. El atlas

El atlas como instrumento de investigación es una:

“serie de mapas del territorio estudiado donde se muestra gráficamente la distribución de fenómenos lingüísticos (léxico, fonético, morfológico, sintáctico) y es el método principal de realizar y presentar las investigaciones de la variación en el espacio”. (Montes 1970: 81)

Tiene el fin de “averiguar la geografía para delimitar la extensión de una serie de fenómenos ya conocidos. Montes añade que es “el medio ideal de precisar y hacer captar de un golpe de vista la distribución geográfica de una serie de fenómenos lingüísticos” (1970: 85).

La geolingüística pretende poner en mapas la información lingüística para poder estudiar y analizar la información después. El atlas lingüístico es el material para estudios dialectales. La comparación de rasgos se puede hacer entre países o regiones.

El atlas tiene su función, y según Montes (1982: 64-65) es la de “precisar la geografía de los fenómenos y mostrar isoglosas”; además, “presenta una selección de palabras” y “da un esbozo”. Antes de empezar el trabajo con el atlas, Montes recomienda buscar bibliografía de carácter lingüístico si la hay, colecciones de voces regionales realizados por aficionados y en general aspectos etnográficos, económicos, históricos, naturales y sociológicos. Todo esto para el marco del hallazgo, la

clasificación y explicación de los hechos lingüísticos, todo lo cual, en su opinión, debe incluirse en el atlas. Según Montes la geolingüística no es muy útil para encontrar y establecer cuales fenómenos y cuales zonas son las de contacto, se tiene que saber lo más posible sobre esto antes de hacer el cuestionario. Esto se puede hacer a través de monografías que son textos exhaustivos sobre un fenómeno o tema de comunidades etnolingüísticas.

2.6. Zonas dialectales

Uno de los logros principales de la geolingüística es trazar isoglosas y presentar visualmente las zonas dialectales en el espacio geográfico. Las fronteras dialectales también se llaman isoglosas. Los límites son borrosos, y especialmente en zonas de contacto. Esto quiere decir que en lugares donde un dialecto tiene contacto con otros dialectos (u otras lenguas) puede ocurrir que fenómenos pertinentes a distintos dialectos se usen en una misma zona. Es difícil que las isoglosas sigan exactamente el mismo camino, se entrecruzan y siempre es gradual la transición de una zona dialectal a otra (Frances 1989: 2). Los límites dialectales no coinciden necesariamente con las fronteras políticas, esto tiene que ver con el hecho de que la variación es un *continuum* (Montes 1982: 32). Dos aspectos de la realidad continuada son el tiempo y el espacio (Alvar 1999: 75).

Se puede ver la división dialectal desde dos puntos de vista: el del centro de radiación, que corresponde a la idea de centro y periferia, y el tradicional de las fronteras dialectales, parecidas a las fronteras nacionales (Filppula 2002: 6-7). Según Auer la representación de etnodialectos tiende ser del primer modelo, mostrando centros de radiación y su expansión no infinita sino sin delimitación precisa. De esta manera se evita trazar las isoglosas y así dar una imagen falsa de la realidad. Mostrar la expansión de un dialecto también puede señalar zonas de transición, y se acerca más a la verdad del *continuum* mencionado (Ibid.). Este último modelo es especialmente ventajoso en los casos de definir centros etnolingüísticos, y no solamente zonas dialectales en general, donde hay una coincidencia de dialecto y otros aspectos culturales e históricos.

Obvio está, que no se puede estudiar sonidos, morfemas o palabras aisladas y fuera de su contexto, porque no son independientes sino que se afectan recíprocamente. Las isoglosas señalan en qué lugar la misma lengua se divide en áreas de distinción lingüística. Cuánto más isoglosas haya en un manajo, tantos más serán

los rasgos que separan los dialectos. También se puede investigar si una lista de fenómenos están presentes en una localidad, entonces los puntos que tienen los mismos rasgos se correlacionan y muestran no solamente varias isoglosas en conjunto, sino también costumbres folclóricas como cuentos, supersticiones y prácticas agrícolas (Lehmann 1992: 129-130). Estas se llaman isofletas o isogradientes, y son más compuestas que las isoglosas que solamente representan los varios fenómenos en el lugar donde ocurren, para mostrar variedad dialectal. Las isofletas sin embargo, señalan además de esto, aspectos culturales. Se considera que la cultura afecta a la lengua, por lo tanto se asocia a otros fenómenos sociales con ella, y por eso está la sociolingüística. Chambers y Trudgill afirman que diferencias dialectales significativas reflejan diferencias culturales (Chambers y Trudgill 1998: 103).

Las isoglosas se entrecruzan y no suelen coincidir, por lo tanto no sorprende que “Resnick observa que cada vez que se tiene en consideración un nuevo fenómeno, las zonas cambian” (Fernández 1993: 29). Un conjunto de isoglosas muestra una zona dialectal, porque significa que una zona comparte varios rasgos lingüísticos. A pesar de que los mismos rasgos existan en otros lugares, el conjunto de varios rasgos que no comparte otra comunidad lingüística es lo que justifica llamarlo una zona dialectal. Aunque; hace falta una teoría para definir cuáles isoglosas son importantes y cuáles no tanto, es decir definir los criterios de isoglosas. Sin embargo, se puede distinguir entre isoglosas léxicas y fonéticas, donde las léxicas pueden representar mayor conciencia en el hablante, y cambios en menos tiempo que las últimas. Isoglosas semánticas, en los casos que la misma palabra tenga diferente significado o uso, forman parte de las isoglosas léxicas, o están por lo menos relacionados (Chambers y Trudgill 1998: 89-102).

Se entiende, por consiguiente, que entre las zonas dialectales, o conjuntos de isoglosas puede haber zonas de transición, como se discute en Chambers y Trudgill (1998: 104-123). Los componentes de rasgos diferenciadores aparecen entonces en varias combinaciones en las zonas de transición. En zonas dialectales pueden compartir rasgos con otras zonas dialectales en diferentes direcciones. Al mismo tiempo los variantes del habla en tal zona de transición tienen características de varias zonas dialectales, o por lo menos dos.

2.7. Lengua y cultura

Salzmann (1993: 125) introduce el tema de lengua y cultura con un proverbio checo, que clama que el número de idiomas hablado por una persona determina cuántas veces esa persona es un ser humano. Este dicho apunta hacia la percepción de la lengua o las lenguas como reflejo de su contexto cultural y el concepto del mundo de una cultura, representado precisamente por la lengua. Esto incluye una presuposición de que la lengua está íntimamente relacionada a la cultura. Por lo tanto se considera la lengua como expresión de la cultura, y viceversa, la cultura como consecuencia de la lengua de la comunidad. Veremos lo que proponen Sapir y Whorf, y cómo Salzmann responde a sus hipótesis.

Sapir (cit. Por Salzmann 1993: 153-154) expresa que la lengua es una guía a la “realidad social” y que “el mundo real” está construido en los hábitos lingüísticos de la comunidad, consecuentemente las diferentes lenguas reflejan realidades sociales distintas y no el mismo mundo con diferentes denominaciones de las mismas cosas. Por otro lado, un discípulo de Sapir, Whorf, extiende esta idea, y sugiere que el sistema lingüístico o la gramática de cada lengua no solo expresa ideas, sino que la lengua misma forma las ideas. En efecto esto quiere decir que a través de la lengua, se crea el mundo, o por lo menos, se expresa el punto de vista desde el cual se ve el mundo en una comunidad lingüística. Por lo tanto, la imagen del mundo o del universo de los hablantes en una comunidad no es la misma que la de otras comunidades lingüísticas; a menos que su fundamento lingüístico sea similar. El resultado de este pensamiento es por consiguiente un principio de determinismo lingüístico, porque en el fondo se piensa que la lengua determina la manera de pensar de los hablantes, y además, un relativismo lingüístico que supone que estas diferencias entre las lenguas entonces reflejan la percepción del mundo de los hablantes.

Aunque Salzmann (1993: 156-158) está de acuerdo en que no se trata de nomenclaturas de palabras y estructuras distintas que denominan las mismas cosas desde el mismo punto de vista, en su opinión definitivamente las lenguas son traducibles a pesar de este hecho. En muchos casos se expresa de otra manera y con otras estructuras, sin embargo el autor mencionado no concuerda con Sapir y Whorf en que estas diferencias lingüísticas determinan la visión del mundo. Es más, Salzmann se pregunta si rasgos gramaticales tienen influencia alguna en la manera de

ver el mundo y categorizarlo; en fin, llega a la conclusión de que en algunos casos sí afectan. En otros casos solamente se trata de distinto modo de expresar fenómenos que tienen importancia en las culturas, porque los valores de las comunidades lingüísticas varían también, y esto se hace notar en la lengua. Salzmán encuentra que las observaciones de Sapir y Whorf no dan pie para argumentos tan fuertes como que la visión del mundo se altere según el idioma que uno hable.

Considerando la organización del léxico puede resultar en organización de cosas similar a la que ofrece la lengua. Esto se ha visto en estudios de niños navajos, en un estudio de Carroll y Casagrande de 1958 (Salzmán 1993: 160) se presentó a los niños objetos que se podían organizar según el color o la forma. Se concluyó que por causa de la gramática de la lengua navaja, que requiere una organización de forma y materia de los objetos para comunicar de manera comprensible, los navajohablantes tendían a organizar los objetos según el criterio de la materia y la forma de los objetos y no el color.

La pregunta que se hace al observar esto, es si la gramática de la lengua en sí causa un efecto en el comportamiento de los hablantes, algo que no se rechaza rígidamente, aunque solamente ocurre en algunos casos, según Carroll (cit. por Salzmán 1993:171).

Para relacionar esta discusión con los estudios geolingüísticos, es interesante considerar que la organización léxica no es necesariamente la misma en todas las lenguas y culturas, entonces la organización de un cuestionario puede ser lógica en una comunidad lingüística y no en otra, hipotéticamente. El problema de las diferencias en la visión del mundo en las diversas culturas no es tanto lo explícitamente expresado, sino las presuposiciones implícitas en la lengua y en la cultura, que puede resultar en conclusiones diferentes para distintas comunidades lingüísticas. Otro aspecto es que las teorías de Sapir y Whorf realmente hacen comprensible el uso del léxico prestado, para transferir ideas y conceptos de una lengua y cultura a otra. Aunque de acuerdo con Salzmán, como se ha mencionado anteriormente, de igual manera se podría traducir con palabras de otra lengua. También se considera la cantidad de palabras que se necesita para traducirla con suficiente precisión.

2.8. Lexicografía y dialectología

Alvar hace notar que tanto la cartografía lingüística como la etnografía "tiene su campo bien definido; lo que ocurre es que en un determinado sector sus actividades convergen: en ese segmento de coincidencias, la coexistencia es necesaria; fuera de él, lingüística y cultura popular siguen sus caminos propios" (1973: 164).

Lexicografía y dialectología van de la mano (Alvar 1970: 49-54): La lexicografía consulta la dialectología para tomar sus informaciones, y la dialectología se dirige a la lexicografía para comprobar sus datos. En otras palabras, el habla (la actividad) complementa la norma (el sistema) y viceversa. El dialecto es más íntimo y está más cerca del hablante, mientras que la lengua general se usa para relaciones exteriores con mayor alcance cultural. En cuanto al léxico los dialectos son una fuente de renovación y enriquecimiento de la lengua general (Montes Giraldo 1980: 30-31).

En el cuestionario se opera con campos léxicos, que tienen que ver con la relación entre la lengua y el mundo en que viven los hablantes. Se clasifican palabras según su percibida relación con otras palabras, por ejemplo los colores, los miembros de la familia (que también es relativo según la organización social de la familia), y como es sabido, se clasifican plantas y animales de acuerdo con las características compartidas entre sí. De la misma forma se clasifican las palabras, y se agrupan. Sin embargo, la clasificación botánica no coincide estrictamente con la semántica de los hablantes, porque usan diferentes criterios de taxonomía. Las comunidades lingüísticas por su parte tienen una manera de agrupar palabras, que puede ser igual o diferente a la de otras comunidades lingüísticas. Entonces, la nomenclatura que se menciona es válida para clasificar especies, pero no necesariamente se usan las mismas categorías en el habla. Halliday y Yallop ponen como ejemplo la taxonomía de frutas y legumbres, que es útil aunque no sea científicamente correcta, igualmente es relevante para los hábitos gastronómicos en la vida diaria (2004: 73). Además los mismos autores mencionan que estas nomenclaturas cambian, y se consideran flexibles en cuanto se hagan descubrimientos empíricos nuevos. Entendemos pues como campo léxico el grupo de palabras que se clasifican en una comunidad lingüística, sea por colores, forma, ingrediente u otro criterio.

En lo concerniente a campo semántico, se ha dicho que es como un mosaico, donde una palabra se relaciona con otra, y de igual manera que el contínuum que se mencionó antes, son cada vez más distintos, pero juntas forman un campo semántico

(Escobedo 1994: 53). El autor mencionado cita la definición de campo léxico de Coseriu como “una estructura paradigmática primaria constituida por unidades léxicas que se reparten una zona de significación común y que se encuentran en oposición inmediata las unas con las otras” (Ibid. 55).

De acuerdo con Escobedo, “No cabe duda que es en el nivel fonémico, junto con el léxico, donde más se perciben los cambios” (Escobedo 1994: 173). Este autor distingue la lengua y el léxico, del habla y el vocabulario. Además, confirma el concepto de campo léxico dado por Coseriu y Portier (Escobedo 1994: 178), con el cual se trabaja tanto en los cuestionarios como en los atlas lingüísticos.

En cuanto a los diccionarios es necesario precisar que en general no se puede suponer que el significado de las entradas de ellos sea completo o exhaustivo, porque la definición está gobernada por convenciones sociales. Por consiguiente se infiere que se consulte los diccionarios sabiendo que por informativos y bien escritos que sean, posiblemente no captan todo el sentido de una palabra o expresión (Halliday y Yallop: 2004: 26-27). Lope Blanch afirma que “Es claro que el sector de nuestro idioma en que más fácilmente pueden advertirse diferencias -y aun fracturas- es el del léxico.” (Lope Blanch cit. por Moreno et.al. 2003: 665)

El diccionario presenta en algunos casos una palabra con cierta definición, pero puede que tenga otro uso común, no registrado en el diccionario. El atlas no contiene necesariamente las definiciones de las palabras registradas, y entonces se consulta el diccionario, pero en el caso anterior, el diccionario puede recibir información de un atlas etnográfico, si explica el fenómeno o la cosa a la cual se refiere una palabra.

3. Marco metodológico

3.1. Los puntos investigados

La selección de puntos investigados para el Atlas lingüístico de Guatemala fue elaborada por Miguel Ángel Quesada Pacheco y otros,⁹ quienes fijaron en 22

⁹ Como se ha mencionado en el apartado del estado de la cuestión, previamente Utgård (2006) y Sund (2007) han investigado la fonética del español de Guatemala y el léxico del café en Guatemala respectivamente. Considerando la extensión geográfica de las fincas de café, solamente se realizó entrevistas en la parte alta de Guatemala. Para la investigación de Utgård en cuanto a la fonética, no se tomó en cuenta la gran población en Guatemala, que excede 12 millones de habitantes.

localidades la red de puntos para el Atlas lingüístico de Guatemala. Sin embargo, para la recopilación de los datos del presente trabajo, la investigadora eligió agregar dos puntos de investigación, principalmente por curiosidad, y también porque le parecía significativo el lago de Atitlán, y Esquipulas, un centro religioso y cultural. Se hace notar esto porque en el Atlas lingüístico de Guatemala no aparecerán, entonces no se podrá hacer comparaciones con otros datos de estos lugares en dicho atlas. El siguiente cuadro muestra las 24 ciudades en sus respectivos departamentos donde se realizaron las encuestas:

Cuadro 1. localidades

Ciudad	Departamento
1. Antigua Guatemala	Sacatepequez
2. Barillas	Huehuetenango
3. Cobán	Alta Verapaz
4. Cuilapa	Santa Rosa
5. Esquipulas	Chiquimula
6. Flores	Petén
7. Guastatoya	El Progreso
8. Guatemala	Guatemala
9. Huehuetenango	Huehuetenango
10. Jalapa	Jalapa
11. Jutiapa	Jutiapa
12. Livingston	Izabal
13. Ocós	San Marcos
14. Panajachel	Sololá
15. Poptún	Petén
16. Puerto Barrios	Izabal
17. Puerto San José	Esquintla
18. Quetzaltenango	Quetzaltenango
19. Retalhuleu	Retalhuleu
20. Salamá	Baja Verapaz
21. San Marcos	San Marcos
22. Santa Cruz del Quiché	El Quiché
23. Sayaxché	Petén
24. Zacapa	Zacapa

Es importante considerar el criterio de acceso a la localidad, que comenta Sund en su tesis, ella observa que:

“...la geografía lingüística (Montes Giraldo 1970), también define el acceso posible a la localidad como uno de sus criterios. (...) Ahora que he estado en el campo guatemalteco, donde he visto carreteras y caminos casi intransitables, por lo menos en caso de lluvias

fuertes, admito que es un punto determinante para la elección de localidades. (...) Una solución posible para evitar el problema a gran escala, sería investigar bien antes de la salida en qué temporadas del año ocurren los tiempos que más dañan los [sic] carreteras”.

(2007: 40-41)

En el sentido de que vale la pena planear el trabajo de campo en la época seca, porque hay menos peligro por causas climáticas. Precisamente, en el viaje que la investigadora realizó con un gran amigo guatemalteco en un carro alquilado, hubo varios obstáculos debido a la época de la lluvia recién terminada. Se tuvo que evitar ciertos caminos, o dejar el carro estacionado para ir en camioneta y así poder cruzar los caminos inundados. Para llegar a Sayaxché no había otra forma de llegar que en lancha, después de tomar el bus hasta donde estaba inundado. No obstante, la mayoría de las localidades eran de fácil acceso.

3.2. El cuestionario

Se ha utilizado la parte del cuestionario para el atlas lingüístico de Costa Rica (Quesada 1992b) referente a la alimentación, la cual consta de treinta y cinco preguntas, además de las preguntas relacionadas con informantes. En vista de que las preguntas en el *Cuestionario* son muy generales, se abre un sinfín de posibles respuestas, algo que muestra la gran variedad gastronómica en el país representado. Sin embargo, por ser muy obvias algunas respuestas, no se mencionan.

Para contribuir al Atlas lingüístico de Guatemala y para la comparación de datos con otros países en América Central, era inevitable hacer las mismas preguntas que en los demás países. Se agregaron algunas preguntas que parecieron adecuadas por razones culturales y para complementar el cuestionario original. Se tuvo la posibilidad de agregar preguntas con la ayuda de Ana Luisa Acevedo y Carmen Chavarría Úbeda, y con permiso del autor del proyecto. La razón por la cual la investigadora tenía el deseo de hacer esto, era, para poner un ejemplo, que para los días de los muertos se come a nivel nacional lo que se llama *fiambre*. No obstante, casi no mencionan esta comida sin relacionarla con esos días. Lamentablemente la transcripción y la confección de los mapas vieron su tiempo limitado, por cuya causa estos posibles mapas se quedan sin terminar.

La investigadora no tenía muy claro las posibles respuestas, ni qué sería interesante para el análisis. Es más, por miedo de no tener suficiente material se aumentó el cuestionario, y al final pasó lo mismo que con muchos investigadores anteriores: había muchos datos que registrar, lo cual complica más de lo que facilita la investigación. En fin, solamente se hizo mapas de las preguntas originales, porque no alcanzó el tiempo para hacer más.

En la parte teórica se explica los diferentes tipos de preguntas, entre otras las directas e indirectas, más lo que Chambers y Trudgill (1998) llaman “talking questions”. En el caso de la alimentación son pocas las preguntas que son tan específicas como para obtener sinónimos, las demás son más amplias y no tienen una sola respuesta. Bien puede haber sinónimos, bien puede presentarse una gran variedad de palabras referidas a comidas muy distintas, pero a base de un ingrediente común. También se ha dicho que el cuestionario debe cubrir todo aspecto del tema, y ser representativo del léxico disponible. Las preguntas no deben ser demasiado vagas, para no obtener falsos sinónimos, ni demasiado específicos, porque puede eliminar respuestas válidas.

La realización de las encuestas resultó ser más difícil de lo pensado. Primero se hizo dos entrevistas piloto. Algunas de las preguntas no se contestaron por falta de comprensión respecto a la información pedida. Por ejemplo en el mapa 20, donde la pregunta original era “comida revuelta y de muy mal aspecto”. En Guatemala comen varias comidas revueltas, sin embargo, la gente no piensa que tengan mal aspecto por esa razón. Por lo tanto, la investigadora cambió la pregunta a “expresión que muestra disgusto al ver o probar comida que disgusta”, algo que no tiene que ver con el hecho de que la comida esté revuelta. Otras preguntas no obtuvieron muchas respuestas, debido a diferentes costumbres, menciono como ejemplo el café colado por segunda vez (pregunta 22: Anexo), que al parecer no se acostumbra a tomar en Guatemala.

3.3. Los informantes

Para las entrevistas se buscó personas idóneas, y para el tema de la comida se consideró que mujeres más o menos entre los 40 y 60 años de edad serían las personas más adecuadas para contestar las preguntas. Aunque cuando se trataba de chichas por ejemplo, a veces se consultó al esposo de la persona entrevistada. La investigadora

hizo entrevistas a 56 personas, mayoritariamente mujeres. Se puede notar en el cuadro de los informantes que hay excepciones. La menor tenía 24 años, y la mayor tenía 80. En algunos casos especiales se entrevistó a hombres. Uno de ellos dijo que era cocinero y se ofreció hacer la entrevista. Otro era dueño de un restaurante, con mucho conocimiento del lugar, las tradiciones y la cultura. Se experimentó que la edad era menos importante que el conocimiento y la habilidad de la persona, además de su disposición de contestar. También era notable, aunque no sorprendente, que los que habían estudiado tenían más facilidad de comprender la forma de la entrevista, y su cronología.

El criterio de ser nativo del lugar o que haya vivido allí varios años o toda su vida se ha cumplido hasta donde se pudo, aunque varios informantes se habían trasladado en una joven edad, o habían tenido un período fuera de la localidad.

Como destaca Rosales Solís (2008: 33) la palabra *dialecto* suena peyorativo en el oído de algunas personas, y frecuentemente se usa el término para referirse a una lengua indígena. Este fue el caso en Guatemala, cuando se explicaba a los informantes de qué se trataba el proyecto, resultó más fácil decir que se buscaba información acerca de la comida y la cultura, y no un estudio de dialectos, precisamente porque se usa esta palabra para referirse a los idiomas indígenas. El caso de Guatemala es especial, por el gran porcentaje de gentes bilingües o multilingües, de cultura indígena. Muchos informantes son monolingües, pero hay varios que son bilingües. Trece de los informantes respondieron que hablan otro idioma aparte del español, y cuatro de ellos respondieron que el otro idioma que sabían era inglés, mientras los demás contestaron que hablaban un idioma indígena.

La voluntad del informante es un criterio crucial, sin ella no se logra tener respuestas. En muy pocos casos se tuvo que parar la entrevista por cansancio u otra razón (el tiempo, el bus, etc.). La mayor parte de los entrevistados no tuvieron vergüenza a la hora de hablar de lo que comen, sin embargo algunos sí mencionaron el factor del dinero, que se come según “la bolsa de uno”, para usar las mismas palabras de los informantes.

Menciono dos localidades donde los informantes mostraron gran autoestima y orgullo con respecto a su propia cultura indígena: quiché y garífuna. Los informantes dieron varias respuestas con palabras en su propio idioma como en el español, y por lo tanto se puede diferir de los mapas más variación en estas regiones que en otras. En Cobán, uno de los dos informantes era dueño de un restaurante que ofrecía comida

típica de la región, era multilingüe y había estudiado en el extranjero. Las mujeres garífunas que sirvieron como informantes en Livingston y Puerto Barrios eran bilingües y estaban orgullosas de su cultura garífuna, conscientes de la diferencia entre su cultura y la del resto del país. Sin embargo también entrevisté a otras mujeres monolingües, y que también daban respuestas que coinciden en su mayoría, y que se distinguen de las recopiladas en el resto del país.

Se buscaba informantes en el parque central del lugar, a veces en los comedores o tiendas y otras veces en la calle, aparte de los lugares donde la encuestadora conocía a alguien de la localidad. Otras mujeres no tenían un comedor, pero tenían una tienda o bien hacían *tamales* cada domingo. La ventaja de entrevistar a las que preparaban la comida, era que tenían bastante conocimiento de la misma.

El problema que se notó al entrevistar a mujeres que eran dueñas o trabajaban en un negocio de comida, era que algunas no sabían distinguir bien entre responder a la comida que come la gente en la región normalmente en sus casas, y lo que venden en el comedor.

Por lo tanto se destaca que, aunque los informantes hayan respondido que comen carne para el desayuno y la cena, bien puede ser que la coman si la tienen, pero al parecer, no representa la realidad de los informantes, ya que muchos informantes respondieron que en la teoría se puede consumir, pero depende de los medios económicos. Es sabido que el 51% de la población vive en pobreza (Instituto Nacional de Estadística, Guatemala 2006) y a lo mejor su alimento principal son los frijoles, las tortillas o cualquier alimento básico. Aunque se les explicara a los informantes que por favor dieran datos de hábitos alimenticios que ellos practicaban, existe la probabilidad de que los informantes hayan respondido dando datos que no correspondan con su realidad. Sin embargo, se tomaron en cuenta todas las respuestas dadas, en vista de que este es un trabajo lingüístico basado en las respuestas de los informantes.

La siguiente presentación de datos de los entrevistados no es completa, no obstante muestra la información básica. Se eligió agregar como anexo la información adicional que puede ser de interés, porque no cabe todo en este apartado, ni es necesario para obtener una idea de la cantidad y calidad de los informantes elegidos.

Cuadro 2. Informantes

Ciudad y fecha de la entrevista	Nombre	Edad	Ocupación	Habla otro idioma
Retalhuleu 15 de octubre	Dora Alicia Laina Javinar	37	Costurera/ Cocinera	No
Retalhuleu 15 de octubre	Alejandra Marroquín	59	Cocinera	No
Estanzuela, Zacapa 6 de noviembre	Ruth Albertina De Paz Arteaga de Pinto	46	Promotora de hilados y bordados	Estudia inglés
Zacapa 7 de noviembre	Rosaura y Marta Chacón	65 y 30	Doméstico	No
Zacapa 7 de noviembre	Rosa María Antón	24	Comerciante	No
Sayaxché 27 de octubre	Anónima	47	Cocinera	No
Sayaxché 27 de octubre	Ryan Moro de Ramón	60	Cocinero	No
Sayaxché 27 de octubre	Clara Morales Doblero	48	Cocinera	No
Santa Cruz del Quiché 7 de octubre	Esperalda Quinea	31	Mesera	No
Santa Cruz del Quiché 7 de octubre	Novelga Magdalena	79	Doméstico	No
San Marcos 14 de octubre	Mayra	26	Vendedora	No
San Marcos 14 de octubre	Alba Leticia Fuentes Soroza	40	Doméstico	No
Salamá 2 de octubre	Teresa Morales Rancus	42	Proprietaria de cafetería	No
Salamá 2 de octubre	Ana Alicia Fernández	45	Negociante	No
Quetzaltenango 9 de octubre	Nidia Barrillas	43	Administradora	No
Quetzaltenango 9 de octubre	Berta	50	Dependiente demostrador	No
Puerto San José 21 de octubre	Delbi Súcrite Hernández	46	Cocinera	No
Puerto San José 21 de octubre	Patine Rivera González	45	Maestra	No
Puerto Barrios 2 de noviembre	Reyna Isabel Murcia Díaz	35	Doméstico	No
Puerto Barrios 5 de noviembre	Rosalina Murcia	41	Doméstico	No
Puerto Barrios 5 de noviembre	Laura Baltazar	46	Doméstico	Garífuna
Poptún 28 de octubre	Dora Reyes Belarte	42	Doméstico y Comercio	No
Poptún 28 de octubre	Emil Sartega de Borrego	41	Comercio	Poco inglés
Panajachel 8 de octubre	Ana Noemí Samora Rébano	46		No
Panajachel 8 de octubre	Nancy Chune de León	43	Doméstico	Kaqchiquel
Ocos 14 de octubre	Duvina Juncos	54	Cocina	No
Ocos 14 de octubre	Candelaria Cuadros	54	Cocina	No
Ocos 15 de octubre	Blanca Inéz Álvarez Barrios	43	Doméstico	No
Livingston 28 de octubre	Ada Mercedes Blanco Amayo	40	Maestra de educación primaria urbana	Garífuna e inglés
Livingston 29 de octubre	Irene Mía de Orozco	71	Comerciante	Qeq'chi'
Jutiapa 24 de septiembre	Lucila Ramírez	48		No
Jutiapa 24 de septiembre	Levder Marta	45	Cocinera	Poquito inglés
Jalapa 24 de septiembre	María Luisa Estrada	43	Ama de casa	
Jalapa 24 de septiembre	Sandobál	40	Doméstico	No
Huehuetenango 10 de octubre	Blanca garcía	49	Mesera	No
Huehuetenango 10 de	David Ramo Smots			

octubre				
Huehuetenango 10 de octubre	González Fuentes	65	Doméstico, Cocinera	No
Guastatoya 2 de octubre	Anónima	35	Of. dom	No
Guastatoya 2 de octubre	Lavina Flor	57	Doméstico	No
Flores 25 de octubre	Rosa de Castellanos	65	Doméstico	No
Flores 27 de octubre	Rosa Marina Vera Melgar del Puga	50	Administrar el hospedaje	Entiende inglés
Esquipulas 7 de noviembre	María Luisa Agosto	66	Doméstico	No
Cuilapa 24 de septiembre	Jimena de Jesús Mallé	39	Ama de casa/ Vendedora de refacciones	No
Cuilapa 24 de septiembre	Marta Alicia Castillo Lemus	80	Doméstico	No
Cuilapa 24 de septiembre	Alba Cordón	49	Ama de casa	No
Cobán 3 de octubre	Ana María Can	25	Dueña de negocio	No
Cobán 3 de octubre	Byron Córdoba	37	Dueño de restaurante	Q'eqchi e inglés
Barillas 11 de octubre	Felicita Reyes	56	Ama de casa	Q'anjob'al
Barillas 11 de octubre	María	36	Vendedora	Q'anjob'al
Barillas 11 de octubre	Graciela Serrano de Molina	36	Cocinera	Q'anjob'al
Ciudad de Guatemala 20 de septiembre	Sandra Moreno Arundia de Cano	52	Jefe de control de calidad	No
Ciudad de Guatemala 20 de septiembre	Mirna Moreno de Ceballos	38	Ama de casa	No
Ciudad de Guatemala 20 de septiembre	Ana Patricia Moreno Burundia	47	Entrevistadora	No
Antigua Guatemala 21 de septiembre	Victorina Día de López	55	Tejedora y vendedora	Kaqchiquel
Antigua 1 de septiembre	Patricia Soto de León	57	Ama de casa	No
Antigua	Blanca Murcia de Falla	47	Ama de casa, propietaria de librería	No

3.4. Las encuestas

La investigadora consideró que no son los factores externos los que hacen una buena entrevista, sino la comunicación con el informante, el conocimiento de éste, y también que el tema de la entrevista tuviera que ver con algo muy diario, por eso no siguió criterios de formalidad para la realización de las entrevistas. Se intentó buscar al informante que tuviera suficiente tiempo, y en un lugar no demasiado ruidoso. Considerando que no era una investigación fonética no se buscó un lugar totalmente aislado. Por lo consiguiente se realizaron las entrevistas tanto en la calle como en los comedores, en los parques y en las casas cuando era una posibilidad. La hora de la entrevista dependía más del horario de la investigadora, y el momento en que se encontró al informante preciso para la encuesta. Por lo tanto se realizaron las entrevistas tanto en la mañana como en la tarde, y a veces en la noche.

Las entrevistas se realizaron con una grabadora digital Panasonic. Con la grabadora la conversación fluye más natural, y se logra juntar más datos en menos tiempo. Esa es la ventaja, pero la transcripción tarda mucho tiempo, como se ha comentado en el marco teórico.

Interrupciones y consideraciones externas e imprevistas podían impedir la completación de la entrevista, dependiendo del tiempo y las circunstancias del informante. Algunos de los informantes no querían seguir con la entrevista porque tenían que tomar un bus, o se cansaban y no deseaban continuar. En los casos de no terminar una entrevista, se buscó otro informante y se usaron los datos aunque la entrevista no fuera completa.

En muy pocas ocasiones se experimentó desconfianza. Unas personas no dijeron su nombre, o prefirieron no dar su nombre completo. Otras no entendían bien el objetivo de la investigación. Previo a la entrevista la introducción y presentación del trabajo es muy importante, y la gran mayoría participó con mucho gusto. En algunos casos resultó difícil que contestaran las preguntas en su orden cronológico, tal vez por la explicación general anterior a la entrevista. Se tuvo que pedir que esperaran las preguntas y que no dieran respuestas generales.

Como agradecimiento se les ofrecía un calendario de Noruega, y en una oportunidad se invitó al informante a que comiera con nosotros durante el transcurso de la entrevista. En los casos de completar la entrevista en el trabajo de los informantes, por ejemplo en los restaurantes, se pidió permiso para eso, y se consumió algo en el lugar.

En cuanto al aspecto de formalidad, se puede considerar que las entrevistas realizadas para este trabajo fueron informales. A pesar de que la grabadora tiene cierto efecto sobre la investigadora y los informantes, las conversaciones fueron espontáneas, se permitieron digresiones relacionadas con el tema, aunque se seguía el cuestionario cuando la respuesta estaba completa y clara, o en el caso de que el informante no tenía respuesta a una pregunta se continuó a la siguiente pregunta.

En la encuesta piloto realizada en Antigua Guatemala algunas preguntas no provocaron ninguna respuesta, por ejemplo la pregunta número 20 “comida revuelta y de mal aspecto”. La investigadora no obtuvo respuesta alguna, no dieron palabras ni para comida revuelta como en otros países (*revoltijo*) ni para comida de mal aspecto. Entonces, tal como queda dicho, para el resto de las entrevistas se cambió la pregunta a “expresión que muestra disgusto al ver o probar comida que disgusta”, en el fondo

una pregunta diferente. La razón por la cual no se obtuvo respuestas a esta pregunta, será una suposición de la investigadora, puede ser que aunque tengan comida revuelta esto no tiene mal aspecto en los ojos de la persona que la coma. Además, si la comida tiene mal aspecto, no es necesariamente por causa de ser revuelta. Por lo tanto se supone que son otros los factores que causan menosprecio a la comida, por ejemplo que haya pasado la fecha, tenga mal olor, o que no cumpla con las expectativas de la persona que la desee consumir. Otro punto es que la mayoría de las respuestas muestran que no menosprecian comida, o para hacer esto verbalmente requiere que la comida realmente no sirva, y no solamente que sea revuelta y por eso tenga mal aspecto. Cabe añadir que *revuelta* no necesariamente significa *de mal aspecto*.

Otra pregunta que causó risas y confusión era la 24 “café colado por segunda y tercera vez”. En Guatemala tienen café que es celebrado como uno de los mejores del mundo. A pesar de esto, la mayor parte de la gente, por lo menos la gente urbana, toma café instantáneo. Algunos informantes expresaron lo lamentable de este hecho, porque quisieran tomar el buen café que ofrece su país, en su país. El resultado es que no cuelean el café necesariamente, sino que hierven la cantidad e agua que necesitan, y cada quien hace su café instantáneo. Cabe mencionar que también en los casos que respondían que hierven el café, no se cuele dos veces, sino solamente una vez. Por lo general se observa que las respuestas a esta pregunta tienden a ser negativas, y que no se acostumbra porque a la gente no le gusta.

Respecto a las fiestas y días especiales en la tradición católica, por ejemplo la pregunta 31 “comidas de la fiesta patronal” es necesario comentar que se trata de una fiesta que se celebra de distinta manera en cada localidad, y no todas las personas participan. Por lo tanto las tradiciones no son comunes a toda la comunidad. Algunos informantes no respondían esta pregunta, y otros respondían lo que se come en la feria, y parece que esta fiesta no está tan presente en la conciencia como otras fiestas más comunes como Navidad, Semana Santa, en menor grado Miércoles de Ceniza.

Como se puede ver, la realización de las entrevistas es el resultado de varios factores: la hora, la persona, el estado de ánimo - tanto de la investigadora como el informante - el deseo de participar, “lo que viene a la mente”, confianza y más. La ventaja de entrevistas informales y espontáneas es que se obtienen respuestas naturales y en un ambiente familiar, además se demora menos de esta manera.

3.5. *Los mapas*

En la presente investigación se empleó el mismo mapa de fondo que usó Utgård (2006), con más puntos investigados, pero con la diferencia de que el presente no es pluridimensional, sino mapas puntuales. La investigadora confeccionó en total 56 mapas puntuales de la información recopilada. Un mapa normalmente responde a una pregunta, sin embargo se optó por hacer varios mapas de la misma pregunta en los casos que realmente no cupo toda la información en el cuadro de texto. Para hacerlos más accesibles visualmente, se usaron letras mayúsculas después del número del mapa que corresponde a la pregunta en el cuestionario para distinguirlos y para mostrar el orden alfabético de las entradas. Es preciso destacar que los mapas 36 y 37 son mapas sintéticos, puesto que se ha analizado el material. Las conclusiones se presentan en estos mapas. Contando los mapas que responden al *Cuestionario* (1992b) incluyendo los mapas sintéticos suman en total 58 mapas.

El análisis de los datos recopilados en el campo léxico de la alimentación, en las 24 comunidades guatemaltecas, obtuvo una cantidad de 1200 entradas repartidas por todo el territorio nacional. Se observa que esta cantidad excede el número léxico del material coleccionado en cada uno de los otros países de América Central. En varios casos fue necesario hacer más de un mapa correspondiente a una misma pregunta. Como se dijo, los datos no cupieron todos en un solo mapa, y esto se nota especialmente en las preguntas referidas a ingredientes usados frecuentemente y que son base de muchas comidas, tal como el maíz.

Resultó difícil la agrupación de palabras. Por un lado se desea representar toda la variedad exactamente como se presentó en las grabaciones, y por otro también era necesario juntar las entradas que en el fondo significan lo mismo. Se destaca el ejemplo de los frijoles en varias formas. En algunos casos quedan las entradas separadas de las formas en que se preparan, mientras que en otros se agrupan las distintas formas de los frijoles en una misma entrada. La verdad es que se podrían juntar varias respuestas que no se juntaron y separar otras. Como se ha mencionado en el marco teórico, las palabras se pueden clasificar según ingrediente. Sin embargo, cuando se pregunta por comidas hechas de frijoles, es necesario separar las entradas. Por otro lado, cuando se pregunta por todo lo que se come en el desayuno, no es necesario separar *frijol volteado* de *frijol colado*, porque la pregunta se refiere a los tipos de comida, no específicamente a los distintos platos con cada ingrediente.

Se omite el diminutivo de las palabras en sus respuestas. Aunque en los atlas de los demás países de América Central guardan el diminutivo en los casos que se da, sería una exageración guardar todos los diminutivos, que mayoritariamente son afectivos en Guatemala. Es más, se usa constantemente el diminutivo, y hasta reduplicado.

Vale la pena destacar que también usan el diminutivo lexicalizado, y por lo tanto semánticamente diferenciado de la forma neutral. Un ejemplo es la palabra *rellenito*, ‘plato preparado con masa de plátano con canela y relleno con frijol refrito o con crema’ tal como aparece en el diccionario de la RAE. Otro ejemplo es la palabra *chucho*, ‘perro’, la cual se diferencia de *chuchito*, ‘especie de tamal pequeño’. Resultó muy lenta la obra de realizar los mapas, en parte, porque la investigadora aumentó el cuestionario, y luego transcribió todo, y por la gran cantidad de palabras y combinaciones de palabras que se recolectó.

Sin embargo, se observó que los informantes daban muchísimos datos en su forma diminutiva, alternando con ausencia de diminutivos, en tales casos no tomó el diminutivo como diferenciador semántico.

Con el fin de observar la extensión geográfica de los datos recopilados en todo el territorio centroamericano, se hizo una comparación de los datos recopilados en la presente investigación con trabajos similares hechos en Honduras (Ventura, inédito), El Salvador (Rivera, inédito), Nicaragua (Chavarría, en prensa), Costa Rica (Quesada, en prensa), Panamá (Tinoco, en prensa).

3.6. Limitaciones

Si bien hubo personas que no dijeron palabras muy obvias como *café* y *tortilla*, eso no significa que no consuman dichos alimentos, al contrario, es probable que por ser consumidos tan frecuentemente, quizás diariamente, no se mencionan. Puede ser porque lo que más se come está tan integrado en su mente que no se le ocurre mencionarlo, aunque tiene importancia para un estudio lingüístico comparativo.

La investigadora no tuvo el tiempo suficiente como para conocer de antemano todos los alimentos que se consumen en Guatemala. Había, por lo tanto, que basarse en los datos recopilados en el terreno para el análisis. Por otra parte, la investigadora observó que, durante su estadía en el país, consumió platillos que los informantes no

mencionaron, por ejemplo, *conejo a la cerveza*. De esto se infiere que muchos rubros léxicos o culturales no aparecerán en el presente trabajo.

Aspectos que frenaron la investigación, fueron entre otros, fenómenos climáticos. Fue una época de mucha lluvia que provocaron inundaciones en varios lugares, lo que impidió usar el auto, y se optó por otro tipo de transporte, bus o lancha. Por lo tanto la decisión de quedarse más tiempo de lo que en realidad se usó para realizar la encuesta en su totalidad resultó ser buena, aunque con tiempo más limitado también es posible realizar este tipo de encuesta, se reconoce la necesidad de contar con algunos días de descanso de los viajes y las entrevistas, además de situaciones imprevistas.

En esta investigación no se ha hecho un análisis semántico, algo que sería bastante interesante, sin embargo de acuerdo con el supervisor Miguel Àngel Quesada, se eligió hacer una comparación léxica con otros países en vez de ir en detalle analizando el significado de las palabras recopiladas. El análisis semántico podría probar las diferencias entre comidas aparentemente iguales o similares, y también revelar las comidas con distinto nombre pero hechas con los mismos ingredientes, entre otras cosas.

4. Análisis geolingüístico

4.1. Representación alfabética del vocabulario recopilado

Registro de palabras en orden alfabético

Las entradas, en orden alfabético y en letra cursiva, remiten al mapa donde se encuentran, seguidas de la letra que corresponde a dicha entrada en el mapa, y todas divididas por barras inclinadas.

1:00 // Mapa 3 // b
15:00 // Mapa 4 // c
16:00 // Mapa 4 // d
17 // Mapa 4 // e
18:00 // Mapa 5 // c
19:00 // Mapa 5 // d
20:00 // Mapa 5 // e
7:00 // Mapa 1 // b
9:00 // Mapa 1 // c
a las 9:00 pm // Mapa 6 // b
a las 9:30 pm // Mapa 6 // c
a las 10:00 // Mapa 2 // b
a las 10:00 pm // Mapa 6 // d
a mí no me gusta/ no me gusta // Mapa 20 A // a
aceda // Mapa 20 A // b
agua // Mapa 12 // a
agua // Mapa 35 // a
agua // Mapa 32 A // a
agua // Mapa 8 A // a
agua // Mapa 9 A // a
agua chilca // Mapa 22 // f
agua de café/ pura agua // Mapa 22 // a
agua de calzoncillo (1) // Mapa 22 // c
agua de gotera // Mapa 24 // a
agua de manzanilla // Mapa 22 // d
agua de tamales // Mapa 22 // e
agua hervida // Mapa 7 A // a
agua mineral // Mapa 35 // b
agua pura // Mapa 33 A // a
agua pura // Mapa 35 // c
agua/ café de calcetín (1) // Mapa 22 // b
aguado // Mapa 22 // g
aguado // Mapa 24 // b
alas // Mapa 9 A // c
algo que no me guste/ no me gusta // Mapa 21 // a
almendras // Mapa 28 A // a

almuerzo // Mapa 3 // a
almuerzo/ comida // Mapa 32 A // b
amargo/ amargado // Mapa 23 // a
amarillo // Mapa 9 A // b
arroz // Mapa 11 A // a
arroz // Mapa 32 A // c
arroz // Mapa 8 A // b
arroz a la valenciana // Mapa 14 A // b
arroz al lado de la carne // Mapa 14 A // a
arroz amarillo // Mapa 14 A // c
arroz blanco // Mapa 14 A // d
arroz blanco // Mapa 21 // b
arroz caldoso/ sopa caldosa // Mapa 14 A // e
arroz chino que no tiene nada de sabor // Mapa 21 // c
arroz chino/ platillo chino // Mapa 14 A // f
arroz cocido // Mapa 14 A // g
arroz colorado con pollo // Mapa 14 A // h
arroz común/ normal/ corriente // Mapa 14 A // i
arroz con camarones // Mapa 14 A // j
arroz con chile dulce // Mapa 14 A // k
arroz con chocolate/ vaso de chocolate con arroz // Mapa 8 A // c
arroz con costilla de chanco // Mapa 14 A // m
arroz con elote // Mapa 14 A // n
arroz con especias // Mapa 14 A // ñ
arroz con frijol/ frijol colorado con arroz // Mapa 15 A // a
arroz con frijoles/ frijol rojo con arroz // Mapa 14 A // o
arroz con leche // Mapa 8 A // d
arroz con leche // Mapa 7 A // d
arroz con pollo/ pollo con arroz // Mapa 14 A // q
arroz con tomate y cebolla // Mapa 14 A // r
arroz con vegetales/ verduras // Mapa 14 A // s
arroz con/en chocolate // Mapa 14 A // l
arroz con/en leche // Mapa 14 A // p
arroz dulce con coco // Mapa 14 A // t
arroz en amarillo con pollo revuelto // Mapa 14 A // u
arroz en crema // Mapa 14 A // v
arroz en leche // Mapa 31A // a
arroz en olla // Mapa 14 A // w
arroz en pepián // Mapa 14 A // x
arroz entre el caldo/ echarle al caldo (de res/ gallina/ pollo) // Mapa 14 A // y
arroz especial // Mapa 14 A // z
arroz frito // Mapa 14 B // a
arroz mixto/ ~ con camarones // Mapa 14 B // b
arroz para espesar comida // Mapa 14 B // c
arroz pinto // Mapa 15 A // b
arroz seco // Mapa 14 B // d
arroz sin sal // Mapa 21 // d
arroz suelto // Mapa 14 B // e
arroz/ ~ con caldo de frijol/ ~ de coco // Mapa 9 A // d
asado // Mapa 32 A // d

así no es la receta // Mapa 20 A // c
asiento // Mapa 26 // a
atole // Mapa 10 A // a
atole // Mapa 11 A // b
atole // Mapa 13 A // a
atole // Mapa 7 A // b
atole // Mapa 8 A // e
atole ácido // Mapa 34 A // c
atole agrio // Mapa 13 A // b
atole blanco // Mapa 13 A // c
atole chuco // Mapa 13 A // d
atole cocido // Mapa 13 A // e
atole con arroz, maíz y manía dorados revuelto con trigo // Mapa 14 B // g
atole de arroz // Mapa 14 B // f
atole de chicha // Mapa 34 A // a
atole de elote // Mapa 31A // b
atole de elote // Mapa 10 A // b
atole de elote // Mapa 13 A // f
atole de elote // Mapa 8 A // f
atole de elote ácido // Mapa 34 A // b
atole de leche con arroz // Mapa 14 B // h
atole de maíz (pero es rico, no insípido) // Mapa 35 // d
atole de maíz // Mapa 13 A // g
atole de maíz que no tiene azúcar // Mapa 35 // g
atole de maíz quebrado // Mapa 13 A // i
atole de maíz verde/ maíz tierno // Mapa 13 A // h
atole de masa (no tiene azúcar) // Mapa 35 // e
atole de masa // Mapa 13 A // j
atole de pinol // Mapa 13 A // k
atole de plátano // Mapa 10 A // c
atole de plátano // Mapa 18 A // a
atole de plátano // Mapa 8 A // g
atole de plátano maduro con leche de coco // Mapa 8 A // h
atole de yuca // Mapa 16 // a
atole quebrantado (salado o dulce) // Mapa 13 A // l
atole quebrantado/ de maíz quebrado // Mapa 8 A // i
atole sin azúcar // Mapa 13 A // m
avena con leche // Mapa 7 A // c
ay no, tan feo // Mapa 20 A // d
ay qué feo // Mapa 20 A // e
ayotes en dulce // Mapa 29 // a
ayuno // Mapa 29 // b
ayuno/ evitar carne // Mapa 30 A // a
bagazo // Mapa 26 // b
banano // Mapa 8 A // j
banano // Mapa 9 A // e
banano con miel // Mapa 11 A // c
barbacoa // Mapa 32 A // e
basura // Mapa 26 // c
bebida (caliente) // Mapa 28 A // b

bebida (maíz y manía triturada) // Mapa 33 A // b
bebida de maíz con suches // Mapa 35 // f
bebida sin azúcar // Mapa 35 // i
bebidas gaseosas // Mapa 35 // h
bevinagre/ fresco de vinagre // Mapa 33 A // c
bistec // Mapa 11 A // d
bistec // Mapa 7 A // e
bistec de res // Mapa 9 A // f
bocadillo // Mapa 31A // c
bocadillos // Mapa 28 A // c
boj // Mapa 34 A // d
bollo // Mapa 10 A // d
bollo // Mapa 30 A // b
bollo // Mapa 31A // d
bollo // Mapa 32 A // f
bollo/ -ito (chai/ chipilín/ elote) // Mapa 13 A // n
brazo gitano // Mapa 32 A // g
bueno // Mapa 24 // c
bulá // Mapa 28 A // d
bulá // Mapa 30 A // c
buñuelo // Mapa 30 A // d
buñuelo // Mapa 31A // e
buñuelo de viento con miel blanca // Mapa 14 B // i
buñuelo de yuca (con miel) // Mapa 16 // b
burengo // Mapa 18 A // b
cacao (kakaw'ik) // Mapa 31A // x
café // Mapa 30 A // e
café // Mapa 11 A // e
café // Mapa 12 // b
café // Mapa 23 // b
café // Mapa 28 A // e
café // Mapa 31A // f
café // Mapa 8 A // k
café claro/ pálido // Mapa 22 // i
café con leche // Mapa 10 A // f
café con leche // Mapa 11 A // f
café con tortilla tostada // Mapa 33 A // d
café de chinga // Mapa 25 // a
café de perculadora // Mapa 24 // e
café frío // Mapa 25 // b
café hervido // Mapa 24 // d
café hondureño // Mapa 23 // c
café mero (del puro palo) // Mapa 22 // h
café negro // Mapa 23 // d
café reviejo // Mapa 25 // c
café seco // Mapa 26 // d
café/ -cito (con leche) // Mapa 7 A // f
café/ taca de café // Mapa 10 A // e
café/-cito // Mapa 4 // b
caldo // Mapa 31A // g

caldo // Mapa 19 A // a
caldo con verduras // Mapa 19 A // b
caldo de chunto/ ~ gallina (criolla)/ ~ pollo/ ~ menudo // Mapa 32 A // i
caldo de chunto/ gallina (criolla) // Mapa 31A // h
caldo de frijol/ frijoles en caldo // Mapa 15 A // d
caldo de frutas // Mapa 28 A // f
caldo de frutas // Mapa 34 A // e
caldo de gallina (criolla) / ~ de hierbas/ ~ de mariscos/ ~ de panza/ ~ de pata/ de pollo/ ~ de res // Mapa 9 A // g
caldo de gallina con verduras y arrocito // Mapa 28 A // g
caldo de huisquil/ sopa de huisquilito picadito // Mapa 19 A // k
caldo de patas de coche // Mapa 28 A // h
caldo de pescado/ mariscos gallina (criolla)/ pollo // Mapa 30 A // f
caldo de res/gallina // Mapa 7 A // g
caldo/ sopa de acelga // Mapa 19 A // c
caldo/ sopa de berro // Mapa 19 A // d
caldo/ sopa de carne // Mapa 19 A // e
caldo/ sopa de chipilín // Mapa 19 A // f
caldo/ sopa de espinaca // Mapa 19 A // g
caldo/ sopa de frijol // Mapa 19 A // h
caldo/ sopa de gallina // Mapa 19 A // i
caldo/ sopa de hierbamora // Mapa 19 A // j
caldo/ sopa de macuy/ ~ con huevos apagados // Mapa 19 A // l
caldo/ sopa de nabo/ -ito // Mapa 19 A // m
caldo/ sopa de pollo/ ~ con verduras // Mapa 19 A // n
caldo/ sopa de quilete // Mapa 19 A // ñ
caldo/ sopa de res // Mapa 19 A // o
calentado // Mapa 25 // d
caliente // Mapa 28 A // i
camarones // Mapa 30 A // g
camarones a la plancha/ ~ al ajo // Mapa 9 A // h
cambray // Mapa 13 A // o
cambray // Mapa 28 A // j
cambray // Mapa 32 A // h
canchudo // Mapa 13 A // ñ
canitas de leche // Mapa 31A // i
caras/ no tiene buena cara/ mala cara // Mapa 20 A // f
cardón // Mapa 24 // f
cargado // Mapa 25 // e
cargado/ bien cargado // Mapa 23 // e
carne (de res) guisada/ ~ dorada/ ~ ligada/ ~ asada/ ~ adobada/ // Mapa 9 A // l
carne (de res/asada/a la plancha) // Mapa 7 A // h
carne a la plancha/ ~ asada/ ~ al vapor/ ~ horneada // Mapa 32 A // j
carne adobada/ asada/ guisada // Mapa 11 A // g
carne de cerdo // Mapa 9 A // i
carne de coche // Mapa 9 A // j
carne de marrano/ ~ guisada // Mapa 9 A // k
carne/ ~ asada // Mapa 30 A // h
carnero asado/ ~ horneado // Mapa 32 A // k
carretas // Mapa 12 // c

casamiento // Mapa 14 B // j
casamiento // Mapa 15 A // c
cáscara de piña curtida // Mapa 34 A // f
casi no se consume // Mapa 25 // f
cazabe (tostada)/ yuca para tortillas // Mapa 16 // c
cebolla // Mapa 32 A // l
cena // Mapa 5 // a
cerdo // Mapa 28 A // k
cerdo // Mapa 30 A // i
cereal con leche // Mapa 11 A // h
cereal con leche/ leche con cereal // Mapa 7 A // i
cerveza // Mapa 28 A // l
ceviche // Mapa 9 A // m
chambea // Mapa 9 A // n
chambul // Mapa 13 A // p
champurrada // Mapa 10 A // g
charros morados // Mapa 15 A // e
chechén // Mapa 10 A // h
chepe/ -ito // Mapa 13 A // q
chicha de cáscara de piña fermentada // Mapa 34 A // h
chicha de coco // Mapa 34 A // i
chicha de durazno y de fresa // Mapa 34 A // j
chicha de jocote seco y panela dulce // Mapa 34 A // k
chicha de maíz // Mapa 34 A // l
chicha de nance // Mapa 34 A // m
chicha de piña // Mapa 34 A // n
chicha de vinagre // Mapa 34 A // o
chicha/ fermentación de súchiles // Mapa 34 A // ñ
chicha/ jugo de caña // Mapa 34 A // g
chilacayote/ mango/ plátano/ melocotón/ tomate en dulce // Mapa 30 A // j
chilate // Mapa 19 A // p
chile // Mapa 28 A // m
chiles rellenos // Mapa 30 A // k
chiles rellenos // Mapa 32 A // m
chiles rellenos // Mapa 9 A // ñ
chingal/ shinga de café // Mapa 26 // e
chingal/ shinga en la olla // Mapa 26 // f
chingaste/ chincaste // Mapa 26 // g
chintal // Mapa 9 A // o
chirmol // Mapa 32 A // n
chirmol de carne de coche // Mapa 11 A // i
chirmol o tomate // Mapa 7 A // k
chocolate // Mapa 10 A // j
chocolate // Mapa 28 A // n
chocolate // Mapa 30 A // l
chohín // Mapa 31A // j
chom // Mapa 9 A // p
chompipe (caliente/ relleno) // Mapa 28 A // ñ
chompipe // Mapa 30 A // m
choripan // Mapa 31A // k

chorizo // Mapa 7 A // l
chorizo // Mapa 11 A // j
chorizo // Mapa 9 A // q
chow min // Mapa 11 A // k
chow min // Mapa 9 A // r
chuca // Mapa 20 A // g
chuchito (envuelto en tusa) // Mapa 13 A // r
chuchito (rellenito) // Mapa 10 A // i
chuchito // Mapa 11 A // l
chuchito // Mapa 12 // d
chuchito // Mapa 28 A // o
chuchito // Mapa 32 A // ñ
chuchito // Mapa 8 A // l
chuchito con cachito/ frijol // Mapa 13 A // s
chuchito de carne // Mapa 13 A // t
chuchito de loroco // Mapa 13 A // u
chuchito de masa // Mapa 13 A // v
chuchito de plátano // Mapa 18 A // c
chuchito de pollo // Mapa 13 A // w
chumpe (relleno) // Mapa 28 A // p
chumpiate // Mapa 28 A // q
chumpiate // Mapa 34 A // p
chunto (horneado/ relleno) // Mapa 28 A // r
chuquillo // Mapa 13 A // x
churrasco // Mapa 9 A // s
churrasco // Mapa 32 A // o
churrasco // Mapa 31A // l
churrasco // Mapa 11 A // m
chute de cilitro // Mapa 13 A // y
chute de frijol // Mapa 13 A // z
coca cola // Mapa 33 A // e
coche horneado // Mapa 32 A // p
cocido/ ~ de res // Mapa 9 A // t
cocktail de frutas // Mapa 8 A // m
comida chatarra (tortrix/galleta) // Mapa 8 A // n
comida china/ de chino // Mapa 21 // e
comida dietética // Mapa 21 // f
comida formal // Mapa 9 A // u
comida rápida (no es insípida, sino muy fuerte) // Mapa 21 // g
comida seca // Mapa 9 A // v
comidas en barbacoa // Mapa 31A // m
complemento/ en/ entre la comida // Mapa 17 // a
complemento/ para acompañar // Mapa 14 B // k
concentrado // Mapa 23 // f
conserva // Mapa 31A // n
conserva de chilacayote/ garbanzo/ lineo/ jocote/ mapuche/ mango/ plátano // Mapa 30 A // n
corn flaces (con leche) // Mapa 7 A // j
costillas de cerdo con piloy // Mapa 11 A // n
crema // Mapa 27 // a

crema // Mapa 32 A // q
crema // Mapa 7 A // m
crema // Mapa 11 A // ñ
cualquier comida/ de todo // Mapa 31A // ñ
cualquier comida/ de todo/ variedad/ bebida // Mapa 32 A // r
cualquier comida/ lo que sea // Mapa 29 // c
cualquier expresión // Mapa 20 A // h
cuánto le debo // Mapa 20 A // i
cuchacó // Mapa 34 A // q
curtido/ ~ de repollo con remolacha/ ~ escabeche // Mapa 30 A // ñ
cusha/ cucha // Mapa 34 A // r
cushan // Mapa 30 A // o
da vómito/ provoca vómito // Mapa 20 A // j
dami // Mapa 31A // o
dami // Mapa 16 // d
daraja // Mapa 18 A // d
de mal sabor // Mapa 25 // g
de toda clase // Mapa 33 A // f
de todo // Mapa 28 A // s
dejar de comer carne // Mapa 29 // d
demasiado caliente // Mapa 20 A // k
depende de lo que vengan a traer aquí // Mapa 8 B // z
depende/ lo que uno quiera // Mapa 9 A // w
desabrida // Mapa 21 // h
desabrido/a // Mapa 35 // j
desayuno // Mapa 1 // a
desecho // Mapa 24 // g
dimecacyle /binecatule // Mapa 14 B // l
doblada // Mapa 13 B // a
doblada de papa // Mapa 17 // b
dobladas de carne/ siquincheque con queso // Mapa 10 A // k
dulce de ayote/ ~ calabaza/ ~ coco/ ~ frutas/ ~ manzanilla/ ~ toronja/ ~ yuca/ ~ garbanzo/ ~ bocadillo con coco // Mapa 30 A // p
dulce de coco // Mapa 31A // p
dulce de horno // Mapa 31A // q
dulces // Mapa 28 A // t
ejotes envueltos en huevo // Mapa 9 A // x
elote // Mapa 13 B // b
elote tierno // Mapa 13 B // c
elotes hervidos sin sal // Mapa 21 // i
embroya // Mapa 18 A // e
empanada // Mapa 10 A // l
empanada // Mapa 13 B // d
empanada // Mapa 8 A // ñ
empanada de fardada // Mapa 9 A // y
empanada de picado // Mapa 13 B // e
empanada/-ita // Mapa 31A // r
enchilada // Mapa 10 A // m
enchilada // Mapa 31A // s
enchilada // Mapa 32 A // s

enchilada // Mapa 8 A // o
enchiladas // Mapa 30 A // q
ensalada // Mapa 11 A // o
ensalada // Mapa 21 // j
ensalada de arroz con elote // Mapa 28 A // u
ensalada de lechuga // Mapa 28 A // v
ensalada de lechuga/ ~ de pepino/ ~ de rábano/ ~ rusa // Mapa 9 A // z
ensalada de papa/ ~ con piña/ ~ rusa // Mapa 17 // c
ensalada/ ~ rusa // Mapa 32 A // t
envuelto de coliflor/ ejote/ palmito/ pacaya (fornada) // Mapa 30 A // r
esa comida no sirve/ eso no sirve/ no sirve/ ya no sirve // Mapa 20 A // l
esa comida sí que no me gustó // Mapa 20 A // m
espagueti // Mapa 21 // k
especial // Mapa 23 // g
espeso/ bien espeso // Mapa 23 // h
está churrusqueado // Mapa 25 // h
está fría // Mapa 20 A // n
está horrible // Mapa 20 A // ñ
está mal // Mapa 20 A // o
está mal condimentada // Mapa 20 A // p
estofado con especias asadas al comal // Mapa 32 A // u
expresión desagradable // Mapa 20 A // q
express // Mapa 23 // i
fajitas de carne // Mapa 7 A // n
feo // Mapa 24 // h
fermentación de raíces // Mapa 34 A // s
fermento de panela // Mapa 34 A // t
fermento de piña // Mapa 34 A // u
fiambre // Mapa 30 A // s
fideos // Mapa 11 A // p
fideos // Mapa 29 // f
fideos // Mapa 9 B // b
flor/ fresco/ rosa/ agua de Jamaica // Mapa 33 A // g
fresco // Mapa 10 A // n
fresco // Mapa 32 A // v
fresco // Mapa 8 A // p
fresco de arroz con leche cocida y manía o pepita dorada // Mapa 33 A // i
fresco de caña // Mapa 34 A // v
fresco de carambola // Mapa 33 A // j
fresco de chan (un monte) // Mapa 33 A // k
fresco de coco/ agua de coco (con licor) // Mapa 33 A // l
fresco de fruta // Mapa 11 A // r
fresco de guanaba // Mapa 33 A // m
fresco de mamey // Mapa 33 A // n
fresco de mango // Mapa 33 A // ñ
fresco de marañón // Mapa 33 A // p
fresco de masa // Mapa 33 A // q
fresco de melocotón // Mapa 33 A // r
fresco de melón // Mapa 33 A // s
fresco de miel // Mapa 11 A // q

fresco de mora // Mapa 33 A // u
fresco de morro // Mapa 33 A // v
fresco de níspero // Mapa 33 A // w
fresco de olla // Mapa 34 A // w
fresco de pinol // Mapa 33 A // z
fresco de sandía // Mapa 33 B // b
frescol jugo de manzana // Mapa 33 A // o
frescol jugo de membrío // Mapa 33 A // t
frescol jugo/ licuado de papaya // Mapa 33 A // x
frescol refresco // Mapa 9 B // a
frescol refresco ~ de manía/ ~ de chilacayote/ horchata // Mapa 30 A // t
frescol refresco de pepita (de ayote/ con arroz) // Mapa 33 A // y
frescol refresco de piña // Mapa 33 B // a
frescol refresco de tamarindo // Mapa 33 B // c
frescol refresco/ cualquier frutal natural/ de la temporada/ toda la fruta // Mapa 33 A // h
frijol (volteado/colado) // Mapa 7 A // ñ
frijol // Mapa 11 A // s
frijol // Mapa 32 A // w
frijol acostado // Mapa 15 A // g
frijol aguado // Mapa 15 A // g
frijol bautizado // Mapa 15 A // h
frijol bien cocido entero/ recién cocinado/ hervido // Mapa 15 A // i
frijol camagua // Mapa 15 A // j
frijol colado // Mapa 15 B // r
frijol con carne // Mapa 15 A // k
frijol con carne de cerdo/ costilla de cerdo/ chuleta de cerdo // Mapa 15 A // l
frijol con carne de coche/ colas de coche/ espinazo de coche (y ayote) // Mapa 15 A // m
frijol con carne/ costilla de marrano (y pepita) // Mapa 15 A // n
frijol con chicharrón // Mapa 15 A // ñ
frijol con chorizo // Mapa 15 A // o
frijol con espinaca // Mapa 15 A // p
frijol con hueso (de coche o de res) // Mapa 15 A // q
frijol con huevo // Mapa 15 A // r
frijol con lomo // Mapa 15 A // s
frijol con longaniza // Mapa 15 A // t
frijol con margarina dietética, carne, recado y cebolla curtida // Mapa 15 A // u
frijol con pescados secos // Mapa 15 A // x
frijol con pollo // Mapa 15 A // w
frijol con res/ costilla/ rabo de res // Mapa 15 A // v
frijol con salchicha // Mapa 15 A // y
frijol con soya // Mapa 15 A // z
frijol conservado // Mapa 15 B // s
frijol en olla de barro // Mapa 15 B // t
frijol en pulique // Mapa 15 B // u
frijol entero // Mapa 15 B // v
frijol espeso // Mapa 15 B // w
frijol frito/ frijol blanco frito // Mapa 15 B // x
frijol guisado // Mapa 15 B // i

frijol licuado // Mapa 15 B // j
frijol machucado // Mapa 15 B // k
frijol molido // Mapa 15 B // l
frijol parado // Mapa 15 B // m
frijol petenero // Mapa 15 B // n
frijol posolito machacado y frito // Mapa 15 B // ñ
frijol revuelto con arroz/ chipilín // Mapa 15 B // o
frijol volteado // Mapa 15 B // p
frijoles // Mapa 30 A // u
frijoles colados // Mapa 11 A // t
frijoles en caldo // Mapa 11 A // u
frijoles licuados // Mapa 11 A // x
frijoles molidos // Mapa 11 A // y
frijoles negros (volteados)/colorados/ blancos // Mapa 9 B // c
frijoles parados // Mapa 11 A // z
frijoles volteados // Mapa 11 A // z
frijolitos blancos // Mapa 29 // g
frijolitos enteros // Mapa 11 A // w
frito // Mapa 8 A // q
fruta (jugo de fruta) // Mapa 10 A // ñ
fruta (picada) // Mapa 28 A // w
fruta // Mapa 11 B // a
fruta // Mapa 12 // e
fruta // Mapa 31A // t
fruta // Mapa 7 A // o
fruta // Mapa 8 A // r
fuerte/ bien fuerte // Mapa 23 // j
galleta // Mapa 10 A // o
galleta // Mapa 12 // f
galleta // Mapa 28 A // y
galleta/ -ita // Mapa 8 A // s
gallina // Mapa 29 // h
gallina (horneada/ rellena) // Mapa 28 A // z
gallina criolla // Mapa 31A // u
gallina/ ~ criolla/ ~ rellena/ ~ asada/ ~ dorada/ ~ horneada // Mapa 32 A // x
Gallo en chicha // Mapa 34 A // x
gallo pinto // Mapa 14 B // m
garbanzo // Mapa 18 A // f
garbanzo // Mapa 30 A // v
gaseosa // Mapa 11 B // b
gato // Mapa 34 A // y
gesto/ gestos de que no le agradó/ mal gesto // Mapa 20 A // r
gífisi/ fermentación de raíces // Mapa 30 A // w
golosina // Mapa 8 A // t
gracias // Mapa 20 A // s
guácala // Mapa 20 A // t
guacamol // Mapa 9 B // d
guacamol // Mapa 32 A // y
guarnachas // Mapa 31A // v
hace mal // Mapa 25 // i

hamburguesa // Mapa 10 A // p
hamburguesa // Mapa 12 // g
hamburguesa // Mapa 32 A // z
hamburguesa // Mapa 8 A // u
hay que botarla // Mapa 20 A // u
hay que echarle otro poquito/ se echa más café/ tiene que espesar otro poquito // Mapa 22 // j
helado/ -ito // Mapa 8 A // v
hierbamora en caldo de arroz // Mapa 19 A // q
hierbas // Mapa 9 B // e
hierbas // Mapa 11 B // c
hígado // Mapa 9 B // f
hilachas // Mapa 9 B // g
horchata (de arroz) // Mapa 28 A // x
horchata // Mapa 32 B // a
horchata // Mapa 34 A // z
horchata/ ~ que va con leche/ fresco/ refresco de arroz (tostado con canela) // Mapa 33 B // d
horchata/ fresco de arroz // Mapa 14 B // n
hot dog // Mapa 32 B // b
hot dog // Mapa 8 A // x
hueso de coche // Mapa 9 B // h
huevo (revuelto/estrellado/en gloria/a la ranchera) // Mapa 7 A // p
huevo // Mapa 11 B // d
huevo a la ranchera // Mapa 11 B // e
huevo con chorizo/ longaniza/ jamón // Mapa 11 B // h
huevo estrellado // Mapa 11 B // f
huevo revuelto // Mapa 11 B // g
huevo/ ~ duro // Mapa 30 A // x
huevos fritos con salchichas // Mapa 11 B // i
huisquil // Mapa 30 A // y
huisquil // Mapa 8 A // w
huisquil picado // Mapa 9 B // k
huisquilito o papita sin sal // Mapa 21 // l
humoentusojos // Mapa 31A // w
igual que las fiestas // Mapa 32 B // c
incaparina // Mapa 14 B // ñ
incaparina // Mapa 7 A // q
insípida // Mapa 21 // m
iscuá // Mapa 13 B // f
ispasaque // Mapa 13 B // g
jalea de piña/ durazno // Mapa 30 A // z
jamón // Mapa 7 A // r
jamón // Mapa 11 B // j
jocón // Mapa 11 B // k
jocón // Mapa 9 B // l
jugo (de fruta) // Mapa 8 A // y
jugo (de naranja) // Mapa 7 A // s
jugo // Mapa 12 // h
jugo de naranja // Mapa 33 B // e

jugo de papa para la gastritis // Mapa 17 // d
kaq'ik // Mapa 28 B // a
kaq'ik // Mapa 31A // y
kaq'ik // Mapa 32 B // d
la deja // Mapa 20 A // w
la mitad de agua la mitad de café/ más agua que café // Mapa 22 // k
la que no tiene sal/ no le echaron sal/ sin sal // Mapa 21 // n
la viva esencia // Mapa 23 // k
las tradiciones se han perdido, comen lo que quieran // Mapa 29 // i
lástima // Mapa 20 A // v
le echan mucho // Mapa 23 // l
le falta algo // Mapa 20 A // x
le falta café/ tiene poco café // Mapa 22 // l
leche // Mapa 12 // i
leche // Mapa 10 A // q
leche // Mapa 11 B // l
leche // Mapa 27 // b
leche // Mapa 30 B // a
leche // Mapa 7 A // v
leche // Mapa 8 A // z
leche cruda // Mapa 27 // c
leche de vaca // Mapa 27 // d
lengua de res // Mapa 9 B // i
levantamuertos // Mapa 28 B // b
licuado (de fruta/ papaya) // Mapa 7 A // w
licuado // Mapa 28 B // c
licuado de banano/ frutas/ ~ con leche // Mapa 33 B // f
licuado de frutas // Mapa 8 B // a
limonada // Mapa 7 A // x
limonada/ jugo/ (re)fresco de limón // Mapa 33 B // g
lo deja, no lo toma // Mapa 35 // k
lo mismo que mediodía/ lo que queda del almuerzo/ un poco del almuerzo // Mapa 11 B // m
lo mismo siempre/ lo normal // Mapa 31A // z
lo que ofrezca la feria // Mapa 31 B // a
lo tira // Mapa 24 // i
lomo (horneado/ relleno) // Mapa 28 B // e
lomo adobado // Mapa 7 A // y
lomo de cerdo a la naranja // Mapa 28 B // d
lomo mechado relleno // Mapa 28 B // f
lomo relleno // Mapa 32 B // e
lomo/ ~ adobado // Mapa 9 B // j
longaniza // Mapa 7 A // z
longaniza // Mapa 11 B // n
macaroni // Mapa 9 B // m
machuca // Mapa 9 B // n
maíz tostado fermentado // Mapa 34 B // c
mal sazonada // Mapa 21 // ñ
malanga // Mapa 8 B // b
malo // Mapa 25 // j

mango // Mapa 8 B // c
mango de coche // Mapa 30 B // b
manjar // Mapa 10 A // r
mantequilla // Mapa 27 // e
mantequilla lavada // Mapa 27 // f
manzana // Mapa 28 B // g
manzana // Mapa 8 B // d
mariscada // Mapa 32 B // f
mariscos // Mapa 29 // e
mariscos // Mapa 30 B // c
mariscos // Mapa 9 B // ñ
marquesote // Mapa 28 B // h
marquesote // Mapa 30 B // d
marrano // Mapa 31 B // b
me da náusea o asco // Mapa 20 A // y
me quedó un poco/ un poquito quedó // Mapa 26 // h
mezcla de comida garífuna y chapina // Mapa 9 B // o
miel de frutas/ ~ de Semana Santa // Mapa 30 B // e
miel de nance // Mapa 34 B // b
milanesa // Mapa 9 B // p
minestrone // Mapa 15 B // q
minestrone // Mapa 19 A // r
mojarras // Mapa 9 B // q
mole // Mapa 14 B // o
mole // Mapa 30 B // f
mole // Mapa 31 B // c
mole // Mapa 32 B // g
mole // Mapa 9 B // r
mole del con plátano // Mapa 18 A // g
mollete // Mapa 30 B // g
molletes // Mapa 10 A // s
molletes // Mapa 28 B // i
montuca // Mapa 13 B // h
morisqueta de arroz // Mapa 14 B // p
mosh // Mapa 33 B // h
mosh/ -ito (con banano/pan) // Mapa 7 A // t
muy bueno // Mapa 23 // m
nada/ nada especial // Mapa 29 // j
nance curtido // Mapa 30 B // h
naranjada // Mapa 7 A // u
naranjada/ fresco de naranja // Mapa 33 B // i
no // Mapa 24 // j
no carne roja // Mapa 29 // l
no es bueno // Mapa 25 // k
no es igual // Mapa 25 // l
no es para uno/ humanos // Mapa 20 B // c
no es rico // Mapa 24 // m
no está bien // Mapa 20 B // a
no está bien sazonada/ sin sazonarla bien // Mapa 21 // o
no está buena // Mapa 21 // p

no está buena/ bien // Mapa 35 // l
no está bueno/a // Mapa 20 A // z
no está rico // Mapa 20 B // b
no hay // Mapa 35 // m
no hay comidas especiales // Mapa 31 B // d
no hay que comer carne/ se evita la carne // Mapa 29 // k
*no hay, a todo se le pone sabor/ uno trata de darle siempre el toque a la comida/
 siempre cocino con sabor/ aquí todo es rico // Mapa 21 // q*
no la consumimos/ no lo consume // Mapa 20 B // d
no la sazoné bien // Mapa 20 B // e
no le dicen algo [sic] // Mapa 21 // r
no le echa sal ni condimento de nada // Mapa 21 // s
no le llamo comida // Mapa 21 // t
no lo practica/ no respetan/ no celebra // Mapa 29 // m
no me gusta como me quedó // Mapa 20 B // f
no me gustó porque no está en su punto // Mapa 20 B // g
no sabe gusto [sic] // Mapa 20 B // h
no se acostumbra/ no se hace/ no lo usamos // Mapa 24 // k
no se acostumbra/ no se hace/ usa/ se sabe cuanto se usa // Mapa 25 // m
no se da mucho eso // Mapa 22 // o
no se dice // Mapa 25 // n
no se pide // Mapa 24 // n
no se puede // Mapa 25 // ñ
no sirve // Mapa 21 // u
no sirve // Mapa 22 // n
no sirve // Mapa 24 // l
no sirve // Mapa 25 // o
no sirve // Mapa 35 // n
no tiene colorante demasiado/ no le echa bastante // Mapa 22 // p
no tiene nada de sabor/ que no tiene sabor a nada // Mapa 21 // v
no tiene sabor // Mapa 20 B // i
no tiene sabor // Mapa 22 // ñ
no tiene sabor // Mapa 25 // p
no tiene sabor a nada/ no sabe a fresco sino a azúcar // Mapa 35 // ñ
no tiene sabor/ que no tenga sabor/ sin sabor // Mapa 21 // w
no tiene sal o consomé // Mapa 21 // x
normal // Mapa 22 // m
normal/ día normal // Mapa 29 // n
nuégado de arroz // Mapa 14 B // q
nuégado de yuca // Mapa 16 // e
nuégados // Mapa 30 B // i
pacaya envuelta en huevo // Mapa 9 B // t
pache de maíz // Mapa 13 B // i
pache de papa // Mapa 17 // e
pache de papa con arroz mezclado // Mapa 14 B // r
paella // Mapa 14 B // s
pan // Mapa 12 // j
pan (dulce/ francés) // Mapa 28 B // j
pan // Mapa 7 B // a
pan // Mapa 8 B // e

pan // Mapa 9 B // u
pan con algo/jamón/pollo // Mapa 8 B // f
pan con chocolate // Mapa 28 B // k
pan con frijol/ jalea/ margarina/ queso // Mapa 11 B // o
pan con frijoles // Mapa 10 A // u
pan con pollo // Mapa 10 A // v
pan de arroz // Mapa 14 B // t
pan de coco // Mapa 28 B // l
pan de coco // Mapa 7 B // b
pan de maíz // Mapa 13 B // j
pan de paquito // Mapa 8 B // g
pan dulce // Mapa 10 A // w
pan dulce // Mapa 11 B // q
pan dulce // Mapa 12 // k
pan dulce/ ~ de coco/ ~ de yemas/ ~ dormido/ ~ con miel encima/ ~ y conserva/ rebanada, rodaja o roba de pan // Mapa 30 B // j
pan relleno // Mapa 10 A // y
pan tostado // Mapa 10 A // z
pan // Mapa 10 A // t
pan // Mapa 11 B // ñ
panqueque // Mapa 10 A // x
panqueque // Mapa 11 B // r
panqueque // Mapa 7 B // c
papa (con margarina) al vapor // Mapa 17 // g
papa (horneada/ asada/ al horno) // Mapa 32 B // h
papa (molida) en torta/ torta de papa (con huevo) // Mapa 17 // y
papa (revuelta) con chorizo // Mapa 17 // 2
papa // Mapa 9 B // s
papa a las brasas/ ~ asada // Mapa 17 // f
papa cocida con tomate // Mapa 17 // k
papa cocida en arroz // Mapa 17 // j
papa cocida/ hervida/ sancochada // Mapa 17 // u
papa con bistec // Mapa 17 // l
papa con crema // Mapa 17 // m
papa con huevo/ ~ revuelta con huevo/ ~ envuelta en huevo // Mapa 17 // n
papa con mayonesa // Mapa 17 // ñ
papa con pollo en crema // Mapa 17 // o
papa con queso y chirmolito // Mapa 17 // v
papa con tomate y cebolla // Mapa 17 // p
papa dorada/ ~ frita // Mapa 17 // q
papa en cocido (de res) // Mapa 17 // r
papa en guisos/ ~ guisada (con pollo)/ ~ con pollo/carne guisada // Mapa 17 // t
papa en recados/ recado con papas // Mapa 17 // u
papa en/ entre el caldo (de gallina/ pollo/ res) // Mapa 17 // h
papa en/ entre el caldo (de gallina/ pollo/ res) // Mapa 17 // s
papa horneada/ ~ rajada al horno // Mapa 17 // w
papa rellena // Mapa 17 // z
papalinas // Mapa 17 // x
papas fritas // Mapa 12 // l
papas fritas // Mapa 17 // 3

papas fritas // Mapa 9 B // v
papaya // Mapa 8 B // h
para recados // Mapa 13 B // k
parilla // Mapa 32 B // i
pascales con maíz // Mapa 13 B // l
pasta // Mapa 11 B // s
pasta // Mapa 9 B // w
pastel // Mapa 10 B // a
pastel // Mapa 31 B // e
pastel // Mapa 32 B // j
pastel // Mapa 8 B // j
pastel de maíz // Mapa 13 B // m
pastel de papa // Mapa 17 // 4
pastel de plátano // Mapa 18 A // h
pastel de yuca/ ~ camote // Mapa 16 // f
pastel navideño // Mapa 28 B // m
patas a la vinagreta // Mapa 32 B // k
pavo (horneado/ relleno) // Mapa 28 B // n
pechuga asada // Mapa 9 B // x
pechuga/ pechuga asada // Mapa 11 B // u
pepián // Mapa 30 B // k
pepián // Mapa 11 B // w
pepián // Mapa 28 B // ñ
pepián de chompipe/ ~ gallina criolla/ ~ pollo // Mapa 31 B // f
pepián/ ~ con cochel/ ~ con pollo // Mapa 9 B // y
pepián/ ~ de chompipe // Mapa 32 B // l
pepitas al horno // Mapa 32 B // m
pepsi // Mapa 11 B // v
pepsi // Mapa 33 B // p
pescado (frito) // Mapa 7 B // d
pescado // Mapa 11 B // x
pescado // Mapa 29 // ñ
pescado // Mapa 32 B // n
pescado empanizado // Mapa 29 // o
pescado en caldo/ frito // Mapa 9 B // z
pescado fresco/ asado/ frito/ tapeado/ rostizado/ salado envuelto en huevo con salsa de tomate/ seco/ forrado/ en vinagre/ en recado/ empanizado/ de todas formas/ a la vizcaína/ filete de pescado/ sardinas // Mapa 30 B // l
pescado rostizado // Mapa 29 // p
pescado seco envuelto en huevo con salsa, arroz y tortillas // Mapa 29 // q
picón // Mapa 9 C // a
pie horneado con maíz // Mapa 13 B // n
pierna (al horno/ horneada/ rellena) // Mapa 28 B // o
pierna de coche (horneada) // Mapa 28 B // p
pierna de marrano (horneada) // Mapa 28 B // q
piloy // Mapa 15 B // a
pinol // Mapa 13 B // ñ
pinol // Mapa 19 A // s
pita (chicloso) // Mapa 27 // k
pizza // Mapa 31 B // g

pizza // Mapa 32 B // ñ
plataninas // Mapa 18 A // i
plátano // Mapa 9 C // b
plátano (en rebanaditas) con queso o crema // Mapa 18 A // v
plátano (frito) // Mapa 8 B // i
plátano (frito/cocido) // Mapa 7 B // e
plátano // Mapa 30 B // m
plátano a la/ en gloria // Mapa 18 A // j
plátano asado // Mapa 18 A // k
plátano cocido // Mapa 10 B // b
plátano cocido con frijol/ -ito adentro/ al lado // Mapa 18 A // ñ
plátano cocido revuelto con leche // Mapa 18 A // l
plátano cocido y machucadito/ plátano machucado // Mapa 18 A // m
plátano cocido/ plátano en agua/ plátano hervido // Mapa 18 A // n
plátano con canela y azúcar // Mapa 18 A // r
plátano con carnita guisada y pescado // Mapa 18 A // s
plátano con huevos // Mapa 18 A // t
plátano dorado (plátano adorado) // Mapa 18 A // o
plátano en caldo (verde y maduro) // Mapa 18 A // u
plátano en tapado // Mapa 18 A // w
plátano frito // Mapa 10 B // c
plátano frito // Mapa 18 A // p
plátano frito con crema // Mapa 18 A // q
plátano frito duro/ verde // Mapa 18 A // x
plátano frito/ cocido // Mapa 11 B // t
plátano horneado // Mapa 18 A // y
plátano licuado // Mapa 18 A // z
plátano para el caldo de pata // Mapa 18 B // a
plátano petenero // Mapa 18 B // b
plátano relleno con frijol adentro // Mapa 18 B // d
plátano relleno con frijol y manjar a dentro // Mapa 18 B // e
plátano relleno con manjar // Mapa 18 B // f
plátano relleno/-ito // Mapa 18 B // c
plátano sudado con miga de pan // Mapa 18 B // g
plátano verde asado a las brasas // Mapa 18 B // h
plátano verde en el cocido/ caldo de res // Mapa 18 B // i
plátano verde frito // Mapa 18 B // j
platitos // Mapa 31 B // h
poche // Mapa 30 B // n
pochito de anís // Mapa 8 B // k
poco azúcar // Mapa 35 // o
poleada // Mapa 8 B // l
pollo // Mapa 31 B // i
pollo (dorado/frito) // Mapa 7 B // f
pollo (en pepián/ frito/ guisado/ horneado/ rostizado/ Pollo Campero) // Mapa 32 B // o
pollo (gallina) asado/ ~ dorado/ ~ frito/ ~ guisado ~ en crema/ ~ rostizado // Mapa 9 C // c
pollo (horneado/ relleno) // Mapa 28 B // r
pollo // Mapa 10 B // d

pollo // Mapa 29 // r
pollo en cualquier forma/ ~ horneado/ gallina dorada con caldo // Mapa 30 B // ñ
pollo frito // Mapa 12 // m
pollo/ pollo asado en parrilla // Mapa 11 B // y
ponche // Mapa 31 B // j
ponche // Mapa 13 B // o
ponche // Mapa 28 B // s
ponche con piquete // Mapa 28 B // t
ponche de coco // Mapa 28 B // u
ponche de frutas // Mapa 28 B // v
ponche de leche // Mapa 28 B // w
postmodernismo // Mapa 21 // y
pozol // Mapa 26 // i
pozole // Mapa 13 B // p
pulique // Mapa 9 C // d
pulique de res/ ~ pollo // Mapa 31 B // k
pupusa (de queso/frijol) // Mapa 8 B // m
pura agua // Mapa 24 // ñ
puré de papa // Mapa 28 B // x
puré de papa // Mapa 17 // 5
pusho de café // Mapa 26 // k
pusungo // Mapa 26 // j
pusunque de café // Mapa 26 // l
qué asco // Mapa 20 B // j
que no sea rica // Mapa 21 // z
que no tenga grasa // Mapa 21 // 2
queda/ sale muy feo // Mapa 25 // q
quesadilla de arroz // Mapa 14 B // u
quesadillas // Mapa 30 B // o
quesillo // Mapa 27 // h
quesito seco // Mapa 27 // i
queso // Mapa 11 B // z
queso // Mapa 27 // g
queso // Mapa 32 B // p
queso // Mapa 7 B // g
queso de capas // Mapa 27 // j
raíces (yuca, yarle, madanga) // Mapa 9 C // e
ralo // Mapa 22 // q
ralo // Mapa 24 // o
recado // Mapa 29 // s
recado // Mapa 14 B // v
recado // Mapa 32 B // q
recado // Mapa 9 C // f
recado con frijol/ frijol en recado // Mapa 15 Bb/b
recalentado // Mapa 25 // r
recargado // Mapa 23 // n
rechinado // Mapa 25 // s
reciclado // Mapa 24 // p
recontracalentado // Mapa 25 // v
refacción // Mapa 2 // a

refacción // Mapa 4 // a
refacción // Mapa 5 // b
refacción // Mapa 6 // a
refacción tomada con café // Mapa 16 // g
refresco // Mapa 11 C // a
refresco de chilacayote // Mapa 33 B // j
refresco de manía // Mapa 33 B // k
refresco de súchiles, cáscara de piña y agua panela // Mapa 33 B // l
refresco de zanahoria // Mapa 33 B // m
refrigerio // Mapa 32 B // r
rellenito // Mapa 15 B // c
rellenitos de mapuche // Mapa 18 B // k
relleno // Mapa 28 B // y
requesón // Mapa 27 // l
requetecalentado // Mapa 25 // t
res // Mapa 31 B // l
resto de café // Mapa 26 // p
retecalentado // Mapa 25 // u
revocado // Mapa 32 B // s
rice and beans // Mapa 9 C // g
rice and beans // Mapa 15 B // d
rice and beans // Mapa 30 B // p
rice and beans // Mapa 32 B // t
rice and beans/ ~ con coco // Mapa 14 B // w
rigua // Mapa 13 B // q
rosa de Jamaica // Mapa 28 B // z
rosca // Mapa 11 C // b
rosca // Mapa 12 // n
rosca // Mapa 13 B // r
salado // Mapa 20 B // k
salchicha // Mapa 11 C // c
salchicha // Mapa 29 // t
salchichas // Mapa 7 B // h
salpora // Mapa 13 B // s
sandía // Mapa 8 B // n
sángüiche // Mapa 31 B // m
sángüiche // Mapa 10 B // e
sángüiche // Mapa 11 C // d
sángüiche // Mapa 12 // ñ
sángüiche // Mapa 28 C // a
sángüiche // Mapa 8 B // ñ
se repite lo mismo que en el desayuno/ lo del desayuno // Mapa 11 C // e
semillas // Mapa 28 C // b
sencillo // Mapa 22 // r
shasho // Mapa 26 // m
shish // Mapa 20 B // l
shish // Mapa 26 // n
simple // Mapa 21 // 3
simple // Mapa 22 // s
simple // Mapa 35 // p

sin azúcar // Mapa 35 // q
sin sabor // Mapa 24 // q
sin sabor // Mapa 35 // r
siquinché // Mapa 10 B // f
sobra // Mapa 26 // ñ
sobrante // Mapa 26 // o
sobras // Mapa 11 C // f
solo fresco // Mapa 25 // w
solo una vez se cuela // Mapa 24 // r
sopa // Mapa 11 C // g
sopa casera // Mapa 19 A // t
sopa de alberga // Mapa 19 A // u
sopa de apio // Mapa 19 A // v
sopa de arroz // Mapa 30 B // q
sopa de arroz // Mapa 19 A // w
sopa de arroz con frijol // Mapa 15 B // f
sopa de arroz horneado // Mapa 14 B // y
sopa de arroz/ ~ de tortuga // Mapa 32 B // u
sopa de ayote // Mapa 19 A // x
sopa de bledo/ ~ con limón // Mapa 19 A // y
sopa de calabaza // Mapa 19 A // z
sopa de colinabo // Mapa 19 B // a
sopa de ejote // Mapa 19 B // b
sopa de fideo/ ~ con verduras // Mapa 19 B // c
sopa de frijol (licuado)/ frijol molido como sopa // Mapa 15 Br/e
sopa de guicoy // Mapa 19 B // d
sopa de hierba/ ~ monte // Mapa 19 B // e
sopa de hierbabuena // Mapa 19 B // f
sopa de huevo // Mapa 19 B // g
sopa de la flor/ punta de ayote // Mapa 19 B // h
sopa de la punta de huisquil // Mapa 19 B // i
sopa de loroco // Mapa 19 B // j
sopa de malanga // Mapa 19 B // l
sopa de oja de frijol tierno // Mapa 19 B // m
sopa de papa // Mapa 17 // 6
sopa de papa // Mapa 19 B // n
sopa de pata/ -illa de pollo // Mapa 19 B // ñ
sopa de pescado // Mapa 19 B // o
sopa de puerro // Mapa 19 B // p
sopa de repollo // Mapa 19 B // q
sopa de todo // Mapa 19 B // r
sopa de vaca // Mapa 19 B // s
sopa de vegetales/ legumbres/ verduras/ ~ picadas/ ~ mixtas // Mapa 19 B // t
*sopa de zanahoria/ ~ en trocitos/ ~ molida con trocitos de papa/ ~ y huisquil
licuado* // Mapa 19 B // u
*sopa Maggie/ Mahler/ ~ de sobre/ ~ instantánea/ ~ de crema (hongos/
espárragos)* // Mapa 19 B // k
sopa natural // Mapa 19 B // v
sopa/ ~ de pollo/ ~ de arroz/ ~ de caldo/ ~ caldosa // Mapa 9 C // h
sopa/ -ita de arroz // Mapa 14 B // x

suave/ no es fuerte // Mapa 22 // t
suero // Mapa 27 // m
taco // Mapa 11 C // h
taco // Mapa 12 // o
taco // Mapa 13 B // t
taco // Mapa 31 B // n
taco // Mapa 8 B // o
taco de pollo/res // Mapa 10 B // m
tajada // Mapa 18 B // l
tamal // Mapa 28 C // c
tamal // Mapa 31 B // ñ
tamal // Mapa 9 C // i
tamal blanco // Mapa 13 B // v
tamal colado // Mapa 13 B // w
tamal colorado // Mapa 13 B // x
tamal colorado // Mapa 28 C // d
tamal con chompipe // Mapa 28 C // e
tamal con coco sin carne adentro (sino pollo/ pescado al lado) // Mapa 13 B // y
tamal con crema de elote // Mapa 13 B // z
tamal con frijoles volteados // Mapa 28 C // f
tamal con sal // Mapa 7 B // i
tamal de anís // Mapa 13 C // a
tamal de arroz // Mapa 28 C // g
tamal de cachito // Mapa 13 C // b
tamal de cambray // Mapa 13 C // c
tamal de carne // Mapa 28 C // h
tamal de carne // Mapa 8 B // p
tamal de carne de cerdo // Mapa 13 C // e
tamal de chanco // Mapa 13 C // f
tamal de chipilín // Mapa 13 C // g
tamal de chompipe // Mapa 28 C // i
tamal de coche // Mapa 28 C // j
tamal de elote // Mapa 13 C // h
tamal de frijol // Mapa 13 C // i
tamal de frijol // Mapa 15 B // g
tamal de gallina // Mapa 13 C // j
tamal de hoja/ de tusa // Mapa 13 C // k
tamal de loroco // Mapa 13 C // l
tamal de masa // Mapa 13 C // m
tamal de pavo // Mapa 13 C // n
tamal de pollo // Mapa 13 C // ñ
tamal de yuca // Mapa 16 // h
tamal de/ con carne // Mapa 13 C // d
tamal lanquintero // Mapa 13 C // o
tamal navideño // Mapa 28 C // k
tamal negro // Mapa 13 C // p
tamal negro // Mapa 28 C // l
tamal negro de arroz // Mapa 28 C // m
tamal rojo // Mapa 13 C // q
tamal torteado de chipilín/ piloy // Mapa 10 B // k

tamal/ ~ blanco // Mapa 30 B // r
tamal/ -ito (con carne) // Mapa 32 B // v
tamal/ -ito // Mapa 13 B // u
tamal/ -ito de masa // Mapa 10 B // j
tamales de arroz/ ~ con carne // Mapa 14 B // z
tamalitos de banano verde // Mapa 18 B // m
tamarindo fermentado // Mapa 34 B // d
tambulado // Mapa 18 B // n
tapado // Mapa 9 C // j
tayuyo // Mapa 8 B // q
tayuyo con salsa de chile // Mapa 10 B // l
taza de café con un su panito // Mapa 10 B // g
té // Mapa 35 // s
té (de limón) // Mapa 28 C // n
te // Mapa 10 B // o
té // Mapa 11 C // i
té // Mapa 7 B // j
té // Mapa 8 B // v
te frío // Mapa 33 B // n
tepesquintle en estofado // Mapa 32 B // w
timbal // Mapa 16 // i
tiste // Mapa 33 B // ñ
tocino // Mapa 7 B // k
todo lo ácido sale // Mapa 24 // s
toronja // Mapa 8 B // r
torrego // Mapa 30 B // s
torreja // Mapa 30 B // t
torreja // Mapa 8 B // s
torta de maíz // Mapa 13 C // r
torta de pacaya/ ~ pescado seco/ ~ carne // Mapa 30 B // u
torta de pechuga/ ~ de carne // Mapa 9 C // l
torta de plátano // Mapa 18 B // ñ
torta/ -ita de yuca (con miel/ ~ con yuca cocida encima) // Mapa 16 // j
tortas de arroz // Mapa 14 B // 2
torteados (con cerdo/ pollo) // Mapa 13 C // s
torteca // Mapa 28 C // ñ
tortilla // Mapa 13 C // t
tortilla // Mapa 7 B // l
tortilla // Mapa 8 B // t
tortilla bien caliente // Mapa 11 C // k
tortilla con alguna cosita/ carne/ chorizo/ longaniza/ lomo/ huevo // Mapa 8 B // u
tortilla con pollo // Mapa 12 // p
tortilla de frijol // Mapa 31 B // o
tortilla de harina // Mapa 11 C // j
tortilla de harina // Mapa 7 B // m
tortilla de maíz // Mapa 13 C // u
tortilla de masa // Mapa 13 C // v
tortilla de Maseca // Mapa 13 C // w
tortilla dorada con queso // Mapa 32 B // x
tortilla y frijoles // Mapa 12 // q

tortillas (de maíz) // Mapa 9 C // k
tortita con queso // Mapa 11 C // l
tortita de banano y pescado // Mapa 11 C // m
tostada // Mapa 10 B // n
tostada // Mapa 13 C // x
tostada // Mapa 8 B // w
tostada de aguacate/ chow min/ salsa // Mapa 10 B // ñ
tostado // Mapa 23 // o
tostón // Mapa 18 B // o
totoposte // Mapa 13 C // y
totoposte // Mapa 7 B // n
totopostes // Mapa 28 C // o
turrol del gato // Mapa 15 B // h
uác // Mapa 20 B // m
uduto // Mapa 9 C // m
uva fermentada // Mapa 34 B // a
uvas // Mapa 28 C // p
venado // Mapa 32 B // y
verdura (picada) // Mapa 9 C // n
verdura // Mapa 11 C // n
verduras envueltas en huevo // Mapa 29 // u
vinagrada // Mapa 34 B // f
vinagre de piña // Mapa 34 B // e
waffle // Mapa 7 B // ñ
ya cambia el sabor // Mapa 25 // x
ya no como // Mapa 20 B // n
ya no se llama café // Mapa 24 // t
yogur // Mapa 27 // n
yogur // Mapa 7 B // o
yogur // Mapa 8 B // x
yuca // Mapa 30 B // v
yuca // Mapa 8 B // y
yuca cocida con dulce de caña / ~ en dulce / ~ cocida con panela // Mapa 16 // l
yuca cocida con mucho repollo raspado // Mapa 16 // m
*yuca cocida con salsa/ -ita (de tomate)/ ~ con su salsa/ ~ con chichilita encima/ ~
hervida con salsa picante* // Mapa 16 // n
yuca cocida/cocinada/hervida/ ~ con sal // Mapa 16 // k
yuca con chicharrón // Mapa 16 // ñ
yuca con chirmol/ -ito // Mapa 16 // o
yuca con coco/ ~ con leche de coco // Mapa 16 // p
yuca con crema // Mapa 16 // q
yuca con miel blanca // Mapa 16 // r
yuca con pescado seco encima/ ~ con pescado/ -itos // Mapa 16 // s
yuca con picado de rábano // Mapa 16 // t
yuca con queso // Mapa 16 // u
yuca con recado // Mapa 16 // v
yuca con revolcado // Mapa 16 // w
yuca curtida // Mapa 16 // x
yuca dorada/ frita // Mapa 16 // y
yuca en conserva // Mapa 16 // z

yuca en/ entre el caldo/ la sopa (de res/ gallina/ timbal) // Mapa 16 // 2
yuca envuelta en huevo // Mapa 16 // 3
zakuyul (sin azúcar) // Mapa 33 B // o
zapote en dulce // Mapa 31 B // p

4.2. Interpretación geolingüística del glosario

Hay palabras que designan platillos o comidas, y que, a juzgar por su extensión geográfica, son comunes a todas las localidades entrevistadas. Es el caso de *arroz, atol, agua, café, tortilla, cereal, chipilín, chirmol, empanada, fresco, frijoles, mosh, nuégado, pache, recado* y casi todas las frutas, como *plátano, banano, naranja, piña, coco*. Tales palabras no dan lugar para una división dialectal; sin embargo, desde la perspectiva etnográfica, sí, ya que hay algunos platillos preparados con dichos productos, que, basando la observación en la extensión geográfica de los datos recopilados, apuntan a ser característicos de ciertas zonas del país. De manera que los criterios para designar zonas etnolingüísticas han sido dos: uno lexicográfico, de acuerdo con el cual se han tomado palabras referentes a productos, que muestran ser características de una localidad o región (por ejemplo *boj, kak'ik, mosh, dami*), y otro etnográfico, el cual se refiere a platillos o comidas que son características de una localidad o región (por ejemplo *arroz en crema, arroz dulce con coco, arroz pinto*).

4.2.1. Léxico registrado en todas las localidades estudiadas

Investigando todos los mapas lingüísticos se nota que algunas palabras están registradas en todo el país. Algunas de las palabras se repiten en distintos mapas, como con las siguientes: *desayuno, refacción (a las 10), almuerzo, refacción (a las 4), cena, atol, cereal con leche, crema, frijol, huevo, incaparina, mosh, pan, plátano, queso, banano, empanada, fruta, galleta, jugo, arroz, caldo, carne, ensalada, frijoles negros, pepián, pescado, pollo, sopa, verdura, chuchito, enchilada, fresco, café, tortilla, atol de elote, atol de masa, chepe, tamal, arroz en chocolate, arroz con leche, arroz con verduras, arroz entre el caldo, arroz frito, sopa de arroz, frijol con carne de coche/marrano, frijol con pollo, frijol colado, frijol frito, frijol licuado, frijol parado, frijol volteado, torta de yuca, yuca cocida, yuca cocida en dulce, yuca cocida con salsa, yuca entre el caldo, complemento, pache de papa, papa cocida, papa dorada/frita, papa en el caldo, papa en torta, puré de papa, papas fritas, atol de plátano, plátano cocido, plátano frito, plátano relleno, caldo/sopa de chipilín, caldo/sopa de espinaca, caldo/sopa de hierbamora, caldo/sopa de bledo, sopa de hierba/monte, sopa de papa, sopa de verduras/vegetales, sopa de zanahoria, a mí no*

me gusta, esa comida no sirve, guácala, la que no tiene sal, no tiene sabor, agua/café de calcetín, ralo, cargado, espeso, fuerte, no se acostumbra, recalentado, mantequilla, requesón, gallina, pastel navideño, pierna (horneada), ponche, tamal, envuelto de coliflor/ajote/palmito/pacaya, pan dulce, caldo de chunto, churrasco, rosa de jamaica, fresco de fruta, fresco de melón, fresco/licuado de papaya, fresco de piña, fresco de tamarindo, horchata, limonada, naranjada, cusha, agua pura, sin azúcar.

4.2.2. Posibles zonas dialectales de Guatemala

Aún así, los datos recopilados en la presente investigación dan pie para afirmar que, en cuanto a rubros que apuntan a aspectos léxicos y culturales, se destacan las siguientes zonas:

1. La costa caribe, con las localidades de Puerto Barrios y Livingston, como zonas diferenciadoras del resto del país. Por ejemplo, hay palabras que tienen que ver con el idioma y la cultura garífunas, tales como *arroz dulce con coco, atole de pinol, atole de plátano maduro con leche de coco, bulá, buñuelo de yuca, burengo, caldo de patas de coche, cazabe, chilate, daraja, dimecacyle, gifisi, machuca, madanga, pan de coco, tapado, tamal con coco, tostón, uduto, yarle, yuca con coco, rice and beans, binekatule, dami, quesillo, amargo, plátano verde frito, tajada, tamalito de banano verde, plátano en caldo.*
2. La zona norte, con las localidades de Flores, Sayaxché, Poptún y Cobán, donde se recopilaron términos exclusivos, tales como *arroz en amarillo con pollo revuelto, arroz en crema, boj, cazabe, chechén, chintal, chumpiate, chuquillo, chute, pinol (comidas hechas con este producto), plátano petenero, plátano sudado con miga de pan, shasho, shish, tamal lanquinero, torteado, turrol del gato, yuca con miel blanca, tambulado, totoposte.*
3. Zona occidental, con las localidades de San Marcos, Ocós, Barillas, Quetzaltenango, Retalhuleo y Huehuetenango, de donde son características palabras como *sopa de nabo, fajitas, carnero asado, charros morados, morisqueta* y otras.

4. Zona oriental, con las localidades de Jutiapa, Cuilapa, Jalapa, Guastatoya, Esquipulas y Zacapa, donde se notan palabras como *sopa de quilete*, *canchudo*, *guarnachas*, *ispasaque*, *pascal*, *poleada*, *pusungo*, *pusho de café*, *café hondureño*.
5. El resto del país, donde se incluyen las localidades restantes, las cuales son Ciudad de Guatemala, Antigua, que no dan pie para ulteriores subdivisiones y donde se puede encasillar el resto del vocabulario.

Por otra parte, hay zonas que parecen compartir palabras entre sí, tales como:

1. Zona caribe con la zona norte: *cazabe*, *chepe*, *sopa de blede*.
2. Zona caribe con la zona oriental: *chicha de cáscara de piña fermentada*, *montuca*.
3. Zona norte con la zona occidental: *manía (atole o fresco)*, *sopa de blede*.
4. Zona caribe con la costa pacífica: *plátano machucado*, *plátano cocido revuelto con leche* (la última también en Zacapa)
5. Zona occidental con caribe: *chinga*, *chingaste*

Herrera ha dividido Guatemala en dos zonas dialectales grandes: zona occidente y zona oriente (Verdugo 2006: 197). No obstante, en el mismo artículo se comenta la zona norte, donde se da una situación excepcional para Guatemala. En el lugar donde se habla q'eqchi' "la población ladina, o no indígena, aprende el idioma de la comunidad indígena" (Ibid. 196). Cobán es central en esta área, y analizando los mapas, se vio que había palabras exclusivas de esta ciudad, y además otras que compartían otras localidades (por ejemplo *boj*). Parece que se trata de una zona que Herrera no ha señalado, aunque ella destaca la zona dado la situación lingüística excepcional de este lugar, como sociedad bilingüe políticamente hablando. En el caso se hacer otra división, se podría decir que la zona norte con un centro de irradiación: Cobán, forma una zona dialectal.

Asimismo, en los dos estudios geolingüísticos anteriores al presente se concluyó que no se pudo trazar zonas dialectales a base de los datos recopilados. No obstante, Sund observa "rasgos dialectológicos como centros de irradiación, La Antigua Guatemala y posiblemente el pueblo Chicoj, cerca de la ciudad Cobán, y el contínuum dialectal" (2007: 90). Previamente al estudio mencionado, Utgård (2006) llegó a la

conclusión de que no pudo trazar zonas dialectales a base de la investigación fonética que realizó.

Lipsky comenta que la cultura Maya-Quiché era fuerte en Guatemala, y que aún existen como cuatro lenguas provenientes de ésta en Guatemala hoy (1994: 263). Además se puede notar que la población de origen africano se concentra en la costa caribeña, en Livingston y Puerto Barrios (Ibid.). La correlación entre variación sociolingüística y etnicidad es alta, y la variación más notable está cerca de las fronteras colindantes con El Salvador y Honduras (el oriente) (Ibid. 265). Lipsky afirma que en el noroeste de Guatemala el habla se acerca más al dialecto mexicano de Chiapas, originalmente parte de la Capitanía General de Guatemala. En forma similar el Norte se acerca al dialecto mexicano de Yucatán (ibid.). En cuanto al léxico, Lipsky afirma que Guatemala tiene más palabras derivadas de origen maya, que del náhuatl, sin embargo son pocas. Entre las que menciona Lipsky (ibid. 266) destacamos *chojín* y *chirmol*, que también aparecen en el presente estudio.

Utgård (2006: 23), citando a Herrera Peña hace notar lo que ella comenta respecto a que el garífuna y los idiomas mayas en Guatemala han ejercido poca influencia sobre el español en dicho país. Bien puede ser que no hayan tenido gran influencia, pero según los datos recopilados aquí, se puede ver que las dos culturas q'eqchi' y garífuna son las que más se notan a la hora de analizar los datos y trazar isoglosas. Al parecer, en la comida se nota la influencia de estas culturas, tanto en el consumo de comidas como *kaq'ik*, *rice and beans* en zonas particulares del país, como en el uso de las palabras que las denominan que provienen de otras lenguas.

Posibles zonas dialectales de Guatemala



4.3. Análisis comparativo con América Central

Respecto a la cultura del maíz hay varios aspectos interesantes, como se puede apreciar en el mapa 13 y en el cuadro de la comparación de palabras de toda América Central. Se destaca que en Guatemala se recopilaron 80 palabras, en El Salvador 15, en Honduras 43, en Nicaragua 34, en Costa Rica 32 y en Panamá 25 palabras. Es necesario mencionar que en Guatemala se dieron muchas variantes de la misma comida, por ejemplo 26 tipos de *tamal*, 12 tipos de *atol* y 6 tipos de *chuchitos*. Esto ocurre en los mapas de los demás países, pero ninguno de los países representan la misma cantidad de variantes que muestra Guatemala. Aún sin contar todas las variantes, hay más de 50 entradas distintas para el mapa de Guatemala, que supera en cantidad a los demás países. A base de la gran cantidad de palabras recopiladas en el mapa 13 (comidas hechas a base de maíz) no cabe duda de que Guatemala es la reina de las comidas del maíz. Además se puede observar que la cultura va en disminución conforme se va hacia el sur.

Parece muy evidente que cada país tiene su propia comida de maíz, además de las comidas comunes a todos los países tales como *atol*, *tamal*, *tortilla*. Luego hay palabras idénticas o parecidas que aparecen en varios países, como ejemplos se mencionan *empanada* (salvo El Salvador y Honduras), *elote* (salvo Panamá), *rosca/rosquilla* (Guatemala, Nicaragua y Costa Rica), *torta* (salvo en Honduras y Costa Rica), *pozol* (Guatemala, Nicaragua y Costa Rica). Por otro lado, hay palabras compartidas entre dos o tres países, como *taco* (Guatemala y Honduras), *rigua* (Guatemala, El Salvador y Honduras), *mazamorra* y *chicheme* (Costa Rica y Panamá), *buñuelo/biñuelo/boñuelo* (Nicaragua, Costa Rica y Panamá), *nacatamal* (Honduras, El Salvador, Nicaragua), *yoltamal/yoles* (Nicaragua y Costa Rica), *pupusa* (El Salvador y Honduras), *atol chuco* (Guatemala, Honduras y El Salvador), *indio viejo* en Nicaragua e *indio pelado* en Costa Rica.

En general los países tienen varias comidas en común, en el desayuno en todos los países comen *pan*, *queso*, *tortilla*, *café*, *frijoles*, *huevo*, *cereal con leche*. En el almuerzo, se come *arroz*, *carne*, *pollo*, *verdura*, *ensalada*, *pescado*, *sopa*, y en la refacción o merienda de la tarde se toma *atol* salvo en Costa Rica y Panamá, además se nota que la *tortilla* no se consume para el desayuno en dichos países. Para la cena

se registra *plátano* en todos los países. Aunque los alimentos básicos son comunes a todos los países, se observa que también aparecen varios nombres de comidas para cada comida que no está registrado en otros países. En algunos casos puede ser que no es común a cierta hora, en otros casos se trata de comidas exclusivas para un país o algunos, o se debe a una cultura distinta para una comida. Por ejemplo, *tortilla* puede ser común a todos los países, pero se consume prácticamente en todas las comidas en Guatemala, y no en Panamá.

El horario de comidas se extiende por lo general entre las 4:00 y 9:00 para el *desayuno*, 8:00 y 11:00 para la *comida a media mañana*, 11:00 y 14:00 para el *almuerzo*, 13:00 y 17:00 para la *comida después de mediodía*, 17:00 y 20:00 para la *comida en la noche*, y finalmente entre las 19:00 y 22:00 para la *comida antes de acostarse*, aunque la última comida mencionada es menos común que las otras comidas. La distribución de platos fuertes y platos entre comidas es la misma en todos los países, es decir que la comida principal es normalmente entre las 11:00 y las 14:00, como queda mencionado. Por lo tanto, no se nota una diferencia cultural con respecto al horario de comidas.

De todo esto se puede deducir que todos los países comparten algunas palabras con otros países, algunas son comunes en toda América Central, otras son comunes entre varios países. Normalmente los países vecinos comparten más que los países no vecinos, aunque como se puede notar hay excepciones.

Luego cada país tiene sus propias palabras que ningún otro país comparte, y en realidad estamos viendo exactamente las mismas tendencias que se sacan de todo el material. Culturalmente hablando es interesante ver que donde se cultiva más maíz más se consume, y esto no debe sorprender, pero tampoco es obvio. También vale la pena recordar que los antiguos mayas tenían una cultura basada en el maíz, en la cual el hombre, según el Popol Vuh, es creado de maíz. Entonces en Guatemala el maíz tiene un lugar especial tanto en la memoria común de la gente como en su alimentación. No es tan curioso que esto se manifieste en el vocabulario, ya que la comunidad lingüística nombra las cosas que utiliza, y en este caso la comida que come. Donde se comen muchas comidas de maíz, habrá más necesidad de distinguir léxicamente entre ellas.

La cultura del *pinol* (harina de maíz tostado, y las comidas o bebidas hechas con este producto) llega hasta Costa Rica, y ya disminuye bastante, a lo mejor se trata de una zona de transición. Como se aprecia en la comparación (apéndice 3) la palabra

pinol está registrada en todos los países desde Guatemala hasta Nicaragua, donde aparece *pinolillo* que también se registra en Costa Rica, pero curiosamente no en Panamá.

En Honduras se menciona *tamal* solamente en zonas centrales del país, y en zonas fronterizas con Guatemala y El Salvador. En Nicaragua el *tamal* aparece más o menos en todas las localidades cerca de la frontera de Honduras. En Bluefields, que queda en la costa caribeña cerca de Costa Rica, no se menciona ningún tipo de *tamal*. Posiblemente la población garífuna se concentra más en Belice, y cada vez menos en Guatemala, Honduras y Nicaragua. Entonces puede ser éste el factor que influye en el consumo de productos de maíz en la costa caribeña. Esto concuerda con lo que Lipsky comenta respecto a la cultura histórica de Guatemala. En un extremo del virreinato estaba la capital, donde se sitúa Guatemala ahora. Esto dio como consecuencia una influencia cultural, política, y lingüística a diferencia de Panamá que está más lejos, como resultado de la distancia (Lipsky 1994: 262). En Panamá se menciona el *tamal* en todas las localidades. En Costa Rica está distribuido dicho producto en todo el país y la disminución de la cultura del maíz es por consiguiente no tan clara. Por la variedad de comidas hechas a base de maíz se puede decir que la historia dejó huellas en cuanto a este alimento.

Las palabras que Guatemala comparte con Honduras y El Salvador, más que entre los demás países, se subentiende que se da por la cercanía geográfica. Lo mismo es válido para Nicaragua, Costa Rica y Panamá.

Luego se puede trazar una isoglosa o zona dialectal tomando en cuenta Nicaragua y el noroeste de Costa Rica y como zonas aisladas e independientes están el resto de Costa Rica y Panamá. No es que compartan, sino que están aisladas.

Culturalmente hablando las comidas de frijoles se extienden desde Guatemala a Costa Rica quedando Panamá aislada.

En lo concerniente a la cultura del café en Guatemala, la situación es curiosamente irónica. El país es, como confirma Sund, uno de los países que produce el mejor café del mundo. Por esta razón, es lamentable para los amantes del café que la mayoría de los guatemaltecos tomen Nescafé, café instantáneo. En los mapas se observa que existen algunas actitudes hacia ciertos hábitos, como el hecho de colar el café dos veces, que en Guatemala no es muy común. Además se considera que el café fuerte es bueno, mientras que el café ralo no tanto.

4.3.1. Léxico compartido con todos los países

Las palabras que comparten todos los países en los que se ha realizado la encuesta con el *Cuestionario* (Quesada 1992b) son de índole de las usadas en todo el mundo hispano, además se nota que algunas palabras que también pertenecen al vocabulario español, por ejemplo *tomate*, no se ha registrado en Panamá. Esto no necesariamente significa que no se usen estas palabras, sino que se puede inferir que no todos los países comparten las palabras dialectales de esta región. Por tanto, no se puede hablar de una sola zona dialectal, porque lo que comparten todos los países lo comparte también la mayor parte de los demás hispanohablantes. Entre las palabras compartidas por todos los países están: *chicha, agua, fruta, almuerzo, amargo, arroz, arroz con pollo, atol, bocadillo, café, asado, camaron, carne, coco, cena, chorizo, comida, huevo, leche, cargado, cereal, pavo, desayuno, dulce, empanada, ensalada, caña, sandía, sánguich(e), gallo pinto/pinto, plátano, jugo, piña, crema, frijol, res, maíz, frito, fuerte, galleta, helado, revuelta, naranja, marisco, pan, queso, papa, tortilla, pescado, papaya, sabor, papa(s) frita(s), yuca, puré, ralo, requesón, rice and beans, simple, sopa, tamal, gallina, galleta, guiso/guisado, helado, limón, tamal, tortilla, frito, sancochada, tomate.*

4.3.2. Palabras compartidas entre países vecinos

Guatemala y Honduras comparten algunas palabras que no se registraron en los demás países, como por ejemplo *atol chuco, pupusa, nuégano, ejote/jute, juca/chuca (homófonos), desabrida, chacho/saxo, torreja, chuco, barbacoa, chan, agua de Jamaica, chilate, rigua, marañón, tamarindo, barbacoa, pupusa, torrijas, cazabe, chirmol/chismol, hot dog, panqueque.* El Salvador y Guatemala comparten varias palabras: *chumpe, chompipe, salpores/as, chuca, torreja, pulique/pulque, rigua, atol shuco, gallo en chicha, pozol, bagazo, chingaste, asiento.* Además, El Salvador y Honduras comparten: *poleada* y *chirlo*. Por otro lado, Honduras y Nicaragua comparten estas palabras; *maicillo, nacatamal, montuca.* Nicaragua y Costa Rica también comparten algunas palabras; *yoltamal, tamal mudo, vigorón, aguachacha, mazamorra, lengua (mapa 28), enyucado, chicheme, tanela, yoltamal,*

pujagua, cena, tamal dulce. Por último, se observan palabras compartidas entre Costa Rica y Panamá, como *chicheme, mazamorra, tamal de olla, guacho, patacon(es)*.

De esto se puede deducir que existe cierto contínuum entre los países. No obstante, este es más complejo de lo que puede parecer según estos ejemplos. Por una parte se nota que los países vecinos comparten palabras en mayor grado que los no vecinos, y por otra parte se ha notado que algunas palabras aparecen en todos o varios países, pero que no se registran en países vecinos. Esto puede significar que las palabras existen en todos los países, pero que por una u otra razón no se han recopilado, o puede significar que no es de uso frecuente, aunque igual puede existir en el vocabulario.

También se hace notar que estudiando los mapas es posible ver la localidad de cada palabra, y en los casos que países vecinos usan las mismas expresiones estas frecuentemente se han registrado en las zonas fronterizas.

4.3.3. Palabras compartidas entre varios países

Las siguientes palabras no se registraron en Panamá, pero sí en otros. Por ejemplo *ayote, banano, bebida, bistec, chancho, coca cola enchilada, elote, fresco, mango, miel, tomate, tamarindo, lomo, refresco, horchata, mantequilla, rellena, tostado, torta, pasta, pierna, cerdo, guisado, jamón, jalea, manzana, hamburguesa, pozol, taco, salsa,*

Ahora cabe destacar la complejidad de palabras compartidas, por ejemplo *pinol* (Guatemala, El Salvador, Nicaragua), y *pinolillo* (Nicaragua, Costa Rica). *Quesillo* se registra desde Guatemala hasta Costa Rica y no en Panamá. La palabra *tostón* se pierde en el pacífico norte de Costa Rica. *Panela* y *pepián* se recopilaron en Nicaragua y Guatemala solamente. Honduras, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica comparten varias palabras que no están registradas ni en Guatemala ni en Panamá. Pese a la complejidad, se nota que existe un contínuum a través del Istmo.

Se registran también palabras compartidas por tres o cuatro países. Por ejemplo; *picadillo, chingaste, chan, tiste, gallo pinto, mondongo, tapado, tajada, cuajada, rosquilla, torreja, asiento, verdura, chicharrón, pizque/pisque, revoltijo.*

Curiosamente Nicaragua tiene tanto *naranjilla* como *naranjada* registradas, y *naranjada* se encuentra en Guatemala, mientras *naranjilla* en Panamá.

Parece haber una zona dialectal donde Guatemala está en un extremo y Panamá en el otro, mientras que Costa Rica y Honduras comparten a veces con Guatemala y a veces con Panamá. Todos los países, menos Guatemala, comparten *merienda*, y aparte de Guatemala y Honduras los demás comparten *entremés* (mapa 2).

4.3.4. Palabras exclusivas a cada país

Como queda claro, la gran mayoría de las palabras en el vocabulario son comunes a todos los países, se observa que cada país tiene palabras que no se han correspondido en los demás países. Por ejemplo, en Guatemala se recogen las siguientes palabras: *refacción, chirmol, mosh, totoposte, arroz con chocolate, chuchito, pochito, pupusa, tayuyo, amarillo, chom, chintal, cocido, mole, pacaya, ejote, pulique, uduto, champurrada, chechén, mollete, piloy, jocón, torteado, frijol petenero, charros, siquinché, udutu, timbal, plátano en gloria, tambulado, piloy, jocón/jocom, rellenito, dami, pastel de yuca, yuca con coco, yuca con chirmol, yuca con pescado seco, burengo, daraja, chipilín, flor de ayote, acelga, bledo, shish, agua de calcetín/manzanilla/café, café hondureño, pusungo, puzunque, bulá, kaq'ik, levantamuertos, bagazo, canchudo, iscúa, chambul, ispasaque, pache, canitas de leche, chojín, dulce de coco, guarnacha, humoentusojos, zapote, ponche de coco, torteca, gífisi, poche, cushan, torrego, revolcado, pepita, naranjada, zacuyul, manía (bebidas), carambola, café con tortilla, chan.*

En Honduras se recopilaron: *baliada, frijol con tipuco, catracha, poleada, wabul, atol de guineo, capirotada, marinera, mínimo verde, cabro, buña, burundanga, chirra/o, labazo, chirrio, poruy, rezagado, chacho, agua de baile, afrecho, cazpacho, jolote, iguana en coco, champare, catrachitas, nacatamal, chanfaina, frijol dulce, ticuco, fresco de marañón, mixtela, leche con licor, calaguala, chiverro, chicha de ovos, machigua (por insípido), zacate, concho de piña.*

En El Salvador se notan palabras propias del país: *atol de pimienta, entrecomida, churro, frijoles borrachos mocidos, salcochada, enredados, enrollados, yuquitas, tostadas de plátano, copinoles, plátano tostado con curtido, homo, sopa de mora, chacalimer, sopa de bolo, simplona, agua de cangrejo, café pegador, café de*

velorio, reseca, rezagado, repasado, achaco, rapa, fondo, pulpa, relajo, lanzada, boba, chivo, curil, gallina india, fresco de cebada, chichibí, cusuza, chicha de picha, chicha de trigo.

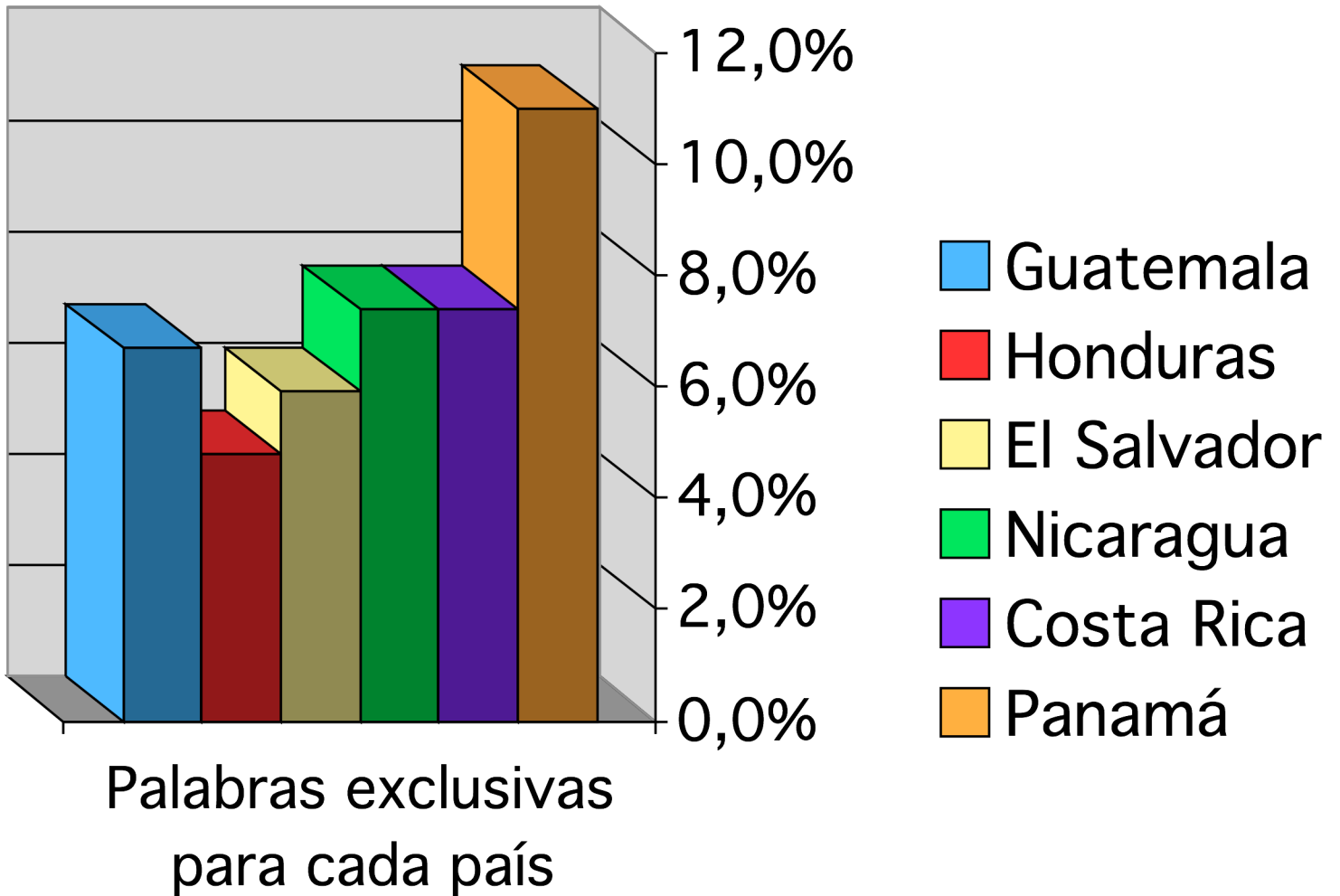
En Nicaragua se registran *fresco de cacao, raspado, repocheta, sosolca, chacalín, salpicón, indio viejo, escumite, repochete, frijoles en bala, vaho, bazate, garrobo, curbasá, bau, plantín, guabul, asemilla de jícara, calala, cebada, grama con linaza, chíá, arroz con piña, buña, repochete, pizcacha, panchín, migaja, leche agria, moralique, ahumado (queso), sopa borracha, sopa de punche, machigue/a, nisayo, chirre, lágrima de ciego, lejía (del café fuerte), garrobo, perrerreque, güirila, repostería.*

En Costa Rica se han registrado *sopa negra, aguadulce, cajeta, comida, olla de carne, pinto, natilla, arepa, gallos (tortillas), pujagua, almidón, escalopas, macho al trote, chalupa, cantonés, resbaladera, frijoles con guineo, chalupa, cajeta de frijol, puntal, pinto, natilla, ceviche con plátano, plátano con natilla, croquetas, sopa de leche, calite, sambrote, ajiaco, bazofia, zambumbia, menjurje, purete, pasca (comida insípida), recuelo, agua de chancleta, sosa, petróleo y yodo (del café fuerte), café de pobre, bozorola, broza, soró, soroza, burruca, pallana, purusa, rompopo, ternero, cantonés, chorreada, cosposa, yol, pujagua, chinchibí, ayaco, henchidos, arracache, icetea, sirope, vainicas con limón, hojas de frailesillo, mozote, chihchibí, cebada.*

Por último, en Panamá se registraron *caldo de caña, almojábanos, changa, serén, biñuelo (cambio vocálico), totorrones, cafongo, pujillo, matanga, pesada, chicha de junta, agua de masa, bon, lócoro, chocado, aguarrú, arroz con guandú, carimañolas, angú, mogo de plátano, muchilanga, fufú, rondón, mecelé, almidón, michada, sonsa, chicha blanca, chornón, agua de pipa, chicha de zarzamora, fresco de pepino, culei, guineo, maracuyá, chicha de limón con raspadura, chirrisco, guarapo, vino de palma, pixvae, chicha Loja, cocada, cabanga, guaba de machete, aguarrú, chicha de junta, agua de masa, pujillo, matanga, cafuá, trasmochado, zurrapa, afrecho, borra, granzahuevitos de leche, bienmesabe, huevitos faltriqueras, agua de trapo, arrecho y bomba (de café fuerte), coffee break, coffee time, surimba, yerén.*

Consecuentemente, se infiere que ciertas palabras son exclusivas a un país, y que esta es la realidad en todos los países aquí mencionados. Es decir que hay diferencias nacionales, además de las regionales que cruzan las fronteras nacionales, como se observa más adelante.

Estadística de los datos



Cada país tiene palabras exclusivas que ningún otro país centroamericano comparte. En el gráfico se observa que Panamá tiene más palabras distintas de los demás países y que cada país tiene cierto porcentaje de palabras propias a él.

4.3.5. Palabras exclusivas para la zona de la región caribeña

Hay palabras exclusivas para la costa caribeña desde Guatemala hasta Panamá, las cuales conforman un área dialectal y cultural que la distingue del resto del Istmo centroamericano. Las localidades se encuentran en la costa caribe. En Guatemala, Livingston y Puerto Barrios (ver 4.2.2.); en Honduras, La Ceiba, Trujillo,

Puerto Lempira y Roatán, en Nicaragua, Bluefields y Puerto Cabezas; en Costa Rica, Siquirres, Limón y Bribri, y por último en Panamá, Changuinola, Salud y Portobelo.

Como se ha señalado, las palabras únicas para el Caribe en Guatemala son las siguientes: *arroz dulce con coco, atole de pinol, atole de plátano maduro con leche de coco, bulá, buñuelo de yuca, burengo, caldo de patas de coche, cazabe, chilate, daraja, dimecacyle, gifisi, machuca, madanga, pan de coco, tapado, tamal con coco, tostón, uduto, yarle, yuca con coco, rice and beans, dami, quesillo, amargo, plátano verde frito, tajada, tamalito de banano verde, plátano en caldo.*

En Honduras se recopilaron las siguientes palabras exclusivamente en la costa caribe: *pescado a las 12, pescado* (mapa 3), *pescado a las 6* (mapa 5), *tortilla de avena* (mapa 7), *pescado, gallo pinto, yuca cocida, empanada, baleada, churros* (mapa 8), *pescado, camarón, comida de mar, tapado, carne con coco, sopa de pescado* (mapa 9), *gallo pinto* (mapa 11), *taza de leche, corn flakes* (mapa 12), *elote asado, arroz de maíz con gallina* (mapa 13), *arroz con coco, arroz aguado, paellas* (mapa 14), *rais and bin, baleadas, sopa de frijoles con coco, sopa de pelleja* (mapa 15), *casado* (dentro del país se usa *casamiento*), *queque de yuca, sopa con yuca, atol de yuca* (mapa 16), *ensalada fría* (mapa 17), *machuca, tajadas verdes, plátano horneado, maduras, tostones, tajadas* (mapa 18), *marinera, garbanzos, sopa de mariscos* (mapa 19), *desperdicio, revoltijo, buña, revoltura* (mapa 20), *carna* (mapa 23), *rezagado, colado* (mapa 24), *chingaste* (mapa 25), *chacho* (mapa 26), *queso seco frijolero sin sal con chile* (mapa 27), *frijoles dulces, ensalada de papa, pan, chicha* (mapa 28), *pescado seco en sopa, buñuelo, iguana en coco, papaya en miel* (mapa 29), *mariscos en general, papaya en miel, champare en dulce, sopa de mariscos, iguana en coco* (mapa 30), *pescado, barbacoa, mariscos* (mapa 31), *mariscos, langosta* (mapa 32), *coktail de fruta* (mapa 33), *nance, chicha de ovos, tamarindo* (mapa 34), *zacate* (mapa 35).

Como se puede observar, existe una fuerte presencia de comidas marinas, más que en el resto del país. Aparte de eso, hay varias palabras que se pueden relacionar con la cultura garífuna, o por lo menos con lo tropical. Interesante es que algunas palabras provenientes del inglés se registraron únicamente en la costa caribe, aunque existen en el resto del mundo hispano. Esto puede ser debido a la presencia de lenguas criollas de base inglesa en toda la región caribe centroamericana. Es decir, los anglicismos pueden existir en todo el país, no obstante es probable que sean más

utilizados en los lugares mencionados. Por último se destaca la presencia de palabras en común con Guatemala, como por ejemplo *tapado*.

Ahora bien, en Nicaragua se registraron las siguientes palabras en el Caribe: *banano, naranja* (mapa 2, aunque estas palabras son comunes, no se han registrado en el resto del país como respuesta a la pregunta 2 “comida a media mañana”), *tajada con queso* (mapa 6), *tortilla de harina, maduro* (mapa 7), *banano, naranja* (mapa 8), *yuca, marisco, banano, tortuga* (mapa 9), *frijoles, raizanbín* (mapa 11), *tajada con queso, ensalada* (mapa 12), *queque, buñuelo* (mapa 13), *arroz a la paella, arroz con carne molida* (mapa 14), *gallo pinto* (mapa 15), *queque de yuca, rondón* (mapa 16), *guabul, plantintaat, plantín, queque de plátano* (mapa 18), *sopa mixta, sopa de ostión, sopa de jaiba, sopa mixta, sopa de marisco* (mapa 19), *sancocho* (mapa 21), *aguachacha* (mapa 22), *residuo, poquito* (mapa 26), *pinolillo, camarón, chacalín, cusnaca, mariscos* (mapa 28), *sopa de queso, sopa marinera, alerta de tortuga, rondón, pan de coco, sopa de albóndiga* (mapa 31), *chapsiú, pollo hornado, carne molida, papa hornada* (mapa 32), *buñá* (mapa 33), *chicha roja, yimbié* (mapa 34).

Es destacable que palabras como *tortilla de harina* son comunes a Guatemala, Honduras y Nicaragua. También es de notar que *gallo pinto* por ejemplo, y otras palabras más comunes a países vecinos aparecen en la costa caribe. Podemos hacer notar que también hay más cultura para comidas del mar en la costa que dentro del país, lo cual no es de sorprender.

En Costa Rica las únicas palabras para el caribe en los respectivos mapas son las siguientes: *yuca, natilla* (mapa 11), *rey zomby/ raisanbín, arroz con coco* (mapa 14), *frijoles enverdurados, guachos* (mapa 15), *yuca asada* (mapa 16), *papas asadas* (mapa 17), *plátano horneado* (mapa 18), *blanda* (mapa 21), *recontrarecalentado* (mapa 25), *bozorolilla* (mapa 26), *crema* (mapa 27), *ensaladas, pasas, ciruelas, pollo, panes variados* (mapa 28), *atún de pejívalle, atún con maíz, arroz con leche* (mapa 29), *cajetas, arroz con leche* (mapa 30), *picadillo de banano* (mapa 31), *bizcocho, helado* (mapa 32), *aguadulce, gaseosas* (mapa 33), *chicha de indio* (mapa 34).

En la búsqueda de palabras exclusivas se incluyó también la localidad Guápiles, porque aparecen palabras como *arroz con coco*, que es algo que en los demás países se ha recopilado únicamente en la costa caribe. Se ve que algunas palabras aparecen solamente en las localidades de la costa caribe aunque pareciera que se utilizan en todo el país. Esto se ha incluido porque a veces es sorprendente las palabras que se mencionan en un lugar y no en otro, y en algunos casos se puede

pensar que es arbitrario. Sin embargo la cantidad de palabras propias a una cultura que se distingue del interior de los países es evidencia para concluir que se trata de una zona lingüística aparte.

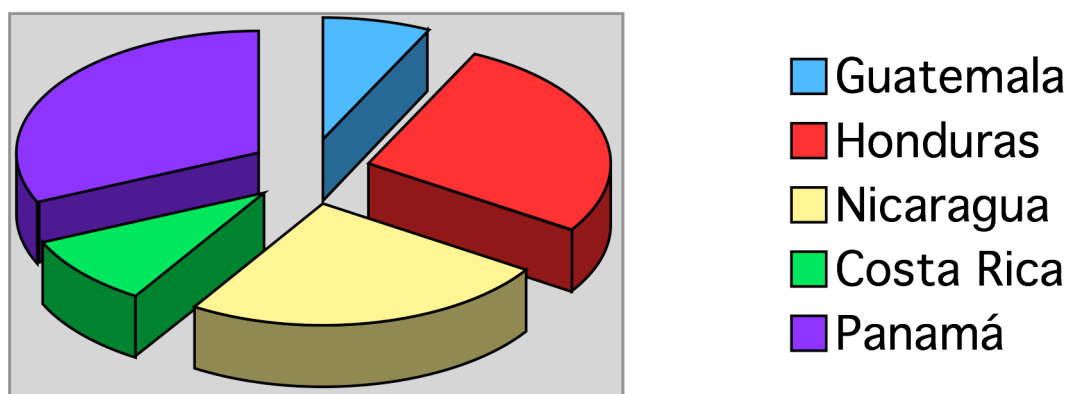
Panamá tiene en general una cultura distinta al resto del istmo. También existen palabras exclusivas para la costa del Caribe: *totorrones*, *agua de masa* (mapa 13), *tortillas de arroz*, *arroz con coco* (además registrado en Metetí y Ciudad de Panamá) *gallo pinto* (mapa 14), *frijoles colados* (mapa 15), *yuca al moho*, *puré de yuca*, *empanada de yuca* (mapa 16), *mecelé*, *bolitas de plátano*, *muchilanga* (mapa 18), *rondón*, *fufú*, *sopa china* (mapa 19), *comida focop* (mapa 20), *asiento* (mapa 26), *huevitos faltriqueros* (mapa 27), *ensalada de coditos*, *guampa* (mapa 28), *panecitos*, *conserva de papaya*, *guaba de machete*, *escobeach*, *fufú*, *bon*, *plátano en tentación*, *arroz con coco* (mapa 30), *rondón*, *rice and beans*, *escobich*, *yuca sancochada* (en Panamá también, mapa 31), *arroz blanco*, *sao* (Panamá también, mapa 32), *chicha de pixvae*, *chicha de saril*, *chicha de limón con raspadura*, *chicha de papaya*, *chicha de pepino* (mapa 33), *chicha de pixvae*. Nuevamente se destaca que la palabra *gallo pinto* en algunos mapas aparece únicamente en la costa. Se puede destacar que Portobelo y la Ciudad de Panamá comparten varias palabras como consecuencia de la comunicación que produce el canal de Panamá.



Según el análisis se observa que la isoglosa más sorprendente es la que incluye toda la costa caribe. También se pueden trazar isoglosas que concuerdan con las fronteras políticas entre los países, y también es evidente el contínuum dialectal presente en todo el área estudiada.

Se compararon los datos recopilados con los de otros países del Istmo centroamericano, de cuyo análisis se concluimos que, en primer lugar, hay una serie de palabras que todos comparten y en segundo lugar, hay palabras compartidas por dos países, normalmente fronterizos, que no se encuentran en los demás. Así se hallan palabras empleadas en Guatemala y Honduras, tales como *cazabe*, *atol de yuca*, *nuégado/-no*, *rigua*, *montuca*. En último lugar, se observa que cada país tiene sus comidas y sus palabras locales de modo que los países se distinguen el uno del otro.

Porcentaje de palabras registradas únicamente en la costa caribe



Honduras, con 9,4%, tiene el porcentaje más alto de palabras únicamente registradas en la costa caribe, de la cantidad total de palabras registradas en el país. Luego está Nicaragua con 8,6%, Panamá con 7%, Costa Rica con 3,3% y por último Guatemala con 2,5%.

5. Conclusiones

5.1 Logros obtenidos

El examen detallado de los datos que se han recopilado en la presente investigación permiten inferir las siguientes conclusiones:

En primer lugar no cabe duda, sobre la base de los datos recopilados en Guatemala, que la zona caribeña con las localidades Livingston y Puerto Barrios forman una zona dialectal, y una isofleta, porque también se distinguen culturalmente del resto del país, en su cultura garífuna. Además, los datos dan pie para apoyar a Herrera en su división dialectal de Guatemala en dos: occidente y oriente. Considerando que la zona del Caribe se une al oriente por medio de la zona de transición, marcada por Zacapa, y como Sund (2007: 90) también ha sugerido, el pueblo Chicoj que queda cerca de la ciudad de Cobán puede ser una zona que tenga un radio de influencia dialectal.

En segundo lugar, tentativamente se divide Guatemala en cuatro zonas, porque desde Cobán a Flores también se han registrado palabras distintas, de manera que las cuatro zonas dialectales que se trazan según el léxico de la comida son:

1. la zona norte (Flores, Poptún, Sayaxché, Cobán);
2. la zona caribeña (Livingston y Puerto Barrios);
3. la zona oriental (Zacapa, Guastatoya, Jalapa, Cuilapa, Esquipulas, Jutiapa),
4. el resto del país incluyendo el occidente, donde se registran unas palabras un poco sueltas, que por ahora no dejan inferir qué localidades hay que considerar como zona occidental, y donde se puede trazar la isoglosa.

En tercer lugar, tras ver los datos recopilados en el resto de los países centroamericanos, se pueden extraer las siguientes conclusiones:

- 1 En todos los países a mayor parte de los datos recopilados son comunes (*tamal, gallo pinto, atol, tapado, rice and beans, casado/casamiento, tajada*)
- 2 Tomando en cuenta los datos que no son comunes a todos los países, se puede notar lo siguiente: hay una franja dialectal compuesta por las localidades que se

extienden a lo largo de la costa atlántica que se distingue del resto del Istmo, tanto con palabras como con rasgos culturales. Hay platos o comidas propios que solo se dan en dicha costa como los preparados con productos de clima caliente (*coco, yuca, tortuga, iguana*). Por otra parte, muchas de las palabras recopiladas en el Caribe, solo se registran en dicha región: *arroz con coco, bon, lócoro, rice and beans, rondón, tapado, uduto, bulá, plantín, guabul, plantíntaat, yuca con coco, cazabe, sopa de jaina, ostión y chacalín, focop, sopa de caracol, gífisi, iguana en coco, tortuga, gimbié, buñá*.

- 3 Los datos permite inferir que hay una zona dialectal y cultural que comienza en Guatemala, y termina en Costa Rica. En cuanto al aspecto cultural, se dan productos como el maíz, los frijoles, la yuca, que ofrecen platos prácticamente desconocidos en Panamá.
- 4 Por otra parte, también es posible observar que Guatemala sirve de foco principal en la cultura del maíz, la cual, va disminuyendo gradualmente, hasta llegar a Costa Rica. Lo anterior se puede comprobar a través de la cantidad de palabras recopiladas en dichos países, para asuntos relativos al maíz.
- 5 Hay palabras y rasgos particulares que cada país maneja de manera independiente, de los cuales no se pueden trazar fronteras dialectales, pero que de hecho caracterizan aspectos individuales o nacionales. En Guatemala se dan las siguientes palabras: *refacción, chirmol, mosh, totoposte, arroz con chocolate, chuchito, pochito, pupusa, tayuyo, amarillo, chom, chintal, cocido, mole, pacaya, ejote, pulique, uduto, champurrada, chechén*, que no se recopilaron en otros países. Lo mismo para Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá. No obstante, como se puede observar, hay palabras compartidas por dos países o por una parte de un país. Por ejemplo, se nota que la zona noroeste de Costa Rica comparte muchos rasgos con la zona pacífica de Nicaragua.

5.2. Problemas pendientes

José Mondéjar Cumpión, investigador de dialectos (1991: 374) expresa la necesidad del conocimiento directo de las “cosas” que las palabras denominan, y afirma que “resulta verdaderamente inconcebible hablar del nombre de las “cosas” sin conocerlas, directamente, de manera precisa y clara, hasta donde ello sea posible”. En

el presente trabajo basta recopilar en primer lugar las palabras, para hacer comparaciones con los demás países de América Central, sin conocer profundamente el significado exacto de las palabras. Sería, sin embargo, valioso saber el significado preciso de las palabras, pero nos encontramos con un problema. El problema del tema de la comida es que un plato puede tener varios nombres y la misma palabra puede designar una gran variedad de platos semejantes pero con distintos ingredientes, o combinaciones.

El enfoque no está en las palabras y cosas, sino en la distribución geográfica de las palabras, tomando en cuenta las cosas, pero no entrando en detalle sobre las diferencias o los posibles sinónimos que existan. En fin, es importante considerar las palabras y cosas y como se relacionan, no obstante, este no es el propósito principal de este trabajo.

Hace falta un estudio semántico de las palabras recopiladas en toda América Central y sería muy interesante determinar qué palabras son sinónimos y qué palabras representan la misma comida con variación léxica.

Bibliografía

- Alvar, Manuel. "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas". Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2007.
- Alvar, M. (director). *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A., 1999.
- Alvar, M. (director). *Manual de dialectología hispánica. El español de América*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A., 1996.
- Alvar, M. *Norma lingüística sevillana y español de América*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, 1990.
- Alvar, M. *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. 2ª edición ampliada. Madrid: Editorial Gredos, S.A., 1973.
- Anzil, Federico. 'Definición de Ciencia', *Econlink.com.ar*.
<<http://www.econlink.com.ar/definicion/ciencia.shtml>> Enero de 2004.
- Armas, Daniel. Virginia R. De Armas. *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*. 2ª ed. Ciudad de Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1998.
- Ávila, Raúl, José Antonio Samper, Hiroto Ueda et al. *Pautas y pista en el análisis del léxico hispano(americano)*. Frankfurt am Main: Vervuert, 2003.
- Breton, Roland J.-L. *Geolinguistics: Language dynamics and ethnolinguistic geography*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1991.
- Carver, Mary Lou. *Kitchen fiesta*. Revised edition. Guatemala: The women's auxiliary of the union church Guatemala, C.A, 1981.
- Chambers, J. K. y Trudgill, P. *Dialectology*. 2ª ed. Cambridge: University Press, 1998.
- Chavarría Úbeda, Carmen *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Nicaragua (ALEN)*. Managua: Editorial PAVSA. En prensa.
- Cestero Mancera, Ana M., Isabel Molina Martos, Florentino Paredes García. *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Verdugo, Lucía. "Situación lingüística de Guatemala". Madrid: Arco Libros 2006.
- Coseriu, Eugenio. *La geografía lingüística*. Montevideo: Universidad de la República, 1956.
- De Andrés, Ramón. "Lingüística y sociolingüística en el concepto de dialecto (I y II)". Conferencia pronunciada en la Facultad de Filosofía y Letras de la

- Universidad de León, el día 10 de diciembre de 1997. *Contextos*. XV/29-30, págs. 67-108, 1997.
- Deguate.com. http://www.degate.com/news/publish/article_847.shtml. 1.11.2009
- Escobedo Rodríguez, Antonio. *Estudios de lexicología y lexicografía*. Almería: Universidad de Almería, servicio de publicaciones Almería, 1994.
- Estrada C., Mayra Fong de Rivera, Lucía Verdugo de Lima et.al. *Atlas lingüístico y cultural de Guatemala: colores, sonidos, lugares*. Guatemala: Universidad de Rafael Landívar, 2002.
- Fernández, Francisco M. *La división dialectal del español de América. Ensayos y documentos 15*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, 1993.
- Filppula, M. Juhani Klemola et.al. *Dialects across borders-selected papers from the 11th international conference on methods in dialectology (methods xi), Joensuu, August 2002*. Peter Auer. "The construction of linguistic borders". Koerner, E.F.K. (ed.gen.). *Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science Serie IV Current issues in linguistic theory*. Volumen 273. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2002.
- Fontanella de Weinberg, Ma. Beatriz. *El español de América*. Madrid: Editorial MAPFRE, 1992.
- Francis, W.N. *Dialectology. An introduction*. Singapore: Longman, 1989.
- Halliday, M.A.K y Colin Yallop. *Lexicology, a short introduction*. Trowbridge,: Cromwell Press, 2004.
- Instituto Nacional de Estadística, INE. Encuesta Nacional de Condiciones de Vida, ENCOVI-2006: tasa de pobreza en Guatemala.
http://www.ine.gob.gt/descargas/ENCOVI2006/Resultados_Nacionales.pdf
Febrero 2010.
- Jaberg, Karl. *Geografía lingüística: Ensayo de interpretación del Atlas lingüístico de Francia*. Traducción de A. Llorente y M. Alvar. Granada: Universidad de Granada secretariado de publicaciones, 1959.
- Gimeno Menéndez, Francisco. *Dialectología y sociolingüística españolas*. Alicante: Imprenta de la Universidad de Alicante, 1990.
- Lehmann, Winfred P. *Historical linguistics: an introduction*. 3^d ed. London: Routledge, 1992.
- López García, Julián. "Mujeres ch'orti's y objetos de cocina. Biografías y significados sociales en la piedra de moler y el *comal*". Extremadura: Indiana 19/20

2002/2003, 111-120.

- Julián López García. “Símbolos en la comida indígena guatemalteca. Una etnografía de la culinaria maya-chortí”. Quito: Editorial Abya-Yala, 2003.
- Lipski, John M. *Latin american spanish*. London: Longman, 1994.
- Lope Blanch, J. M. *Notas sobre métodos: Los mapas sintéticos del ALMEX*. 2000
http://revistas.colmex.mx/revistas/9/art_9_703_3899.pdf
<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo> 30.11.2007.
- Meoño Artiga, Luis Pedro. “Mixtas, hot dogs y shucos: aproximación a las transformaciones de la comida popular de la Ciudad de Guatemala”. Tesis. Universidad de San Carlos: Guatemala, 2008.
- Morales Pellicer, Sergio. *Diccionario de guatemaltequismos*. 3ª ed. Ciudad de Guatemala: Artemio Edinter, 2003.
- Mondéjar Cumpián, José. *Dialectología andaluza. Estudios*. Granada: Editorial Don Quijote, 1991.
- Montes Giraldo, J.J. *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*. Bogotá: Caro y Cuervo, 1970.
- Montes Giraldo, J.J. *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*. Bogotá: Caro y Cuervo, 1982.
- Moreno Fernández, F. Francisco Gimeno Menéndez et. al. *Lengua, variación y contexto: estudios dedicados a Humberto López Morales*. Vol II. Madrid: Editorial Arco libros, 2003.
- Pellecer, Sergio Morales. *Diccionario de guatemaltequismos*. 3ra ed. Guatemala: Gráfica litográfica, 2003.
- Petyt, K. M. *The study of dialect: an introduction to dialectology*. London: Andre Deutsch, 1980.
- Pilcher, Jeffrey M. *¡Qué vivan los tamales! Food and the making of mexican identity*. Albuquerque: University of New Mexico press, 1998.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. *El español de América*. 2ª ed. Costa Rica: Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2002.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. “Pequeño atlas lingüístico de Costa Rica”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. Julio-Diciembre 1992, Vol. XVIII, número 2. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 85-189.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. *Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica*

- cuestionario*. San José Costa Rica: Editorial Nueva Década, 1992.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (coordinador). *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Costa Rica (ALECORI)*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica. En prensa.
- Rosales Solís, María Auxiliadora. *Atlas lingüístico de Nicaragua: nivel fonético (análisis geolingüístico pluridimensional)*. Universidad Nacional (Costa Rica) Tesis doctoral, agosto 2003.
- Rivera, Erick (inédito). *Atlas lingüístico-etnográfico de El Salvador*. Nivel léxico. Manuscrito.
- Salzmann, Zdenek. *Language, culture & society. An introduction to linguistic anthropology*. Oxford: Westview Press, 1993.
- Sandoval Paíz, Federico. *La cocina de Don Fede*. 2ª ed. Guatemala: Editorial Artemio & Edinter, 1994.
- Sanzin, Eva ed., Angelica Bauer, Lidia Barbero et. al. *Cocinando Antigua cooking – Doña Luisa Xicotencatl, S.A.* 2ª ed. Antigua Guatemala: Imprenta Transiciones, 2002.
- Sund, Veronica Jeanette. *El léxico del café en Guatemala – Análisis lexicográfico y dialectológico*. Tesina de maestría. Bergen: Universidad de Bergen, 2007.
- Thun, Harald. “La pluridimensionalidad del Atlas Lingüístico Diatópico y Diastrático del Uruguay (ADDU)”. Perdiguero, Hermógenes; Álvarez, Antonio (eds.). *Estudios sobre el español de América*. Actas del Vo. Congreso Internacional de “El español de América” [Burgos, 6-10 de noviembre de 1995]; 1279-1304. 1995/2001.
- Tinoco, Tarahy. *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Panamá (ALEP)*. Panamá: Editorial de la Universidad de Panamá, en prensa.
- Utgård, Katrine. *Fonética del español de Guatemala*. Tesina de maestría. Bergen: Universidad de Bergen, 2006.
- Varó, Enrique Alcaraz, Ma. Antonia Martínez Linares. *Diccionario de lingüística Moderna*. 2ª ed. España: Editorial Ariel, 2004.
- Ventura, Julio (inédito). *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Honduras (ALEH)*. Nivel léxico. In fieri.
- Verdugo, Lucía. “Situación lingüística de Guatemala”. Cestero Mancera, Ana M., Isabel Molina Martos, Florentino Paredes García. *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco Libros 2006, 195-204.

- Wheelock Román, Jaime. *La comida nicaragüense*. 3ra ed. Managua: Hispamer, 2002.
- Williams, Colin H. (ed) *Linguistic minorities, society and territory*. Adelaide: Multilingual Matters LTD, 1991.
- Williams, Colin H. (ed) *Language in geographic context*. Clevedon: Multilingual Matters LTD, 1988.
- Zamora Munné, Juan C., Jorge M. Guitart. *Dialectología hispanoamericana: teoría, descripción, historia*. Salamanca: Ediciones Almar, 1982.
- Gule sider www.gulesider.no “Mapa de América Central”
<http://www.gulesider.no/kart/#lat%3D1740499.0463%26lon%3D9193747.29219%26zoom%3D5%26layers%3D0B000%26tab%3Daddress>

Anexos

1 Cuestionario original (Quesada Pacheco 1992b)

3.1.4 Alimentación

1. comida después de levantarse (y hora a que se hace)
2. comida a media mañana (y hora)
3. comida del mediodía (y hora)
4. comida después de mediodía (y hora)
5. comida en la noche (hora)
6. comida antes de acostarse
7. lo que más corrientemente se come en el desayuno
8. a media mañana
9. a mediodía
10. a media tarde
11. en la comida
12. antes de acostarse
13. comidas hechas de maíz
14. comidas hechas de arroz
15. comidas hechas de frijoles
16. comidas hechas de yuca
17. comidas hechas de papa
18. comidas hechas de plátanos
19. tipos de sopas
20. comida revuelta
21. comida insípida
22. café muy ralo
23. café muy ralo
24. café muy fuerte
25. café calentado por segunda y tercera vez
26. lo que queda del café en la bolsa
27. productos extraídos de la leche
28. comidas de Navidad
29. comidas del Miércoles de Ceniza
30. comidas de Semana Santa
31. comidas de la fiesta patronal
32. comidas de fiestas familiares
33. bebidas refrescantes
34. tipos de chicha
35. bebida insípida

2 Cuestionario expandido

1. ¿Cómo se llama la comida después de levantarse?
2. ¿Qué es lo que más corrientemente se come en el desayuno?
3. ¿Cómo se llama la comida a media mañana?
4. ¿Qué es lo que se come?
5. ¿Cómo se llama la comida del mediodía?
6. ¿Qué es lo que se come?
7. ¿Cómo se llama la comida después de mediodía?
8. ¿Qué es lo que se come?
9. ¿Cómo se llama la comida en la noche?
10. ¿Qué es lo que se come?
11. ¿Cómo se llama la comida antes de acostarse?
12. ¿Qué es lo que se come?
13. Formas de preparar el huevo
14. Comidas de maíz y cómo se prepara?
15. Comidas de arroz y formas de preparar el arroz?
16. Comidas de frijoles y formas de prepararlos?
17. Comidas con yuca y formas de prepararla?
18. Comidas con la papa y formas de prepararla?
19. Comidas con plátano y formas de prepararlo?
20. Formas de preparar las distintas partes del cerdo
21. Formas de preparar el chompipe/pavo/chunto
22. Formas de preparar el pollo
23. Formas de preparar el pato
24. Formas de preparar el pescado
25. Formas de preparar mariscos
26. Formas de preparar la carne de rez (las diferentes partes)
27. Productos extraídas de la leche
28. ¿Qué tipos de sopas se comen?
29. Comidas de Miércoles de Ceniza
30. Comidas de Semana Santa
31. Comidas del 15 de Agosto
32. Comidas del 15 de Septiembre
33. Comidas del 1. y 2. de Noviembre
34. Comidas del 12 de octubre
35. Comidas de Navidad (Incluso el 7 y el 12 de diciembre)
36. Comidas de boda
37. Comidas de piñatas/cumpleaños
38. Comidas de la fiesta patronal
39. Comidas en la primera comunión/confirmación/graduación
40. Comida de fiestas familiares
41. Comida insípida
42. Postres y dulces
43. Bebida insípida
44. Bebidas refrescantes
45. Tipos de Chicha
46. Formas de preparar el café
47. Café muy ralo
48. Café muy fuerte

49. Café colado por segunda vez
50. Café calentado por segunda y tercera vez
51. Lo que queda del café en la bolsa
52. Expresión que muestra disgusto al ver, oler o probar comida que disgusta

3 Comparación del material con otros países en América Central

Ma pa	Guatemala	Honduras	El Salvador	Nicaragua	Costa Rica	Panamá
1	Desayuno	Desayuno	Desayuno	Desayuno	Desayuno	Desayuno
2	Refacción	Merienda	Refrigerio	Refrigerio Merienda Aperitivo Entremés	Merienda Entremés	Merienda Entremés Coffee break Coffee time
3	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo	Almuerzo
4	Refacción	Merienda Chunchería Chuchería	Refrigerio Entrecomida	Refrigerio Entremés (Café)	Merienda	Merienda Picada Aperitivo
5	Cena	Cena	Cena	Cena	Comida (Comida y Cena en zonas fronteras)	Cena
7	Pan Queso Tortilla Carne Café Cereal Huevo Jugo Chirmol Mosh Totoposte Frijoles Plátano Leche Crema	Café Frijoles Huevo Plátano Pan Queso Tortilla Leche Crema	Frijoles Queso Crema Pan Huevo Leche Pupusas Plátano Tamales (cereal) Kellog's Plátano frito Café Jugo Cereal Natural Cereal con leche Pan dulce Tortilla	Gallo pinto Tamal Perrerreque Yoltamal Güirila Frijoles en bala Café Frijoles Huevo Plátano Pan Queso Tortilla Leche Crema	Pinto Frijoles Plátano Huevo Café Pan Natilla Queso Cereales	Plátano Carne Pan tortilla Huevo Café Jugo Cereales Leche
8	Arroz con chocolate Atol Chuchito Empanada Frutas Fresco Dulce Plátano	Gallo pinto Fruta Yuca Poleada Empanada Lo mismo del desayuno	Pan dulce fruta Café Fresas Galletas Jugo de frutas Pan Jugo Fresco	Fresco Pan Repostería Vigorón Enchilada Taco Fruta	Gallo Empanadas Galleta Lo mismo del desayuno Atol Puntal Aguadulce	Dulce Frutas Guineo Galleta Queso Pan Café Chicheme Soda

	Pochito Poleada Pupusa Tayuyo Tamal Torreja Tortilla Yuca		Golosinas Churro Refresco			Bebida fría Empanada Tortilla Naranja
9	Amarillo Chom Chintal Chow min Cocido Mole Pacaya Ejote Pepián Pulique Recado Rice and beans Uduto Arroz Frijoles Sopas Pollo Pescado Carne Verdura Tapado	Arroz Frijoles Sopas Pollo Pescado Carne Verdura Tapado	Sopa de frijoles de res Pollo Arroz Tortilla(s) Pescado Frijoles Sopa(s) Carne Chorizo Carne asada Rellenos Güisquil Chile Pacaya Gaseosa Fresco Ensalada	Pollo Arroz Carne Pescado Tortilla Plátanos Salpicón Pepián Guiso Cabeza de chancho Chancho con yuca Tortuga Cuajada Chacalín	Casado Arroz Frijoles Sopas Pollo Pescado carne Verdura Tapado Ensalada Postre Olla de carne	Sancocho Menestra Ensalada Guacho Arroz con coco Arroz Frijoles Sopas Pollo Pescado Carne Verdura Tapado
10	Plátano Siquinché Tayuyo Atol Champurrada Chechén Chuchito Chocolate Dobladas Enchilada Manjar Mollete	Café Pan Empanada Golosinas Postre Helado Atol	Pan dulce Café Pan Café con pan Golosinas Atol de elote (atol) shuco Nuégado Chilate Empanadas Pastelitos Gaseosa Tamales Pupusas Taza de café Elote Atol	Raspado Buñuelo Vigorón Repocheta Atol Tortilla	Café Pan Empanada Arepa Chocolate Tortilla	Chicha Chicheme Café Pan Empanada Golosinas Postre Helado

11	Atol Banano con miel Chirmol Chuchito Piloy Jocón Pepián Frijoles Huevos Queso Plátano Sopa Gallo pinto Carne Café Pan Fresco Arroz	Frijoles Huevos Queso Plátano Sopa Gallo pinto Carne Café Pan Fresco Arroz Baliada	Pupusas Plátanos Huevos Frijoles Queso crema Macarrones Tortilla Gaseosa Pollo Arroz Ensalada Picadillo Cuajadas Pan Queso Chorizo Aguacate Café Chocolate Lo mismo que el desayuno Atol chuco Atol de pimienta Tamales Tamales pisques de gallina	Gallo pinto Queso Rice and beans (costa)	Gallos Arroz con pollo Olla de carne Frijoles Huevos Queso Plátano Sopa Gallo pinto Carne Café Pan Fresco Arroz	Plátano Patacones Ensalada Bollo Menestra Arroz con coco Hojalda Frijoles Huevos Queso Plátano Sopa Gallo pinto Carne Café Pan Fresco Arroz
12	Chuchito Rosca Tortilla frijoles	Churros Tajada Tostada Frijoles tortillas Pan Café Refresco Leche Dulces Plátano Carne	Fruta Té azucarada Té de manzanilla Leche Café Chocolate	Café con leche Avena Pan Tajada	Tamal Aguadulce Atol Leche Gallos Chocolate Banano Plátano Cajeta Cena	Hojalda Caldo de Caña Tamal Aguadulce Atol Leche Gallos Chocolate Banano Plátano Cajeta Cena
13	Atoles (12 tipos) Bollo Canchudo Cambray Chambul Chepe Chuchito	Tortilla Nacatamal Chilate Rigua Frito Arroz de maíz	Tortilla Pollo con pinol Pupusas Riguas Tamales Atol Tortas	Nacatamal Indio viejo Pizque Tamal Atol Güirila Pinol	Tamal Tortilla Empanada Chorreada Cosposa Bizcocho Arepa	Tortilla Tamal Bollo Almojábanos Tortita Changa Serén

	<p>Chuquíllo Chute Doblada Elote Empanada Iscuá Ispasaque Montuca Pache de maíz Pan de maíz Pascales con maíz Pastel de maíz Pie horneado con maíz Pinol Ponche Pozole Rigua Rosca Taco Tamal Torta Torteadó Tortilla Tostada Totoposte</p> <p>80 palabras</p>	<p>Tamal Pizque Queque Montuca Atol Atol chuco</p> <p>43 palabras</p>	<p>Licor Chilate Quesadillas (atol) shuco Atol de maíz Elote Nacatamales Tortas de elote</p> <p>15 palabras</p>	<p>Pinolillo Tortilla Yoltamal Pozole Perrerreque Cosa de horno Rosquilla Rosquilla de pujagua Tanelo Pebre Enchilada Sosolca Rellena Pescado en pinol Montuca Hojaldra Panela Buñuelo Tamal dulce Queque Elote</p> <p>34 palabras</p>	<p>Mazamorra Atol Tamal de frijol Tamal de papa Pinolillo Rosquillas Pozole Buñuelo Tamal mudo Arroz de maíz Yol Chicheme Pujagua Elote Yoltamal</p> <p>32 palabras</p>	<p>Empanada Chicheme Biñuelo Chicha de junta Mazamorra Crema Tamal de olla Chicha fermentada Totorrónes Pesada Atol Agua de masa Cafongo Chicha de maíz quemado Pujillo Matanga Torreja Pastelito</p> <p>25 palabras</p>
14	<p>Arroz con pollo Atol de arroz Horchata Arroz Paella Arroz a la valenciana Arroz con coco Sopa de arroz Rice and beans Casamiento Arroz con camarón</p>		<p>Quesadilla(s) Pupusas (de arroz) Arroz Arroz en leche Salpores Arroz con frijoles Arroz frito Arroz puro Atol Arroz frito Poleada Manjar blanco Arroz aguado Sopa</p>	<p>Arroz a la valenciana Con pollo y carne Arroz aguado Atol de arroz Arroz en leche Enchilada Agua de arroz Arroz con camarón Rice and beans</p>	<p>Arroz con pollo, atún, carne Torta de arroz Cantonés Horchata Rey zomby Arroz con coco (caribeño) Resbaladera Arroz güacho Budín Arroz con piña Arroz con palmito</p> <p>Se distingue</p>	<p>Chicheme de arroz Arroz con guandú Aguarrú Arroz con coco (en toda la costa caribe)</p>

15	<p>Caldo/ sopa de frijoles Charros Casamiento Frijoles con chicharrón Rice and beans Recado Piloy Frijol petenero Arroz pinto Frijol guisado Caldo de frijol Frijol en pulique Rellenito Tamal</p>	<p>Pupusa Frito Guisada Sopa de frijoles Con pelleja Con tipuco Frijol con coco Pizque Casamiento Tamal Rice and beans Baliadas Empanada Catracha Burritos</p>	<p>Pupusas (hechas de maíz y rellenas de frijol) Tamales Sopa Empanada(s) Riguas Pastel Atol shuco Casamiento Sopa de frijoles Frijoles fritos Frijoles Frijoles licuados Pisques (atol) shuco con frijoles Frijoles borrachos molidos</p>	<p>Molidos Mole Nacho Repochete En bala Enchilada Escumite Relleno</p>	<p>Sopa negra Empanada Pinto Burrito Frijoles con chanco Tamal mudo Enchiladas Con pellejo (=chicharrón) Con guineo Tamal de frijol Chalupa Cajeta de frijol Frijol con tortilla</p>	<p>Guacho</p>
16	<p>Atol Buñuelo Cazabe Dami Nuégano Pastel de yuca Yuca en caldo Yuca con miel blanca Torta de yuca Tamal Timbal Yuca con coco (caribe) Yuca con chirmol Yuca con chicharrón (zona oriente y caribe) Yuca con pescado seco Yuca curtida Yuca en conserva Caldo</p>	<p>Chicharrón Torta Cazabe Sopa Caldo Atol Tapado Nuégano/ nuégado Poleada Casado Queque</p>	<p>Nuégados(as) Tortas de yuca Tostadas Yuca salcochada Tortillas Yuca frita Enredados Yuquitas Enrollados Yuca cocida Quesadilla Chilate Tortas Yuca sancochada Sopas</p>	<p>Vigorón Buñuelo Cocida Frita Vaho Enyucado Rondón (solo caribe) Queque</p>	<p>Enyucado Pan de yuca Pastel Vigorón (importado de Nicaragua) Miel de yuca Almidón Empanada Torta de yuca Tamal de yuca Cangrejos</p>	<p>Carimañolas</p>

	Sopa					
17	Rellena En cocido Pache Doblada Ensalada Guisos Recados		Tostadas Tortas de papa Huevos Papas con huevo Papa(s) frita(s) Puré Sopa(s) Nuégados Papa con huevo Dorada Papa(s) rellena(s) Sancochadas Torta		Picadillo Escalopas Rellena	
18	Atol Plátano en gloria Plátano petenero Sudado con miga de pan Verde frito Tajada Tamal de banano verde Tambulado Torta Tostón Caldo Burengo Daraja Chuchito Mole Garbanzo Pastel	Empanada Bolas En miel Tostón Dulce Sopa Frita Wabul (costa) Atol de guineo Con leche Machuca Pastel Horneado Poleada Con carne	Pastelitos Empanadas Plátano en miel Plátano(s) frito(s) Repostería Tostadas (de plátano) Tortas Pan dulce Copinoles Sopas Tostadas con curtido Plátano asado Pudín Homo Jalea Budín	Tostón Tajada Bau Peor es nada Torta Picadillo Tamal de plátano Bazate Curbasá Atol Queque Plantín (Caribe) Guabul (Caribe) Plantíntaat	Patacón Picadillo Ceviche con plátano En miel Empanada Pastel Macho al trote Croquetas Tostón (Pacífico norte) Plátano con natilla	Patacones Tajadas Plátano en tentación Angú Mogo de plátano Jalea Guacho Chocado Mecelé Chicha de plátano maduro Muchilanga
19	Caldo Ejote Carne Gallina Verduras Hierbas Chipilín Frijol Flor de ayote	Cerdo Mondongo Jutes (ejotes) Tapado Capirotada Sopa de caracol (Caribe)	de res de pata(s) de frijol(es) de pollo de verdura(s) de mora chacalimer de chipilín de pescado	Mondongo Cuajada Garrobo Albóndiga Sopa de rosquilla Sopa de cangrejo Sopa	Sopa negra Olla de carne Mondongo Ayote Albóndigas Plátano verde Sopa de leche Calite	Serén Rondón (Caribe) Fufú

	Loroco Hoja de frijol Puerro Acelga Espinaca Frijol Huisquil Hierbamora Nabo Quilete Chilate Minestrone Pinol Bledo	Marinera Pescado Jaiba Mínimo verde Sopa de camarón Sopa marinera Cabro Sopa de chancho	de mondongo mariscada chipilín con hueso de tunco de arroz de gallina de carne de hueso de pato de bolo de hierbas de yerbas	borracha (Pacífico) Mariscos Sopa de bobo de toro Sopa de punche Sopa de jaiba, chacalín, ostión (Caribe)	Espinaca Caracol Hongos Chicheme (Pacífico norte) Chancho Pozol	
20	Aceda Chuca Shish	Buña Burundanga Revuelto- Revoltijo Juca (se pronuncia chuca) Labazo	fea mala arruinada loca curtido no sirve repugnante asquerosa guacala revoltijo chuca simple	Nisayo Machigue/- a Revoltijo/-e Desperdicio Revuelta Batida	Sancocho Sambrote Afiaco Revoltijo Bazofia Zambumbia Menjurje guacho	Guacho Focop (Caribe) Mono
21	Desabrido Insípido China Dietética Sin sal Simple	Sin sal Simple Chirla Desabrida	simple sin sabor simplona fea insípida verdura sancochada	No sirve Insípido Simple Sin sabor Sancocho	Purete Sin sabor Mal hecha Alaste (El centro del país) Sin gracia Sin sal Pasca Desabrida Agria Sancochada Aguada Simple Sosa De enfermo	Sosa Simple Sin sabor Sin gracia De dieta De hospital
22	Ralo Sencillo Simple Agua de café, calcetín, manzanilla Agua chilca	Ralo Chirrio Mal hecho Pura agua Poruy	(café) ralo agua de cangrejo muy ralo sin sabor simple chirlo	Ralo Chirre Pura agua Aguado Lágrima de ciego Agua	Ralo Agua chacha Pura agua De turno Recuela Pasado de agua	Agua de trapo Café recolado

	Suave No tiene colorante		no está espeso	chacha Agua de café	Agua de chancleta Teñido	
23	Espeso Recargado Amargo Café hondureño Negro Concentrado Fuerte	Amargo Fuerte Concentrado Cargado Pesado Oscuro Negro Espeso	espeso (café) amargo (café) fuerte café negro café bravo café cargado café pegador café de velorio	Fuerte Amargo Cargado Lejía Negro	Fuerte Tinta Petróleo Yodo Negro	Sabroso Bien hecho Fuerte Cargado Tinto Capuchino Amargo Arrecho Bomba
24	Agua de gotera Hervido Ralo Reciclado Solo una vez se cuela	Chingaste Calentado Chirria Recolado Pasado Colado Amanecido Rezagado Recalentado Chacho Desperdicio Chirlo Reposado Viejo Agua de baile	reseca café recalentado café de olla café colado café recolado café recocado café refinado	Recalentado Repasado Rehervido Calentado		Recolado Cafuá Trasmochado surapa (zurrapa) Café largo Café viejo
25	Café de chinga Calentado Cargado Recalentado Rechinado	Calentado Recalentado Amanecido Rehervido Feo Chingaste Agua de baile	café recalentado café de olla café de olla café repasado café viejo café rezagado	Recalentado Repasado Rehervido Calentado	Rechinado Agua chacha Requemado Recalentado Añejo Recolado Viejo Café de pobre Hervido	Recalentado No se hace Agrio Hervido
26	Asiento Bagazo Basura Chinga Chingaste Pozol Pusungo Pusunque Shasho	Chingaste Afrecho Cazpacho Chacho Asiento Paste	pozol bagazo sobras chingaste desperdicio pulpa fondo rapa achaco	Chingaste Sobra Pizcacha Panchín Migaja Residuo	Bozorola Broza Soró Soroza Burrucha Pallana Purusa asiento	Afrecho Surrapa Borra Granza Concho Asiento Surimba Yerén

	Shish		asiento			
27	Requesón Suero Quesillo Pita Queso de capas	Cuajada Requesón Tableta Quesillo	crema queso requesón cuajada margarina leche relajo lanzada mantequilla	Cuajada Leche agria Quesillo Nata Moralique Ahumado	Requesón Cuajada Quesillo Queso amarillo	Huevitos de leche Manjar blanco Bocadillo Bienmesabe Huevitos faltriqueras
28	Bebida Bulá Caldo de frutas Caliente Cambray Chile Chocolate Chompipe Chuchito Ensalada Gallina Fruta (uva, manzana) Ka'ik Levantamuertos Lomo Maquesote Molletes Pan de coco Pastel navideño Pierna Ponche de coco Relleno Tamal (11) Torteca Totopostes	Nacatamal Torrejas Ayote Tamal Cerdo Rosquilla Ciruelas Pavo Lomo Gallina Montuca Pollo Pastel Chicha Jolote Chancho Guaro Buñuelo Uva Manzana Frijol dulce Arroz con pollo Ensalada de papa Pierna	pavo gallina al horno gallina guisada pollo tamales gallina chumpe chompipe gallina india uvas panes con pollo pollo asado carne asada arroz ensalada gaseosa panes rellenos tamales de gallina carne carne dura panes preparados	Pavo Gallina Pato Pollo Gallina tapada Sopa borracha Nacatamal Arroz a la valenciana Lomo Jamon Pierna Lengua Ensalada de papa Carne pinchada Gallina rellena	Tamal Queque seco Conserva Pavo Biscocho Pollo Manzanas Uvas Ensaladas Ciruelas Lomo Lengua en salsa Pollo Nacatamal Rompope Ternero Carne asada Torta de arroz Toronja Frito de cerdo Guaro Queque navideño	Pescado Pavo Gallina guisada Tamales Frutas Puerco
29	Mariscos Pescado Ayote Gallina Frijoles Recado	Pescado Pollo Iguana Torreja Tamal Frutas en miel Ticuco Gallina	pescado pescado seco la misma comida (lo de siempre) pescado envuelto arroz blanco tortas de pescado miel de jocote	Sopa de cuajada Sopa de queso Iguana Tortuga Sopa de pescado Sardina Buñuelo Curbasá	Pescado En curtido Itabo Mazamorra Tamal Palmito Pizque Chiverre Sopa de queso (pasífico)	Lo mismo que en semana santa

			torreja	Almivar	Pollo Mieles	
30	Bulá Chilacayote en dulce Mieles Gifisi (Caribe) Poche Cushan Pescado Nuégano Torrego Torreja Mollete Envuelto de palmito, pacaya	Pescado Ticuco Mieles Capirotada Iguana en coco (costa caribeña) Nuégano Champare	torta de pan pescado pescado seco torreja(s) jocotes en miel tostadas pescado envuelto en huevo fruta en miel jocotes en miel pescado envuelto jocotes en miel camote en dulce atol simple pan en miel mango en miel torta(s) de pescado tamales pan dulce chocolate bobas jaleas de jocote y de mango jocotes en miel mango en miel tortas miel de jocote	Pescado Sopa de queso Dulces Sopas Sandía Rondón Tortuga Iguana Curbasá Bazate Cuznaca	Mieles Miel de coco Chiverre Encurtido Pescados Tamal mudo Itavo Palmito Chicheme Panela Pizque Tamal asado Torta de arroz	Pescado Dulces Fufú Cocada Cabanga Guaba de machete Bon Lócoro
31	Arroz en leche Atol Bollo Buñuelo Caldo Canitas de leche Chohín Conserva Dami Dulce de coco Guarnacha Humoentusojos Mole Pepián	Enchilada Nacatamales Catrachitas Conserva Chuco Arroz Pollo Carne asada Yuca con chicharrón Mariscos Pescado Tacos Barbacoa	dulces típicos dulce de feria comida típica elote(s) loco(s) papas fritas tostadas ponche tostadas yuca dulces pupusas panes con pollo pulque	Indio viejo Vigorón Buñuelo Chancho con yuca Quesillo Raspado Carne asada Moronga Frito Nacatamal Vaho Mondongo Rosquilla	Tamal Vigorón Picadillo Aguadulce Lomo Torta de arroz Sopa Arroz con pollo Lomo Tamal asado Toronja Enyucados	

	<p>Ponche Pulique Tamal Tortilla de frijol Zapote</p>	<p>Pupusa Chanfaina Chicharrón Torrejas Baliadas Tamales Mondongo Tapado</p>	<p>tostadas dulces chivo ternero barbacoa sopa de res tamales con café conservas dulce de nance conserva de coco chapina níspero chicha carne sopas frituras pasteles cocteles de curiles churros atol de elote nueces batidos</p>	<p>Ayaco Tiste Gallo pinto Enchilada Tajada Rondón Pan de coco Tortuga (caribe) Sopa marinera (costa nada más)</p>	<p>Pozol Casado Carne asada Algodón Arracache Mondongo Arroz con leche Picadillo de papaya verde Rosquilla Panela Chicharrón Palmito Tamal mudo Chorreada Mazamorra Frijol molido</p>	
32	<p>Barbacoa Chiles rellenos Chirmol Chuchito Churrasco Enchilada Fresco Guacamol Kaq'ik Mole Pepián Revolcado Rice and beans Tamal</p>		<p>carne asada carne(s) pollo gallina tamales sopa de gallina elotes locos pastel comida rápida pizza pan(es) con pollo pupusas sándwich gallo en chicha atoladas pollo asado mariscada pastel(es) barbacoa gallina india asadas gallina asada refrescos</p>		<p>Lengua Ayaco Henchidos Pierna Arracache Gallos Arroz Palmito</p>	

33	Fresco Refresco Bebida Vinagre Pepita Pinol Horchata Licuado Tiste Naranjada Zacuyul Chilacayote Manía jugo	Horchata Fresco de ... Ponches Chán Agua de jamaica Mixtela Chicha Marañón Cóctel de fruta	fresco(s) gaseosa frescos de fruta azucarada jugo agua limonada horchata Gatorade o guéitorei cerveza(s) fresco de cebada fresco de tamarindo sodas chaparro chichibí fresco de ensalada ponche fresco de tamarindo fresco de arrayán fresco de mango naranjada fresco de mango fresco de carambola fresco de tamarindo fresco de granadilla fresco de guanaba fresco de limón rosa de jamaica fresco natural refrescos jugos naturales	Fresco de cacao Semilla de jícara Linaza Coyolito Calala Cebada Pozol (todo el país) tiste chinge pinol pinolillo melón naranja grama con linaza chía mango arroz con piña melón con leche tamarindo naranjada remolacha zanahoria granadilla naranjilla horchata buñá (atlántico)	Cás (parte alta de Costa Rica) limón mora icetea sirope agua chán vainicas con limón naranjilla carambola jugo pinolillo fresco de pozol (pacífico) manzanilla hojas de frailesillo mozote chinchibí resbaladera cereza aguadulce granadilla cebada	Chicha Agua de pipa chicha de zarzamora Naranjilla Pepino bebidas culei fresa guineo granadilla maracuyá chicha de limón con raspadura
----	--	--	---	---	--	---

34	Bebida de maíz y manía triturada Bevinagre Flor de Jamaica Café con tortilla tostada Carambola Chanˆcoco Guanaba Mamey Mango Manzana Maraˆnˆn Masa Melocotˆn Melˆn Membrıo Mora Morro Nıspero Papaya Pepita Pinol Piˆa Sandıa Tamarindo Horchata Naranja Licuado Limonada Naranjada Chilacayote Manıa Sˆchiles Zakuyul	Ponche Leche con licor Concho de piˆa De papa Nance Mora Calaguala Maraˆnˆn con piˆa cilacayote chiverro chicha de ovos tamarindo maizillo	de maız de piˆa de manzana de maraˆnˆn de arroz de frutas de jamaica de rosa de jamaica de nance de melocotˆn de hoja de jamaica chichibı chaparro cusuza o cuzuza o cususa o cuzusa de leche chicha fresco de chicha de picha de trigo	Maız Piˆa Chicha bruja Jengibre Coyol Maizillo Sosolca Nancipe Agualoja Gimbié (costa atlántica) Chicha roja	Maız Siempre viva Piˆa Caˆa Arroz Coyol Dulce Chicheme Pozol Agria De plátano Chinchibı Nance	Chirrisco Chicha bruja Chicha bruja Chicha fuerte Piˆa Maız Maız nacido Guarapo Vino de palma Yuca Pixvae Chicha Loja Chicha blanca Chornˆn
35	Desabrido Simple Te Agua Sin sabor Sin azˆcar	Machigua Vino de coyol Bebida simple Zacate T�e Agua Chilate De maız sin azˆcar Sin sabor Vala Desabrida Pinol	simple chilate agua chilate insıpida agua chuco shuco con limˆn refresco avena	Insıpida Aguachacha Pura agua Simple No sabe a nada Aguada	Aguallotal Aguachacha Simple Sin gracia Sencilla Bebida de padre Sin azˆcar Malva Mozote Cola de caballo Chan Avena Agria	Simple Purgante Michada Sonsa Agua

		Chicha (de maíz)			Mal preparada Linaza Agua de calzón Rala Desoído Sin sabor pasca	
--	--	---------------------	--	--	--	--

4 Información de los informantes

Cada renglón corresponde a una entrevista.

Santa Cruz del Quiché 7 de octubre	Sayaxché 27 de octubre	Sayaxché 27 de octubre	Sayaxché 27 de octubre	Sayaxché 27 de octubre	Zacapa 7 de noviembre	Zacapa 7 de noviembre	Zacapa 6 de noviembre	Retalhuleu 15 de octubre	Retalhuleu 15 de octubre	Retalhuleu 15 de octubre	Retalhuleu 15 de octubre	Ciudad y fecha de la entrevista
Esperalda Quinea 31	Clara Morales 48	Ryan Moro de Ramón 60	Anónima 47	Rosa María Antón 24	Rosaura y Marta 65 y 30	Ruth Albertina De 46	Alejandra Marroquín 59	Dora Alicia Laina Javimar 37				Nombre Edad Lugar de nacimiento Grado de escolaridad Ocupación Lugar de residencia Lugares donde ha vivido Origen del padre Origen de la madre Origen de cónyuge Practica la lectura Escucha radio Ve televisión Habla otro idioma
Santa Cruz del Quiché Tercero	San Marcos Quinto	Sayaxché Sexto	Retalhuleu Sexto	Zacapa Sexto	Zacapa Tercero básico	Zacapa Segundo básico/	Retalhuleu Ninguno	Retalhuleu Sexto primaria	Retalhuleu Cocinera	Retalhuleu Cocinera	Retalhuleu Cocinera	
Mesera	Cocinera	Cocinero	Cocinera	Comerciante	Doméstico	Promotora de hilados y	Retalhuleu (8 años)	Costurera/Cocinera	Retalhuleu	Retalhuleu	Retalhuleu	
Santa Cruz del Quiché	Sayaxché (15 años)	Sayaxché	Sayaxché (30 años)	Zacapa	Zacapa	Estanzuela	Coatepeque	Retalhuleu	Coatepeque	Coatepeque	Coatepeque	
	Río Bajo		San Marcos	Zacapa	Poptún (6 años) Zamate (10 años)	Ciudad de Guatemala 16 años						
Santa Cruz del Quiché	Tacaná/ San Marcos	Mexico	Retalhuleu	Zacapa	Zacapa	Estanzuela	Coatepeque	Santa Cruz del Quiché	Coatepeque	Coatepeque	Santa Cruz del Quiché	
Santa Cruz del Quiché	San Marcos	Mexico	Nebaj	Zacapa	Zacapa	Estanzuela	Coatepeque	Retalhuleu	Retalhuleu	Coatepeque	Retalhuleu	
Santa Cruz del Quiché		Sayaxché	San Marcos	El Salvador	Zacapa	Estanzuela	Retalhuleu	Retalhuleu	Retalhuleu	Retalhuleu	Retalhuleu	
A veces	Casi siempre	Siempre	Todos los días	Poco	Si	Si	No	Poco	Poco	No	Poco	
A veces	A veces	A veces	Nunca	Poco	Si	Si	Todos los días	Poco	Poco	Todos los días	Poco	
A veces	Siempre	Siempre	Todos los días	Poco	Si	Si	Todos los días	Todos los días	Todos los días	Todos los días	Todos los días	
No	No	No	No	No	No	Estudia inglés	No	No	No	No	No	

Puerto Barrios 5 de noviembre	Rosalina Murcia	41	Puerto Barrios	Puerto Barrios	Puerto San José 21 de octubre	Quetzaltenango 9 de octubre	Quetzaltenango 9 de octubre	Salamá 2 de octubre	Salamá 2 de octubre	Salamá 2 de octubre	San Marcos 14 de octubre	San Marcos 14 de octubre	San Marcos 14 de octubre	Santa Cruz del Quiché 7 de octubre
	Reyna Isabel Murcia Diaz	35	Puerto Barrios	Patine Rivera González	Delbi Súcchite Hernández	Nidia Barrillas	Berta	Ana Alicia Fernández	Teresa Morales	Alba Leticia Fuentes	Mayra	Novelga Magdalena		
				45	46	43	50	45	42	40	26	79		
Campamento Tenedores	Puerto Barrios		Esquintla	Morales Izabal	Quetzaltenango	Quetzaltenango	Quetzaltenango	Salamá	Salamá	San Marcos	San Marcos	Quetzaltenango		
Perito contador/	Sexto				Cuarto	Universitario		Maestra de educacion		Segundo	Tercero	Sexto		
Doméstico	Doméstico		Maestra	Cocinera	Dependiente demostrador	Administradora	Dependiente demostrador	Negociante	Proprietaria de cafetería	Doméstico	Vendedora	Doméstico		
Puerto Barrios	Puerto Barrios		Puerto San José 10 años	Puerto San José 30 años	Quetzaltenango	Quetzaltenango	Quetzaltenango	Salamá	Salamá	San Marcos	San Marcos	Santa Cruz del Quiché		
	Campamento Tenedores		Jutiapa (30 años)					NY (10 años)	Ciudad de Guatemala (9 años)			Chimaltenango (1 año)		
Esquipulas	Esquipulas		Jutiapa	Río Hondo	Quetzaltenango	Quetzaltenango	Quetzaltenango	Salamá	Salamá	San Marcos	San Marcos	Santa Cruz del Quiché		
Chiquimula	Chiquimula		Jutiapa	Concepción	Quetzaltenango	Quetzaltenango	Quetzaltenango	Salamá	Salamá	San Marcos	San Marcos	Santa Cruz del Quiché		
Chiquimula	Chiquimula		San José	San José	Quetzaltenango	Quetzaltenango	Quetzaltenango		Salamá		San Marcos	Santa Lucia		
Poco	Poco		Si		Poco	Poco	Poco	Muy poco	Un poco	Si	Poco	Todos los días		
Poco	Mucho		Poco	Poco	Casi no	Si	No	No	Todo el día	Muy poco	Poco	No		
Seguido	Mucho		Poco	Todos los días	Poco	Poco	Mucho	Todas las noches	Todas las noches	Muy poco	Poco	Todos los días		
No	No		No	No	No	No	No	No	No	No	No	No		

Jutiapa 24 de septiembre	Livingston 29 de octubre	Livingston 28 de octubre	Ocós 15 de octubre	Ocós 14 de octubre	Ocós 14 de octubre	Ocós 14 de octubre	Panajachel 8 de octubre	Panajachel 8 de octubre	Panajachel 8 de octubre	Poptún 28 de octubre	Poptún 28 de octubre	Poptún 28 de octubre	Puerto Barrios 5 de noviembre	
Lucila Ramirez	Irene Mia de Orozco	Ada Mercedes	Blanca Inéz Alvarez	Candelaria Cuadros	Duvina Juncos	Nancy Chune de León	Ana Noemí Samora	Emil Sartega de Borrego	Dora Reyes Belarte	Laura Baltazar	48	71	40	Puerto Barrios
											46	42	46	Puerto Barrios
Jutiapa		Puerto Barrios	San Francisco Juallín	Ocós	Ocós	Panajachel	Ciudad de Guatemala	Jutiapa	Santa Ana					Puerto Barrios
Ninguno	Sexto	Universitaria	Cuarto	Ninguno	Ninguno	Sexto	Ninguno	Segundo	Quinto	Tercero				Tercero
	Comerciante	Maestra de educación	Doméstico	Cocina	Cocina	Doméstico		Comercio	Doméstico y Comercio	Doméstico				Doméstico
Jutiapa	45 años en Livingston	Livingston 10 años	Ocós	Ocós	Ocós	Panajachel	Panajachel (15 años)	Poptún	Poptún	Puerto Barrios				Puerto Barrios
	Cobán	Puerto Barrios (23 años)	San Marcos				Sololá	Nueva Jersey (1 año)	(3 años)	Livingston				Livingston
Jutiapa	Alta Verapáz	Livingston	Coatepeque	Ocós	Ocós	Panajachel	Ciudad de Guatemala	Jutiapa/Jalapa	Retalhuleu	Livingston				Livingston
Jutiapa	Livingston	Livingston	Coatepeque	Ocós	Ocós	Panajachel	Ciudad de Guatemala		Coatepeque	Livingston				Livingston
	Livingston			Ocós	Ocós	Sololá	Quetzaltenango	Baja Verapaz	Salamá	Livingston				Livingston
	Mucho	Claro	A veces	No	No	A veces	Casi no	Casi siempre	Casi nunca	A veces/casi nunca				A veces/casi nunca
No	Mucho	Mucho	A veces	A veces	Si	A veces	Poco	Si	Poco	Si				Si
No	Poco	Noticias	A veces	Todos los días	Si	Poco	Poco	Muy poco	Muy poco	También				También
No	Qeq'chi'	Garifuna e inglés	No	No	No	Kaqchiquel	No	Poco inglés	No	Garifuna				Garifuna

Esquipulas 7 de noviembre	Maria Luisa Agosto	66					Huehuetenango 10 de octubre	Huehuetenango 10 de octubre	Huehuetenango 10 de octubre	Jalapa 24 de septiembre	Jutiapa 24 de septiembre
Esquipulas	Rosa Marina Vera Melgar	50		Rosa de Castillanos	Lavina Flor	Anónima	González Fuentes	David Ramo Smots	Blanca garcía	María Luisa Estrada	Levder Marta
Esquipulas	Mixco		Flores	Flores	Jalapa	Progreso Guastatoya		Chantla	Huehuetenango	Atecastempa	Jutiapa
	Maestra de educación				Primer grado	Sexto			Sexto	Sexto	Sexto
Doméstico	Administrar el hospedaje		Doméstico	Doméstico	Doméstico	Of. dom	Doméstico, Cocinera		Mesera	Ama de casa	Cocinera
Esquipulas	Flores		Flores	Flores	Guastatoya	Guastatoya	Huehuetenango		Huehuetenango	Jalapa 4 años	Jutiapa
					Jalapa (6 años)	Ciudad de Guatemala (14 años)				Ciudad de Guatemala (30 años)	Miami (18 años)
Esquipulas	Ciudad de Guatemala		Flores	Flores	Jalapa	Guastatoya	Chantla		Huehuetenango		Jutiapa
Esquipulas	Ciudad de Guatemala		Flores	Flores	Jalapa	Guastatoya	Chantla		Huehuetenango		Jutiapa
Esquipulas	Flores		Flores	Flores	Guastatoya	Guastatoya	Huehuetenango		Huehuetenango	Petén	
No	Siempre		Casi nunca	Casi nunca	Poco	Poco	No		Mucho	A veces	No
Noticias	Nunca		Casi nunca	Casi nunca	Si	Poco	No		Poco	Diario	Todos los dias
Poco	Casi nunca (solo futbol)		Casi siempre	Casi siempre	Si	Poco	Todos los dias		Poco	Poco	Todos los dias
No	Entiende inglés		No	No	No	No	No		No	No	Poquito inglés

Ciudad de Guatemala 20 de septiembre	Ana Patricia Moreno	47	Ciudad de Guatemala	Abogado rural	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Barillas 11 de octubre	Barillas 11 de octubre	Cobán 3 de octubre	Cobán 3 de octubre	Ciudad de Guatemala 24 de septiembre	Ciudad de Guatemala 24 de septiembre	Ciudad de Guatemala 24 de septiembre
	Mima Moreno de	38	Ciudad de Guatemala	Bachillerato de letras	Ciudad de Guatemala	Barillas	María	Barillas	Cobán	Cobán	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
	Sandra Moreno	52	Ciudad de Guatemala	Licenciatura Administrativa	Ciudad de Guatemala	Santa Cruz Barillas	Graciela Serrano de	Santa Cruz Barillas	Cobán	Cobán	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
	Alba Cerdón	49	Ciudad de Guatemala	Primaria	Ciudad de Guatemala	Santa Cruz Barillas	Felicita Reyes	Santa Cruz Barillas	Cobán	Cobán	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
	Alma de casa/Vendedora de		Ciudad de Guatemala	Ama de casa	Ciudad de Guatemala	Santa Cruz Barillas	Felicita Reyes	Santa Cruz Barillas	Cobán	Cobán	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
	Mixco		Ciudad de Guatemala	Mixco	Ciudad de Guatemala	Barillas	Barillas	Barillas	Cobán	Cobán	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
			Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala								
	Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala	Barillas	Barillas	Barillas	Cobán	Cobán	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
	Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala	Barillas	Barillas	Barillas	Cobán	Cobán	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
			Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala	Jalapa	Santa Cruz Barillas	Santa Cruz Barillas	Cobán	Cobán	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
			Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala	Poco	Poco	Poco	A veces	A veces	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
			Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala	Poco	Poco	Poco	A veces	A veces	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
	Mucho		Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala	Todos los días	Todos los días	Todos los días	A veces	A veces	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
	No		Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala	Q'anjob' al	Q'anjob' al	Q'anjob' al	No	No	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala
			Ciudad de Guatemala		Ciudad de Guatemala	Q'anjob' al	Q'anjob' al	Q'anjob' al	No	No	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala	Ciudad de Guatemala

Antigua	Antigua 1 de septiembre	Antigua Guatemala 21 de septiembre
Blanca Murcia de	Patricia Soto de León	Victorina Dña de López
47	57	55
Izabal	Ciudad de Guatemala	Santa Catarina
Sexto	Secretaria	Tercero
Ama de casa, propietaria de	Ama de casa	Tejedora y vendedora
Antigua 20 años	Antigua	San Antonio Aguas Calientes
Tenedores, Puerto Barrios.	Guatemala (1 año)	Santa Catarina
Honduras	Quetzaltenango	Santa Catarina
Chiquimula	Quetzaltenango	Santa Catarina
Guastatoya	Quetzaltenango	
A veces	A veces	A veces
No	Siempre	Si
Todos los días	A veces	Noticias
No	No	Kaqchiquel

5 Presentación de los mapas lingüísticos de Guatemala

1-35

ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 1

Comida después de levantarse (y hora)

a desayuno

b 7:00

c 9:00



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 2

Comida a media mañana (y hora)

- a refacción
- b a las 10:00



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 3

Comida del mediodía (y hora)

a almuerzo

b 1:00



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 4

La comida después de mediodía (y hora)

- a Refacción
- b Café/ -cito
- c 15:00
- d 16:00
- e 17:00



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 5

Comida en la noche (hora)

- a cena
- b refacción
- c 18:00
- d 19:00
- e 20:00



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 6

Comida antes de acostarse

- a refacción
- b a las 9:00 pm
- c a las 9:30 pm
- d a las 10:00 pm



ATLAS LINGUISTICO-ETNOGRAFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 7 A

Lo que se come después de levantarse

a	agua hervida	j	corn flakes (con leche)	q	incaparina
b	atol	k	chirmol o tomate	r	jamón
c	avena con leche	l	chorizo	s	jugo (de naranja)
d	arroz con leche	m	crema	t	mosh (con banano/pan)
e	bistec	n	fajitas de carne	u	naranjada
f	café/ -cito (con leche)	ñ	frijol (volteado/colado)	v	leche
g	caldo de res/gallina	o	fruta	w	licuado (de fruta/ papaya)
h	carne (de res/asada/a la plancha)	p	huevo (revuelto/estrellado/en gloria/a la ranchera)	x	limonada
i	cereal con leche/ leche con cereal			y	lomo adobado
				z	longaniza



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 7 B

Lo que se come después de levantarse

h	pan	a	tamal con sal
i	pan de coco	b	té
j	panqueque	c	tocino
k	pescado (frito)	d	tortilla
l	plátano (frito/cocido)	e	tortilla de harina
m	pollo (dorado/frito)	f	totoposte
n	queso	ñ	waffle
o	salchicha	g	yogur



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 8 A

Lo que se come a media mañana

s	agua	l	atol quebrantado/ de	a	fresco
t	arroz		maíz quebrado	b	frito
u	arroz con chocolate/ vaso de chocolate con arroz	m	banano	c	fruta
v	arroz con leche	n	café	d	galleta
w	atol	o	chuchito	e	golosina
x	atol de elote	p	cocktail de frutas	f	hamburguesa
y	atol de plátano	q	comida chatarra (tortrix/galleta)	g	helado
z	atol de plátano maduro con leche de coco	ñ	empanada	h	huisquil
		r	enchilada	i	hot dog
				j	jugo (de fruta)
				k	leche



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 8 B

Lo que se come a media mañana

a licuado de frutas
 b malanga
 c mango
 d manzana
 e pan
 f pan con algo/jamón/pollo
 g pan de paquito
 h papaya

i plátano (frito)
 j pastel
 k pochito de anís
 l poleada
 m pupusa (de queso/frijol)
 n sandía
 ñ sánquiiche
 o taco
 p tamal de carne

q tayuyo
 r toronja
 s torreja
 t tortilla
 u tortilla con alguna cosita/ carne/ chorizo/ longaniza/ lomo/ huevo
 v té
 w tostada
 x yogur
 y yuca
 z depende de lo que vengan a traer aquí



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

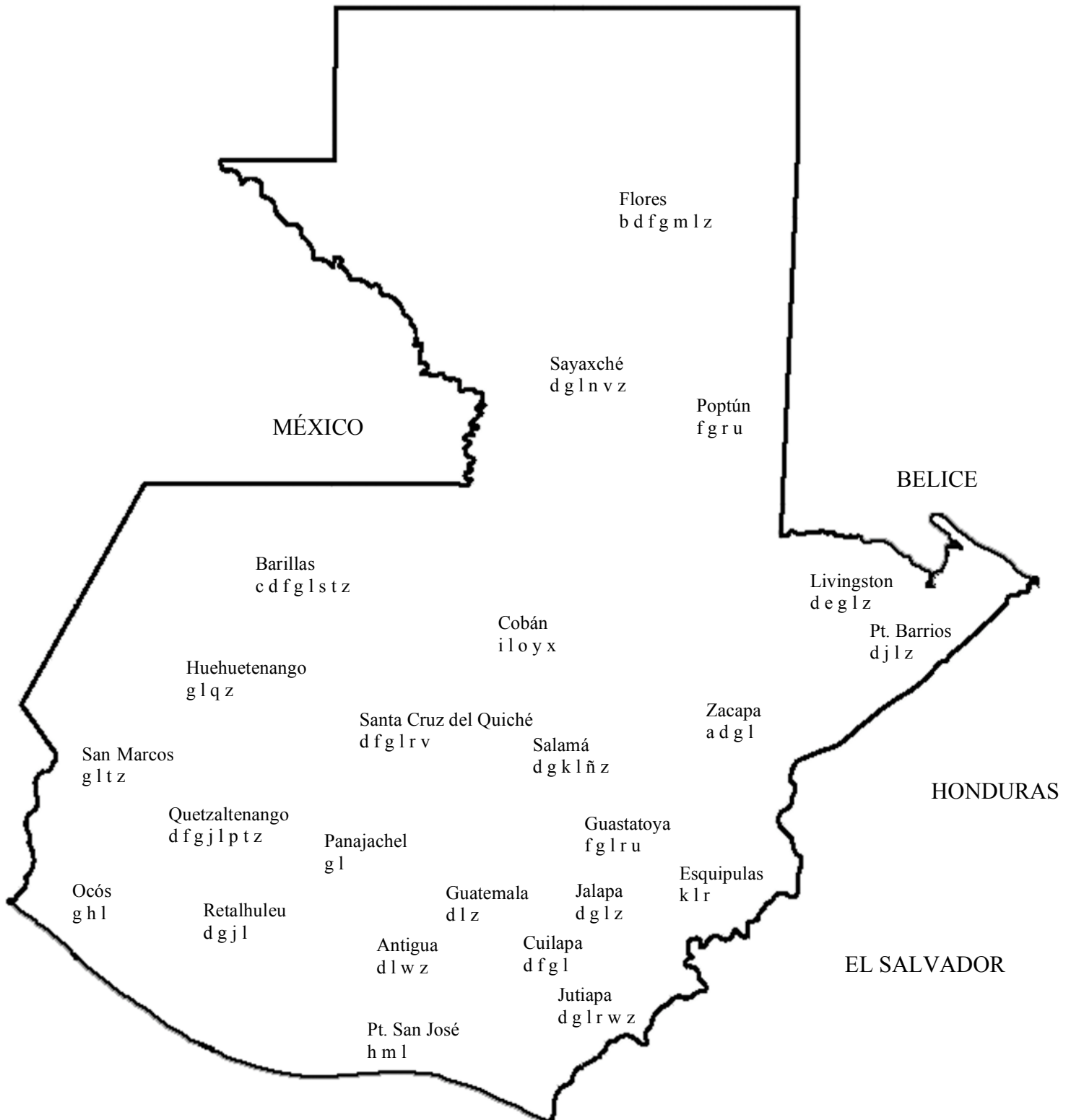
Mapa # 9 A

Lo que se come a mediodía

t agua
 u amarillo
 v alas
 w arroz/ ~ con caldo de frijol/ ~ de coco
 x banano
 y bistec de res
 z caldo de gallina (criolla) / ~ de hierbas/ ~ de mariscos/ ~ de panza/ ~ de pata/ de pollo/ ~ de res

l camarones a la plancha/ ~ al ajo
 m carne de cerdo
 n carne de coche
 o carne de marrano/ ~ guisada
 p carne (de res) guisada/ ~ dorada/ ~ ligada/ ~ asada/ ~ adobada/
 q ceviche
 r chambea
 ñ chiles rellenos
 s chintal

a chom
 b chorizo
 c chow min
 d churrasco
 e cocido/ ~ de res
 f comida formal
 g comida seca
 h depende/ lo que uno quiera
 i ejotes envueltos en huevo
 j empanada de fardada
 k ensalada de lechuga/ ~ de pepino/ ~ de rábano/ ~ rusa



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 9 B

Lo que se come a mediodía

a fresco/ refresco	i lengua de res	q mojarras
b fideos	j lomo/ ~ adobado	r mole
c frijoles negros (volteados)/colorados/ blancos	k huisquil picado	s papa
d guacamol	l jocón	t pacaya envuelta en huevo
e hierbas	m macaroni	u pan
f hígado	n machuca	v papas fritas
g hilachas	ñ mariscos	w pasta
h hueso de coche	o mezcla de comida garífuna y chapina	x pechuga asada
	p milanesa	y pepián/ ~ con coche/ ~ con pollo
		z pescado en caldo/ frito



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 9 C

Lo que se come a mediodía

- | | | | |
|---|---|---|---|
| a | picón | h | sopa/ ~ de pollo/ ~ de arroz/ ~ de caldo/ ~ caldosa |
| b | plátano | i | tamal |
| c | pollo (gallina) asado/ ~ dorado/ ~ frito/ ~ guisado ~ en crema/ ~ rostizado | j | tapado |
| d | pulique | k | tortillas (de maíz) |
| e | raíces (yuca, yarle, malanga) | l | torta de pechuga/ ~ de carne |
| f | recado | m | uduto |
| g | rice and beans | n | verdura (picada) |



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

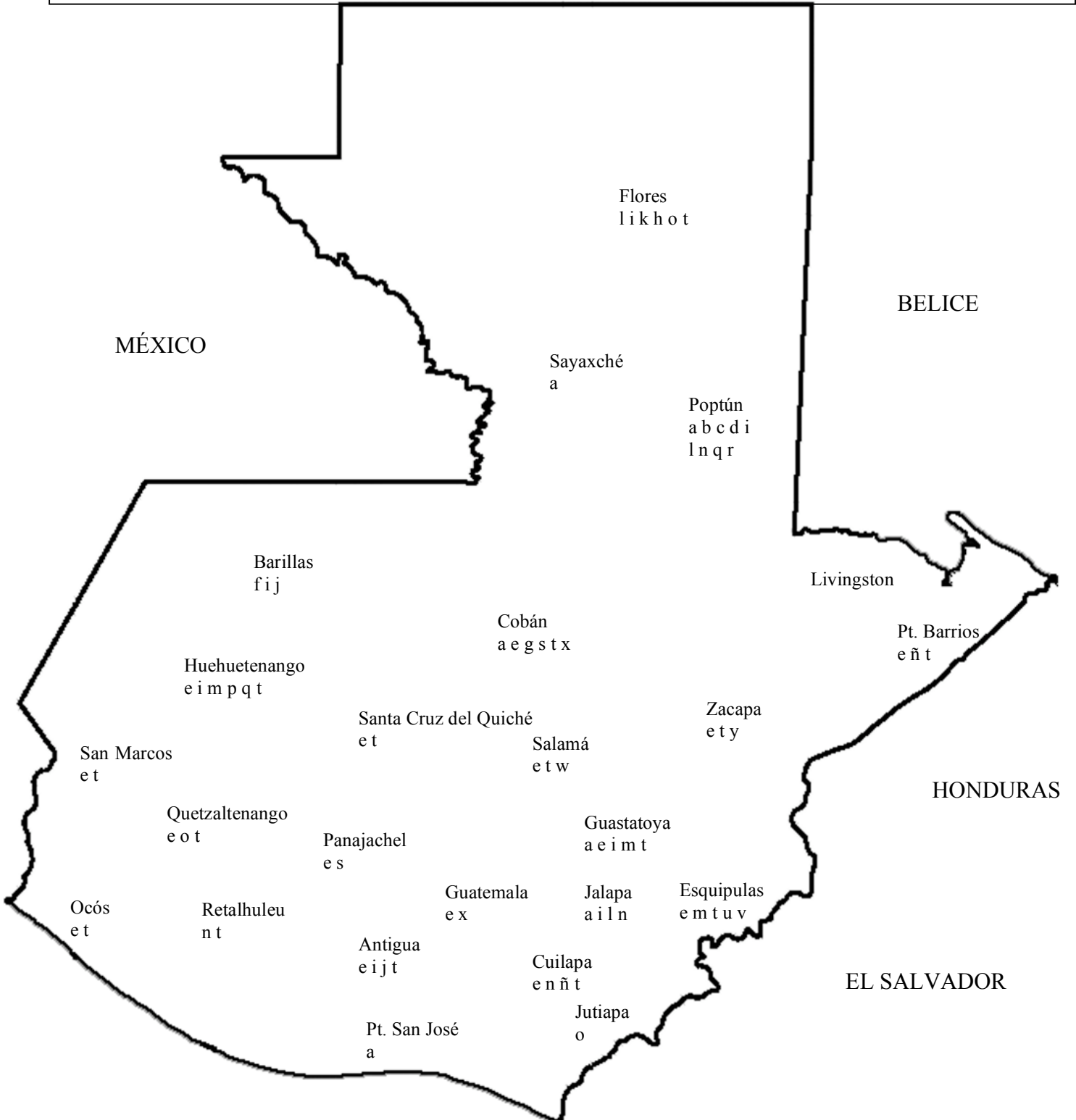
Mapa # 10 A

Lo que se come a media tarde

- a atol
- b atol de elote
- c atol de plátano
- d bollo
- e café/ taza de café
- f café con leche

- k champurrada
- l chechén
- m chuchito (relleno)
- n chocolate
- o dobladas de carne/
siquincheque con queso
- p empanada
- q enchilada
- r fresco
- ñ fruta (jugo de fruta)
- s galleta

- a hamburguesa
- b leche
- c manjar
- d molletes
- e pan
- f pan con frijoles
- g pan con pollo
- h pan dulce
- i panqueque
- j pan tostado



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 10 B

Lo que se come a media tarde

- | | | | |
|---|-------------------------------|---|--------------------------------------|
| a | pastel | j | tamal/ -ito de masa |
| b | plátano cocido | k | tamal torteado de chipilín/ piloy |
| c | plátano frito | l | tayuyo con salsa de chile |
| d | pollo | m | taco de pollo/res |
| e | sángüiche | n | tostada |
| f | siquinché | o | tostada de aguacate/ chow min/ salsa |
| g | taza de café con un su panito | p | te |



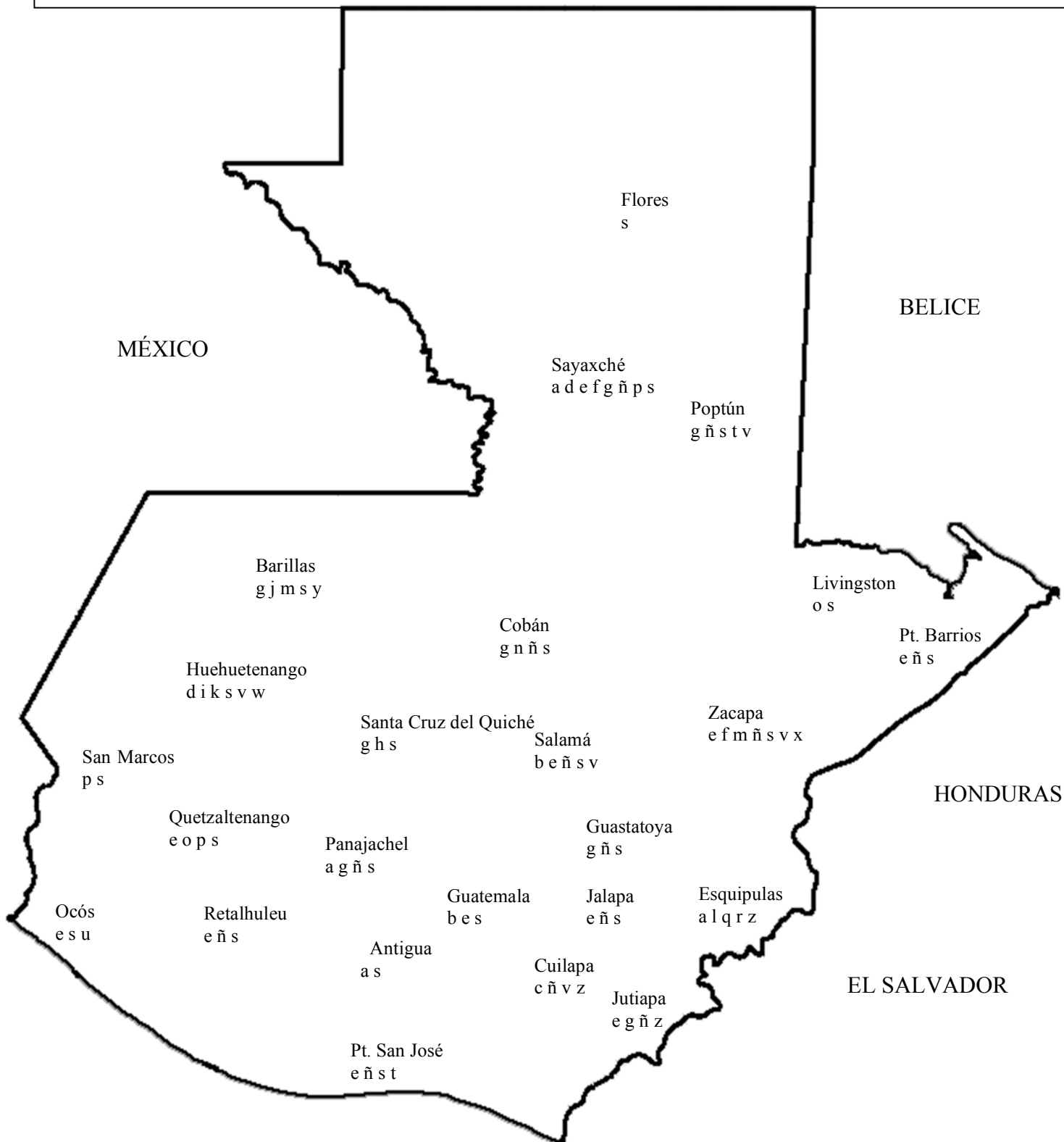
ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 11 A

Lo que se come en la noche

- | | | | | | |
|---|----------------------------------|---|------------------------------|---|--------------------|
| a | arroz | h | cereal con leche | a | fresco de miel |
| b | atol | i | chirmol de carne de coche | b | fresco de fruta |
| c | banano con miel | j | chorizo | c | frijol |
| d | bistec | k | chow min | d | frijoles colados |
| e | café | l | chuchito | e | frijoles en caldo |
| f | café con leche | m | churrasco | f | frijoles volteados |
| g | carne adobada/ asada/
guisada | n | costillas de cerdo con piloy | g | frijolitos enteros |
| | | ñ | crema | h | frijoles licuados |
| | | o | ensalada | i | frijoles molidos |
| | | p | fideos | j | frijoles parados |



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 11 B

Lo que se come en la noche

a	fruta	a	huevos fritos con salchichas	i	pan dulce
b	gaseosa	b	jamón	j	panqueque
c	hierbas	c	jocón	k	pasta
d	huevo	d	leche	l	plátano frito/ cocido
e	huevo a la ranchera	e	lo mismo que mediodía/ lo que queda del almuerzo/ un poco del almuerzo	m	pechuga/ pechuga asada
f	huevo estrellado	f	longaniza	n	pepsi
g	huevo revuelto	ñ	pan	o	pepián
h	huevo con chorizo/ longaniza/ jamón	g	pan con frijol/ jalea/ margarina/ queso	p	pescado
		h	pan de coco	q	pollo/ pollo asado en parrilla
				r	queso



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 11 C

Lo que se come en la noche

- | | | | |
|---|---|---|-----------------------------|
| a | refresco | a | taco |
| b | rosca | b | té |
| c | salchicha | c | tortilla de harina |
| d | sángüiche | d | tortilla bien caliente |
| e | se repite lo mismo que en el desayuno/
lo del desayuno | e | tortita con queso |
| f | sobras | f | tortita de banano y pescado |
| g | sopa | g | verdura |



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 12

Lo que se come antes de acostarse

- | | | | | | |
|---|----------|---|--------------|---|---------------------|
| a | agua | g | hamburguesa | m | pollo frito |
| b | café | h | jugo | n | rosca |
| c | carretas | i | leche | ñ | sángüiche |
| d | chuchito | j | pan | o | taco |
| e | fruta | k | pan dulce | p | tortilla con pollo |
| f | galleta | l | papas fritas | q | tortilla y frijoles |



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 13 A

Comidas hechas de maíz

a	atol	i	atol de maíz quebrado	q	chepe
b	atol agrio	j	atol de masa	r	chuchito (envuelto en tusa)
c	atol blanco	k	atol de pinol	s	chuchito con cachito/ frijol
d	atol chuco	l	atol quebrantado (salado o dulce)	t	chuchito de carne
e	atol cocido	m	atol sin azúcar	u	chuchito de loroco
f	atol de elote	n	bollo (chai/ chipilín/ elote)	v	chuchito de masa
g	atol de maíz	ñ	canchudo	w	chuchito de pollo
h	atol de maíz verde/ tierno	o	cambray	x	chuquíllo
		p	chambul	y	chute de cilitro
				z	chute de frijol



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 13 B

Comidas hechas de maíz

a	doblada	k	para recados	t	taco
b	elote	l	pascales con maíz	u	tamal/ -ito
c	elote tierno	m	pastel de maíz	v	tamal blanco
d	empanada	n	pie horneado con maíz	w	tamal colado
e	empanada de picado	ñ	pinol	x	tamal colorado
f	iscuá	o	ponche	y	tamal con coco sin carne
g	ispasaque/ispasaj	p	pozol		adentro (sino pollo/
h	montuca	q	rigua		pescado al lado)
i	pache de maíz	r	rosca	z	tamal con crema de elote
j	pan de maíz	s	salpora		



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

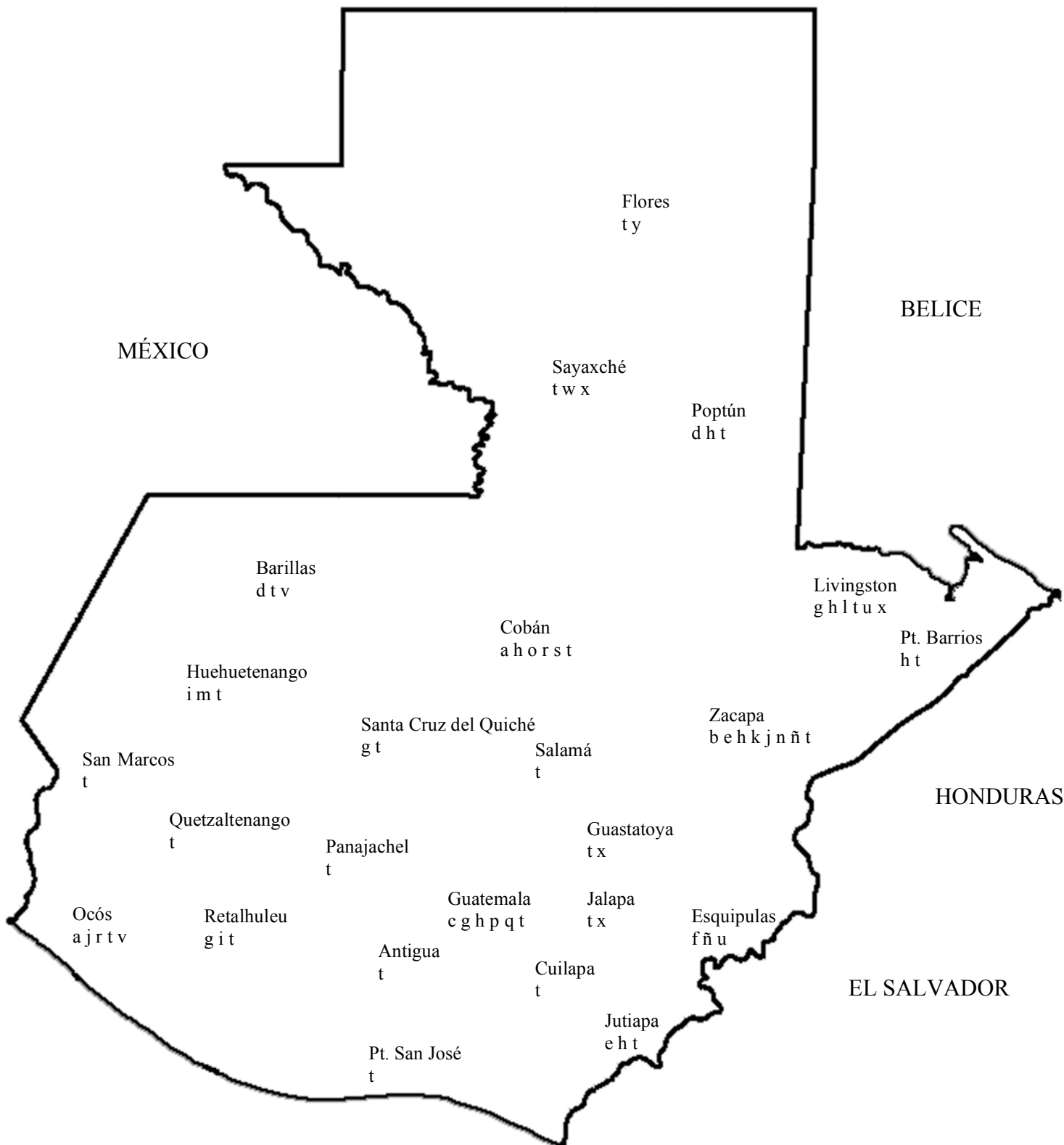
Mapa # 13 C

Comidas hechas de maíz

- a tamal de anís
- b tamal de cachito
- c tamal de cambray
- d tamal de/ con carne
- e tamal de carne de cerdo
- f tamal de chancho
- g tamal de chipilín
- h tamal de elote

- i tamal de frijol
- j tamal de gallina
- k tamal de hoja/ de tusa
- l tamal de loroco
- m tamal de masa
- n tamal de pavo
- ñ tamal de pollo
- o tamal lanquintero
- p tamal negro

- q tamal rojo
- r torta de maíz
- s torteados (con cerdo/ pollo/palmito/jalá/ejote/ pacaya)
- t tortilla
- u tortilla de maíz
- v tortilla de masa
- w tortilla de Maseca
- x tostada
- y totoposte



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 14 A

Comidas de arroz

- | | | | | | |
|---|--------------------------------|---|---|---|---|
| a | arroz al lado de la carne | j | arroz con camarones | a | arroz con tomate y cebolla |
| b | arroz a la valenciana | k | arroz con chile dulce | b | arroz con vegetales/ verduras |
| c | arroz amarillo | l | arroz con/en chocolate | c | arroz dulce con coco |
| d | arroz blanco | m | arroz con costilla de chancho | d | arroz en amarillo con pollo revuelto |
| e | arroz caldoso/ sopa caldosa | n | arroz con elote | e | arroz en crema |
| f | arroz chino/ platillo chino | ñ | arroz con especias | f | arroz en olla |
| g | arroz cocido | o | arroz con frijoles/ frijol rojo con arroz | g | arroz en pepián |
| h | arroz colorado con pollo | p | arroz con/en leche | h | arroz entre el caldo/ echarle al caldo (de res/ gallina/ pollo) |
| i | arroz común/ normal/ corriente | q | arroz con pollo/ pollo con | i | arroz especial |



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 14 B

Comida hecha de arroz

a	arroz frito	i	buñuelo de viento con miel blanca	r	pache de papa con arroz mezclado
b	arroz mixto (con camarones)	j	casamiento	s	paella
c	arroz para espesar comida	k	complemento/ para acompañar	t	pan de arroz
d	arroz seco	l	dimecacyle /binecatule	u	quesadilla de arroz
e	arroz suelto	m	gallo pinto	v	recado
f	atol de arroz	n	horchata/ fresco de arroz	w	rice and beans (con coco)
g	atol con arroz, maíz y manía	ñ	incaparina	x	sopa de arroz
h	atol de leche con arroz	o	mole	y	sopa de arroz horneado
		p	morisqueta de arroz	z	tamales de arroz (con carne)
		q	nuégano de arroz	2	tortas de arroz



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 15 A

Comida hecha de frijoles

- | | | | | | |
|---|---|---|--|---|---|
| a | arroz con frijol/ frijol colorado con arroz | j | frijol camagua | a | frijol con huevo |
| b | arroz pinto | k | frijol con carne | b | frijol con lomo |
| c | casamiento | l | frijol con carne de cerdo/ costilla de cerdo/ chuleta de cerdo | c | frijol con longaniza |
| d | caldo de frijol/ frijoles en caldo | m | frijol con carne de coche/ colas de coche/ espinazo de coche (y ayote) | d | frijol con margarina dietética, carne, recado y cebolla curtida |
| e | charros morados | n | frijol con carne/ costilla de marrano (y pepita) | e | frijol con res/ costilla/ rabo de res |
| f | frijol acostado | ñ | frijol con chicharrón | f | frijol con pollo |
| g | frijol aguado | o | frijol con chorizo | g | frijol con pescados secos |
| h | frijol bautizado | p | frijol con espinaca | h | frijol con salchicha |
| i | frijol bien cocido entero/ recién cocinado/ hervido | q | frijol con hueso (de coche o de res) | i | frijol con soya |



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 15 B

Comida hecha de frijoles

- a frijol colado
- b frijol conservado
- c frijol en olla de barro
- d frijol en pulique
- e frijol entero
- f frijol espeso
- g frijol frito/ frijol blanco frito

- h frijol guisado
- i frijol licuado
- j frijol machucado
- k frijol molido
- l frijol parado
- m frijol petenero
- n frijol posolito machacado y frito
- ñ frijol revuelto con arroz/ chipilín
- o frijol volteado

- a minestrone
- b piloy
- c recado con frijol/ frijol en recado
- d rellenito
- e rice and beans
- f sopa de frijol (licuado)/ frijol molido como sopa
- g sopa de arroz con frijol
- h tamal de frijol
- i turrol del gato



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

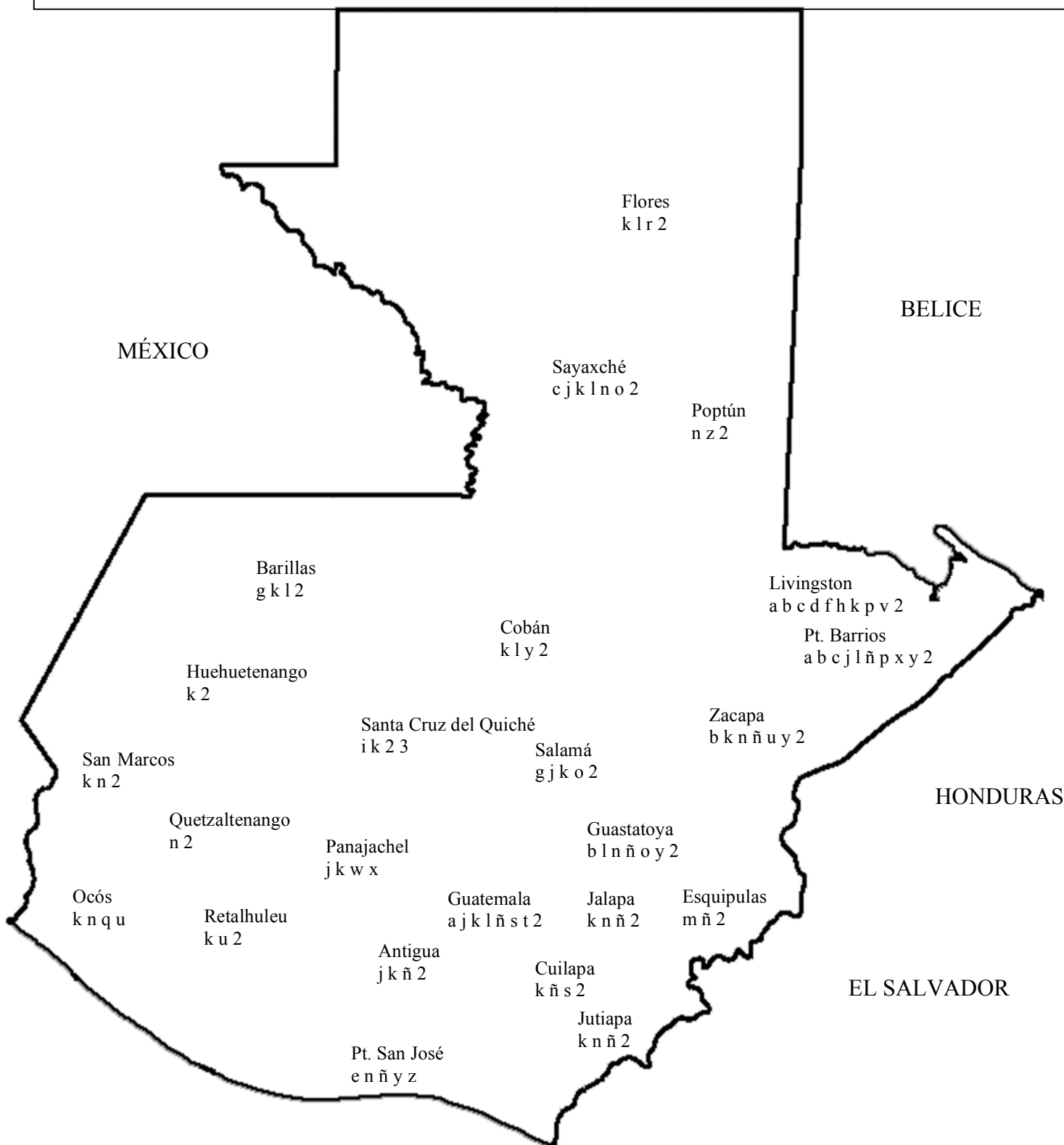
Mapa # 16

Comidas hechas de la yuca

- a atole de yuca
- b buñuelo de yuca (con miel)
- c cazabe (tostada)/ yuca para tortillas
- d dami
- e nuégado de yuca
- f pastel de yuca/ ~ camote
- g refacción tomada con café
- h tamal de yuca
- i timbal

- j torta de yuca (con miel/ ~ con yuca cocida encima)
- k yuca cocida/cocinada/hervida/ ~ con sal
- l yuca cocida con dulce de caña / ~ en dulce / ~ cocida con panela
- m yuca cocida con mucho repollo raspado
- n yuca cocida con salsa/ -ita (de tomate)/ ~ con su salsa/ ~ con chichilita encima/ ~ hervida con salsa picante
- ñ yuca con chicharrón
- o yuca con chirmol
- p yuca con coco/ ~ con leche de coco
- q yuca con crema

- a yuca con miel blanca
- b yuca con pescado seco encima/ ~ con pescado
- c yuca con picado de rábano
- d yuca con queso
- e yuca con recado
- f yuca con revolcado
- g yuca curtida
- h yuca dorada/ frita
- i yuca en conserva
- 2 yuca en/ entre el caldo/ la sopa (de res/ gallina/ timbal)
- 3 yuca envuelta en huevo



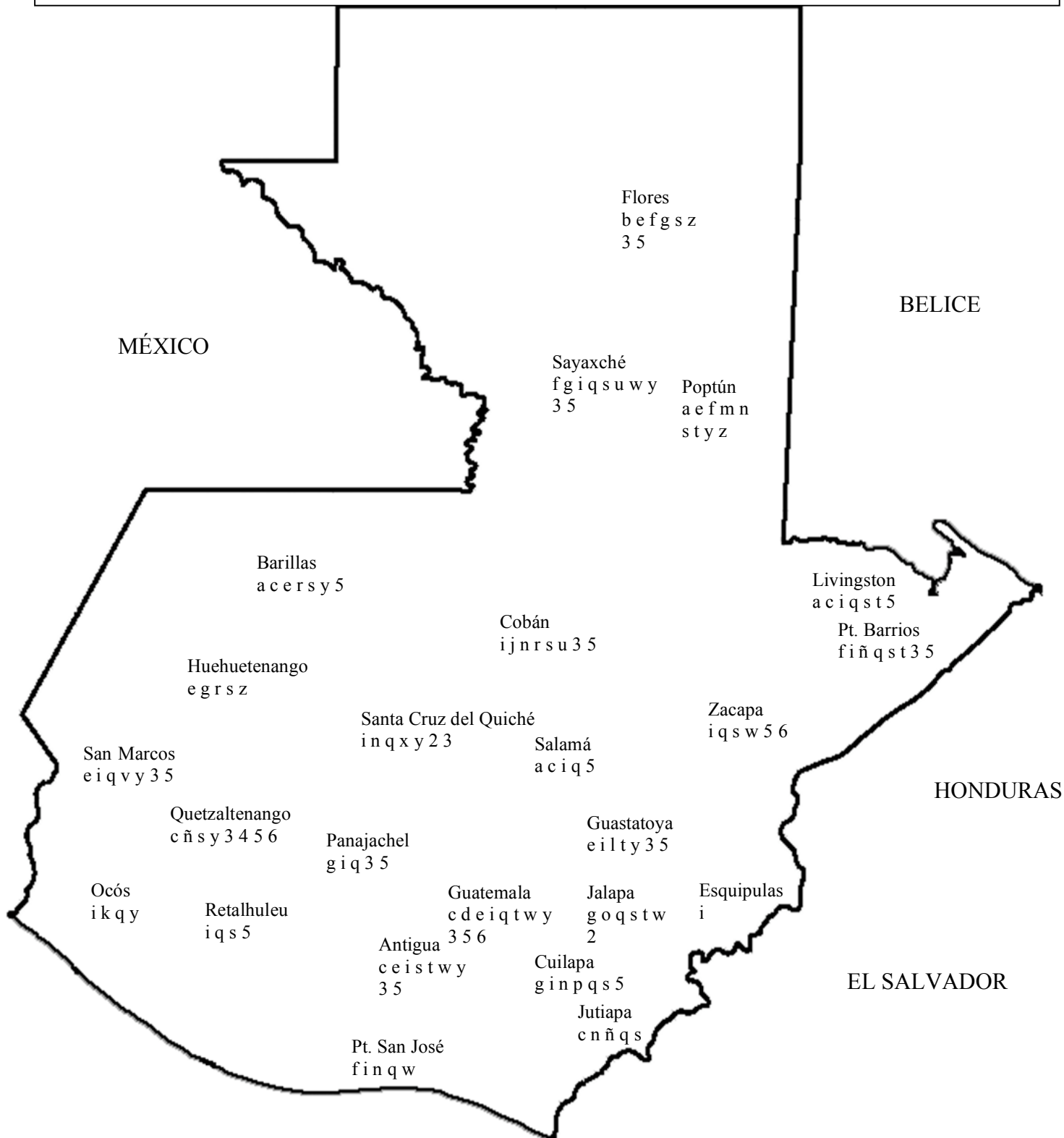
ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 17

Comidas hechas de la papa

a complemento/ en/ entre la comida	i papa cocida/ hervida/ sancochada	t papa en guisos/ ~ guisada (con pollo)/ ~ con pollo/carne guisada
b doblada de papa	j papa cocida en arroz	u papa en recados/ recado con papas
c ensalada de papa/ ~ con piña/ ~ rusa	k papa cocida con tomate	v papa con queso y chirmolito
d jugo de papa	l papa con bistec	w papa horneada/ ~ rajada al horno
e pache de papa	m papa con crema	x papalinas
f papa a las brasas/ ~ asada	n papa con huevo/ ~ revuelta con huevo/ ~ envuelta en huevo	y papa (molida) en torta/ torta de papa (con huevo)
g papa (con margarina) al vapor	ñ papa con mayonesa	z papa rellena
h papa en/ entre el caldo (de gallina/ pollo/ res)	o papa con pollo en crema	2 papa (revuelta) con chorizo
	p papa con tomate y cebolla	3 papas fritas
	q papa dorada/ ~ frita	4 pastel de papa
	r papa en cocido (de res)	5 puré de papa
	s papa en/ entre el caldo (de gallina/ pollo/ res)	6 sopa de papa



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

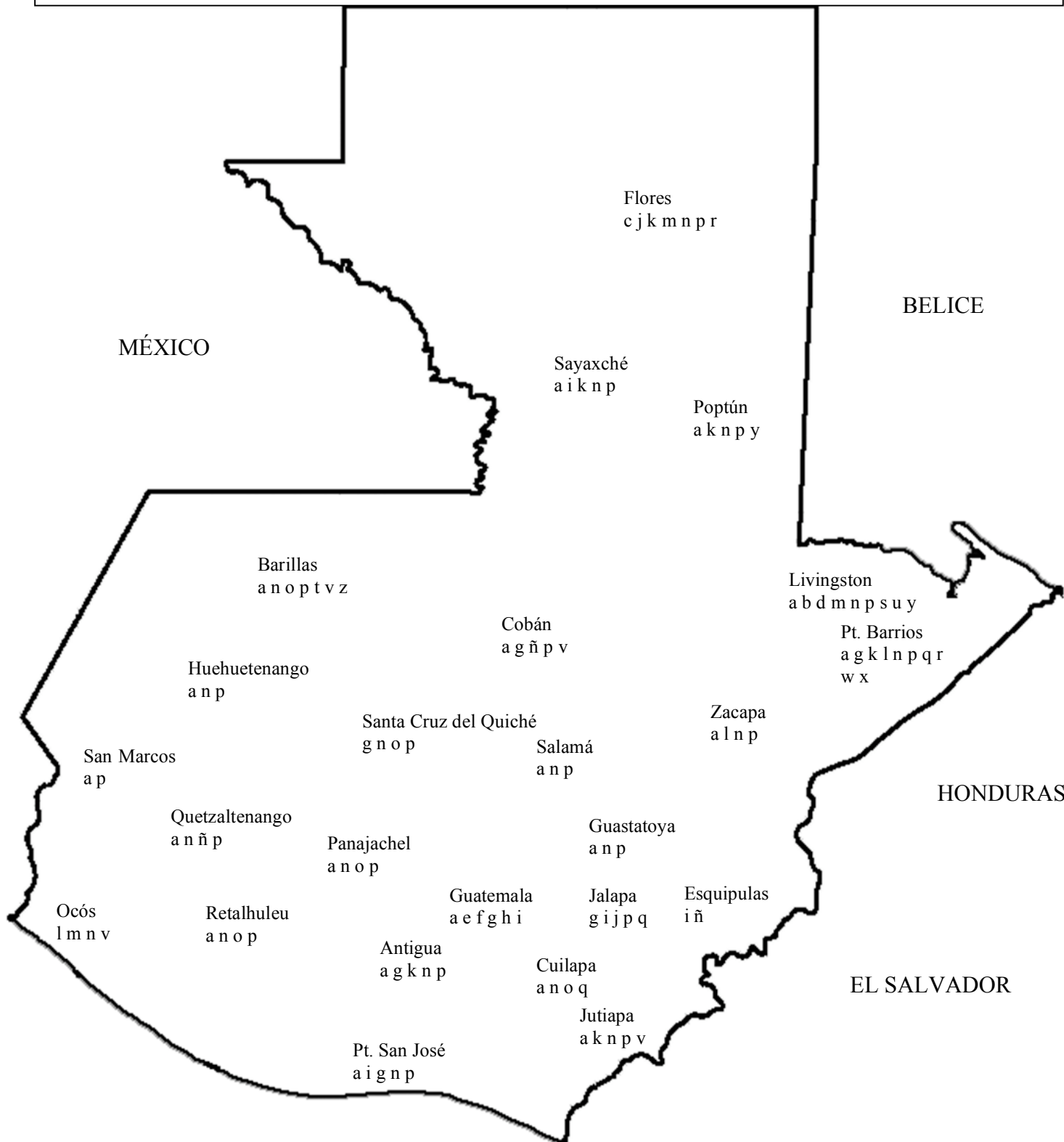
Mapa # 18 A

Comidas hechas del plátano

- a atol de plátano
- b burengo
- c chuchito de plátano
- d daraja
- e embroya
- f garbanzo
- g mole de/ con plátano
- h pastel de plátano
- i plataninas
- j plátano a la/ en gloria

- a plátano asado
- b plátano cocido revuelto con leche
- c plátano cocido y machucadito/
plátano machucado
- d plátano cocido/ plátano en agua/
plátano hervido
- ñ plátano cocido con frijol/
adentro/ al lado
- e plátano dorado (plátano adorado)
- f plátano frito
- g plátano frito con crema

- r plátano con canela y azúcar
- s plátano con carnita guisada y
pescado
- t plátano con huevos
- u plátano en caldo (verde y
maduro)
- v plátano (en rebanaditas) con
queso o crema
- w plátano en tapado
- x plátano frito duro/ verde
- y plátano horneado
- z plátano licuado



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 18 B

Comidas hechas del plátano

- | | | | |
|---|---|---|---|
| a | plátano para el caldo de pata | i | plátano verde en el cocido/
caldo de res |
| b | plátano petenero | j | plátano verde frito |
| c | plátano relleno | k | rellenitos de mapuche |
| d | plátano relleno con frijol adentro | l | tajada |
| e | plátano relleno con frijol y manjar a
dentro | m | tamalitos de banano verde |
| f | plátano relleno con manjar | n | tambulado |
| g | plátano sudado con miga de pan | ñ | torta de plátano |
| h | plátano verde asado a las brasas | o | tostón |



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 19 A

Tipos de sopas

a	caldo	a	caldo/ sopa de hierbamora	q	hierbamora en caldo de arroz
b	caldo con verduras	b	caldo de huiquil/ sopa de huiquilito picadito	r	minestrone
c	caldo/ sopa de acelga	c	caldo/ sopa de macuy/ ~ con huevos apagados	s	pinol
d	caldo/ sopa de berro	d	caldo/ sopa de nabo	t	sopa casera
e	caldo/ sopa de carne	e	caldo/ sopa de pollo/ ~ con verduras	u	sopa de alverga
f	caldo/ sopa de chipilín	ñ	caldo/ sopa de quilete	v	sopa de apio
g	caldo/ sopa de espinaca	f	caldo/ sopa de res	w	sopa de arroz
h	caldo/ sopa de frijol	g	chilate	x	sopa de ayote
i	caldo/ sopa de gallina			y	sopa de bledo/ ~ con limón
				z	sopa de calabaza



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 19 B

Tipos de sopas

- a sopa de colinabo
- b sopa de ejote
- c sopa de fideo/ ~ con verduras
- d sopa de güicoy
- e sopa de hierba/ ~ monte
- f sopa de hierbabuena
- g sopa de huevo
- h sopa de la flor/ punta de ayote
- i sopa de la punta de huisquil

- a sopa de loroco
- b sopa Maggie/ Mahler/ ~ de sobre/ ~ instantánea/ ~ de crema (hongos/ espárragos)
- c sopa de malanga
- d sopa de hoja de frijol tierno
- e sopa de papa
- ñ sopa de pata/ -illa de pollo
- f sopa de pescado

- p sopa de puerro
- q sopa de repollo
- r sopa de todo
- s sopa de vaca
- t sopa de vegetales/ legumbres/ verduras/ ~ picadas/ ~ mixtas
- u sopa de zanahoria/ ~ en trocitos/ ~ molida con trocitos de papa/ ~ y huisquil licuado
- v sopa natural



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 20 A

Expresión que muestra disgusto al ver o probar comida que disgusta

Comida revuelta y de muy mal aspecto

a a mí no me gusta/ no me gusta

b aceda

c así no es la receta

d ay no, tan feo

e ay qué feo

f caras/ no tiene buena cara/ mala cara

g chuca

h cualquier expresión

i cuánto le debo

j da vómito/ provoca vómito

k demasiado caliente

l esa comida no sirve/ eso no sirve/ no sirve/ ya no sirve

m esa comida sí que no me gustó

n está fría

o ñ está horrible

p está mal

p está mal condimentada

q expresión desagradable

r gesto/ gestos de que no le agradó/ mal gesto

s gracias

t guácala

u hay que botarla

v lástima

w la deja

x le falta algo

y me da náusea o asco

z no está bueno/a



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 20 B

Expresión que muestra disgusto al ver o probar comida que disgusta

Comida revuelta y de muy mal aspecto

- | | | | |
|---|--|---|---------------------|
| a | no está bien | h | no sabe gusto [sic] |
| b | no está rico | i | no tiene sabor |
| c | no es para uno/ humanos | j | qué asco |
| d | no la consumimos/ no lo consume | k | salado |
| e | no la sazoné bien | l | shish |
| f | no me gusta como me quedó | m | uác |
| g | no me gustó porque no está en su punto | n | ya no como |



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 21

Comida insípida

- a algo que no me guste/ no me gusta
- b arroz blanco
- c arroz chino que no tiene nada de sabor
- d arroz sin sal
- e comida china/ de chino
- f comida dietética
- g comida rápida (no es insípida, sino muy fuerte)
- h desabrida

- i elotes hervidos sin sal
- j ensalada
- k espagueti
- l huisquilito o papita sin sal
- m insípida
- n la que no tiene sal/ no le echaron sal/ sin sal
- ñ mal sazónada
- o no está bien sazónada/ sin sazónarla bien
- p no está buena
- q no hay, a todo se le pone sabor/ uno trata de darle siempre el toque a la comida/ siempre cocino con sabor/ aquí todo es rico
- r no le dicen algo [sic]

- s no le echa sal ni condimento de nada
- t no le llamo comida
- u no sirve
- v no tiene nada de sabor/ que no tiene sabor a nada
- w no tiene sabor/ que no tenga sabor/ sin sabor
- x no tiene sal o consomé
- y postmodernismo
- z que no sea rica
- 2 que no tenga grasa
- 3 simple



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 22

Café muy ralo

a	agua de café/ pura agua	h	café mero (del puro palo)	n	no sirve
b	agua/ café de calcetín (1)	i	café claro/ pálido	ñ	no tiene sabor
c	agua de calzoncillo (1)	j	hay que echarle otro poquito/ se echa más café/ tiene que espesar otro poquito	o	no se da mucho eso
d	agua de manzanilla	k	la mitad de agua la mitad de café/ más agua que café	p	no tiene colorante demasiado/ no le echa bastante
e	agua de tamales	l	le falta café/ tiene poco café	q	ralo
f	agua chilca	m	normal	r	sencillo
g	aguado			s	simple
				t	suave/ no es fuerte

1) En tono chistoso o vulgar



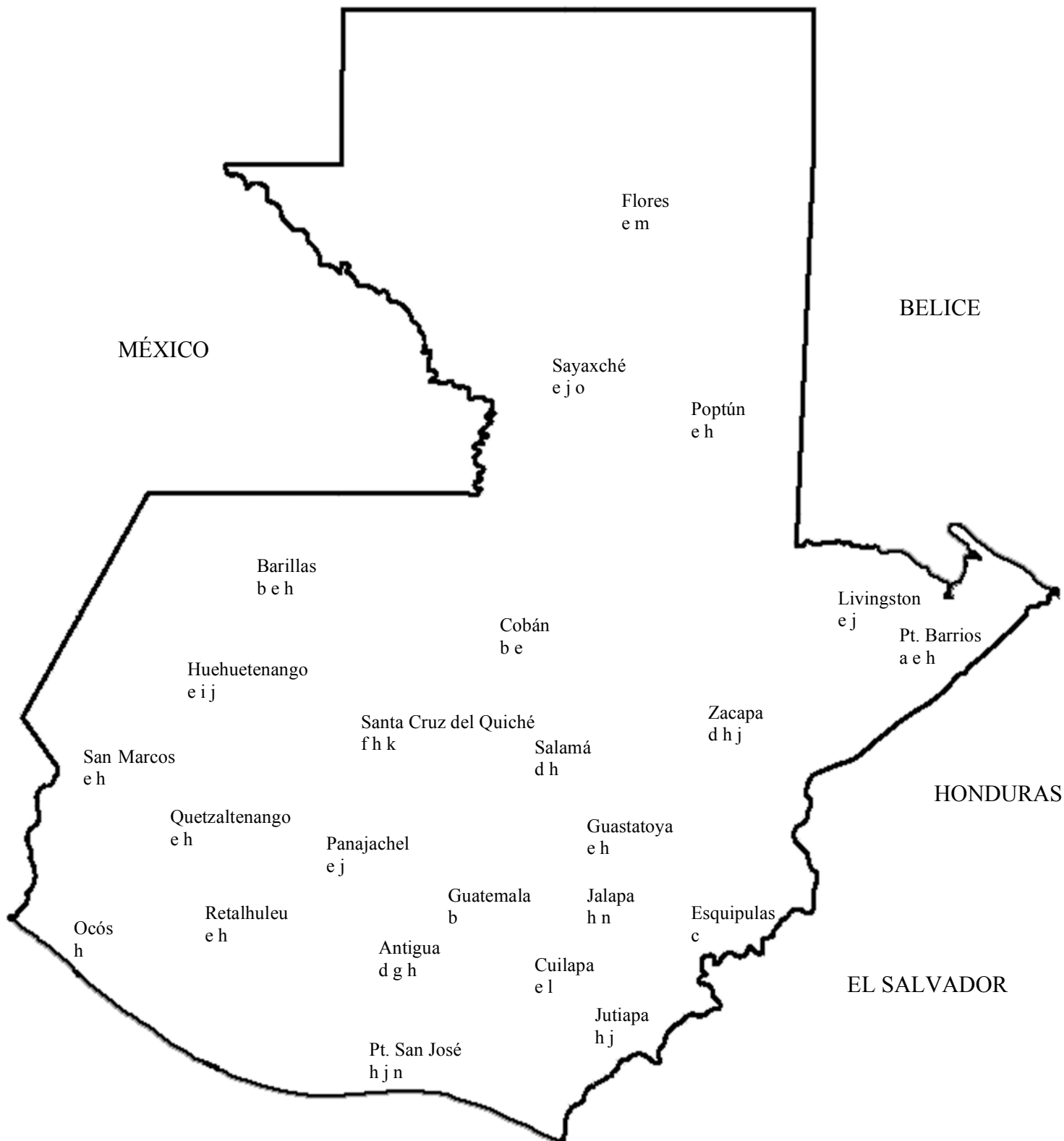
ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 23

Café muy fuerte

a	amargo/ amargado	f	concentrado	k	la viva esencia
b	café	g	especial	l	le echan mucho
c	café hondureño	h	espeso/ bien espeso	m	muy bueno
d	café negro	i	express	n	recargado
e	cargado/ bien cargado	j	fuerte/ bien fuerte	ñ	tostado



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 24

Café colado por segunda y tercera vez

a	agua de gotera	h	feo	n	no se pide
b	aguado	i	lo tira	ñ	pura agua
c	bueno	j	no	o	ralo
d	café hervido	k	no se acostumbra/ no se	p	reciclado
e	café de perculadora		hace/ no lo usamos	q	sin sabor
f	cardón	l	no sirve	r	solo una vez se cuele
a	desecho	m	no es rico	s	todo lo ácido sale
				t	ya no se llama café



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 25

Café calentado por segunda y tercera vez

a	café de chinga	j	malo	p	no tiene sabor
b	café frío	k	no es bueno	q	queda/ sale muy feo
c	café reviejo	l	no es igual	r	recalentado
d	calentado	m	no se acostumbra/ no se	s	rechinado
e	cargado		hace/ usa/ se sabe cuanto se	t	requetecalentado
f	casí no se consume		usa	u	retecalentado
g	de mal sabor	n	no se dice	v	recontracalentado
h	está churrusqueado	ñ	no se puede	w	solo fresco
i	hace mal	o	no sirve	x	ya cambia el sabor



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 26

Lo que queda del café en la bolsa

a	asiento	i	pozol
b	bagazo	j	pusungo
c	basura	k	pusho de café
d	café seco	l	pusunque de café
e	chinga/ shinga de café	m	shasho
f	chinga/ shinga en la olla	n	shish
g	chingaste/ chincaste	ñ	sobra
h	me quedó un poco/ un poquito quedó	o	sobrante
		p	resto de café



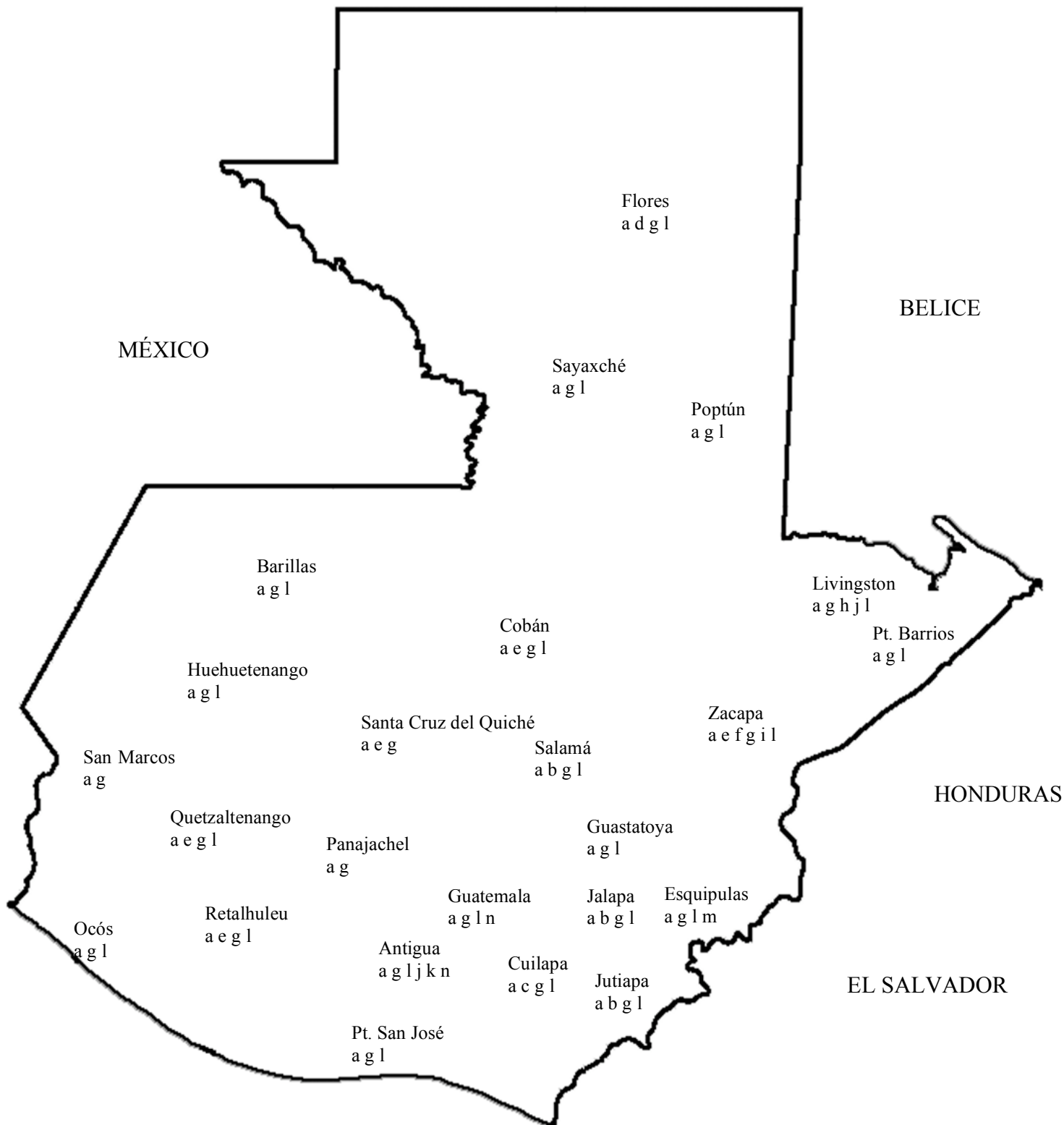
ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 27

Productos extraídos de la leche

a	crema	h	quesillo
b	leche	i	quesito seco
c	leche cruda	j	queso de capas
d	leche de vaca	k	pita (chicloso)
e	mantequilla	l	requesón
f	mantequilla lavada	m	suero
g	queso	n	yogur



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 28 A

Comidas de Navidad

a	almendras	h	caldo de patas de coche	q	chumpiate
b	bebida (caliente)	i	caliente	r	chunto (horneado/ relleno)
c	bocadillos	j	cambray	s	de todo
d	bulá	k	cerdo	t	dulces
e	café	l	cerveza	u	ensalada de arroz con elote
f	caldo de frutas	m	chile	v	ensalada de lechuga
g	caldo de gallina con verduras y arrozito	n	chocolate	w	fruta (picada)
		ñ	chompipe (caliente/ relleno)	x	horchata
		o	chuchito	y	galleta
		p	chumpe (relleno)	z	gallina (horneada/ rellena)



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 28 B

Comidas de Navidad

a kaq'ik
 b levantamuertos
 c licuado
 d lomo de cerdo a la naranja
 e lomo (horneado/ relleno)
 f lomo mechado relleno
 g manzana

h marquesote
 i molletes
 j pan (dulce/ francés)
 k pan con chocolate
 l pan de coco
 m pastel navideño
 n pavo (horneado/ relleno)
 ñ pepián
 o pierna (al horno/ horneada/ rellena)
 p pierna de coche (horneada)

q pierna de marrano (horneada)
 r pollo (horneado/ relleno)
 s ponche
 t ponche con piquete
 u ponche de coco
 v ponche de frutas
 w ponche de leche
 x puré de papa
 y rellenito
 z rosa de Jamaica



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 28 C

Comidas de Navidad

a	sángüiche	i	tamal de coche
b	semillas	j	tamal navideño
c	tamal	k	tamal negro
d	tamal colorado	l	tamal negro de arroz
e	tamal con chompipe	m	té (de limón)
f	tamal con frijoles volteados	n	torteca
g	tamal de arroz	ñ	totopostes
a	tamal de carne	o	uvas



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 29

Comidas de Miércoles de Ceniza

a	ayotes en dulce	i	las tradiciones se han perdido, comen lo que quieran	ñ	pescado
b	ayuno	j	nada/ nada especial	o	pescado empanizado
c	cualquier comida/ lo que sea	k	no hay que comer carne/ se evita la carne	p	pescado rostizado
d	dejar de comer carne	l	no carne roja	q	pescado seco envuelto en huevo con salsa, arroz y tortillas
e	mariscos	m	no lo practica/ no respetan/ no celebra	r	pollo
f	fideos	n	normal/ día normal	s	recado
g	frijolitos blancos			t	salchicha
h	gallina			u	verduras envueltas en huevo



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 30 A

Comidas de Semana Santa

a	ayuno/ evitar carne	j	chilacayote/ mango/ plátano/ melocotón/ tomate en dulce	q	enchiladas
b	bollo	k	chiles rellenos	r	envuelto de coliflor/ ejote/ palmito/ pacaya (forrada)
c	bulá	l	chocolate	s	fiambre
d	buñuelo	m	chompipe	t	fresco/ refresco ~ de manía/ ~ de chilacayote/ horchata
e	café	n	conserva de chilacayote/ garbanzo/ lineo/ jocote/ mapuche/ mango/ plátano	u	frijoles
f	caldo de pescado/ mariscos gallina (criolla)/ pollo	ñ	curtido/ ~ de repollo con remolacha/ ~ escabeche	v	garbanzo
g	camarones	o	cushan	w	gífisi/ fermentación de r aíces
h	carne/ ~ asada	p	dulce de ayote/ ~ calabaza/ ~ coco/ ~ frutas/ ~ manzanilla/ ~ toronja/ ~ yuca/ ~ garbanzo/ ~ bocadillo con coco	x	huevo/ ~ duro
i	cerdo			y	huisquil
				z	jalea de piña/ durazno



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 30 B

Comidas de Semana Santa

- a leche
- b mango de coche
- c mariscos
- d marquesote
- e miel de frutas/ ~ de Semana Santa
- f mole
- g mollete
- h nance curtido
- i nuéganos

- j pan dulce/ ~ de coco/ ~ de yemas/ ~ dormido/ ~ con miel encima/ ~ y conserva/ rebanada, rodaja o roba de pan
- k pepián
- l pescado fresco/ asado/ frito/ tapeado/ rostizado/ salado envuelto en huevo con salsa de tomate/ seco/ forrado/ en vinagre/ en recado/ empanizado/ de todas formas/ a la vizcaína/ filete de pescado/ sardinas
- m plátano

- n poche
- ñ pollo en cualquier forma/ ~ horneado/ gallina dorada con caldo
- o quesadillas
- p rice and beans
- q sopa de arroz
- r tamal blanco
- s torrego
- t torreja
- u torta de pacaya/ ~ pescado seco/ ~ carne
- v yuca



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 31 A

Comida de la fiesta patronal

- a arroz en leche
- b atol de elote
- c bocadillo
- d bollo
- e buñuelo
- f café
- g caldo

- h caldo de chunto/ gallina (criolla)
- i canitas de leche
- j chohín
- k choripan
- l churrasco
- m comidas en barbacoa
- n conserva
- ñ cualquier comida/ de todo
- o dami
- p dulce de coco

- q dulce de horno
- r empanada
- s enchilada
- t fruta
- u gallina criolla
- v guarnachas
- w humoentusojos
- x cacao (kakaw'ik)
- y kaq'ik
- z lo mismo siempre/ lo normal



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 31 B

Comidas de la fiesta patronal

a	lo que ofrezca la feria	i	pollo
b	marrano	j	ponche
c	mole	k	pulique de res/ ~ pollo
d	no hay comidas especiales	l	res
e	pastel	m	sángüiche
f	pepián de chompipe/ ~ gallina criolla/ ~ pollo	n	taco
g	pizza	ñ	tamal
h	platitos	o	tortilla de frijol
		p	zapote en dulce



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 32 A

Comidas en fiestas familiares

a	agua	i	caldo de chunto/ ~ gallina (criolla)/ ~ pollo/ ~ menudo	r	cualquier comida/ de todo/ variedad/ bebida
b	almuerzo/ comida	j	carne a la plancha/ ~ asada/ ~ al vapor/ ~ horneada	s	enchilada
c	arroz	k	carnero asado/ ~ horneado	t	ensalada/ ~ rusa
d	asado	l	cebolla	u	estofado con especias asadas al comal
e	barbacoa	m	chiles rellenos	v	fresco
f	bollo	n	chirmol	w	frijol
g	brazo gitano	ñ	chuchito	x	gallina/ ~ criolla/ ~ rellena/ ~ asada/ ~ dorada/ ~ horneada
h	cambray	o	churrasco	y	guacamol
		p	coche horneado	z	hamburguesa
		q	crema		



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 32 B

Comidas en fiestas familiares

a	horchata	i	parilla	p	queso
b	hot dog	j	pastel	q	recado
c	igual que las fiestas	k	patas a la vinagreta	r	refrigerio
d	kaq'ik	l	pepián/ ~ de chompipe	s	revocado
e	lomo relleno	m	pepitas al horno	t	rice and beans
f	mariscada	n	pescado	u	sopa de arroz/ ~ de tortuga
g	mole	ñ	pizza	v	tamal/ -ito (con carne)
h	papa (horneada/ asada/ al horno)	o	pollo (en pepián/ frito/ guisado/ horneado/ rostizado/ Pollo Campero)	w	tepesquintle en estofado
				x	tortilla dorada con queso
				y	venado



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 33 A

Bebidas refrescantes

a	agua pura	i	fresco de arroz con leche cocida y manía o pepita dorada	q	fresco de masa
b	bebida (maíz y manía triturada)	j	fresco de carambola	r	fresco de melocotón
c	bevinagre/ fresco de vinagre	k	fresco de chan (un monte)	s	fresco de melón
d	café con tortilla tostada	l	fresco de coco/ agua de coco (con licor)	t	fresco/ jugo de membrío
e	coca cola	m	fresco de guanaba	u	fresco de mora
f	de toda clase	n	fresco de mamey	v	fresco de morro
g	flor/ fresco/ rosa/ agua de Jamaica	ñ	fresco de mango	w	fresco de níspero
h	fresco/ refresco/ cualquier fruta/ natural/ de la temporada/ toda la fruta	o	fresco/ jugo de manzana	x	fresco/ jugo/ licuado de papaya
		p	fresco de marañón	y	fresco/ refresco de pepita (de ayote/ con arroz)
				z	fresco de pinol



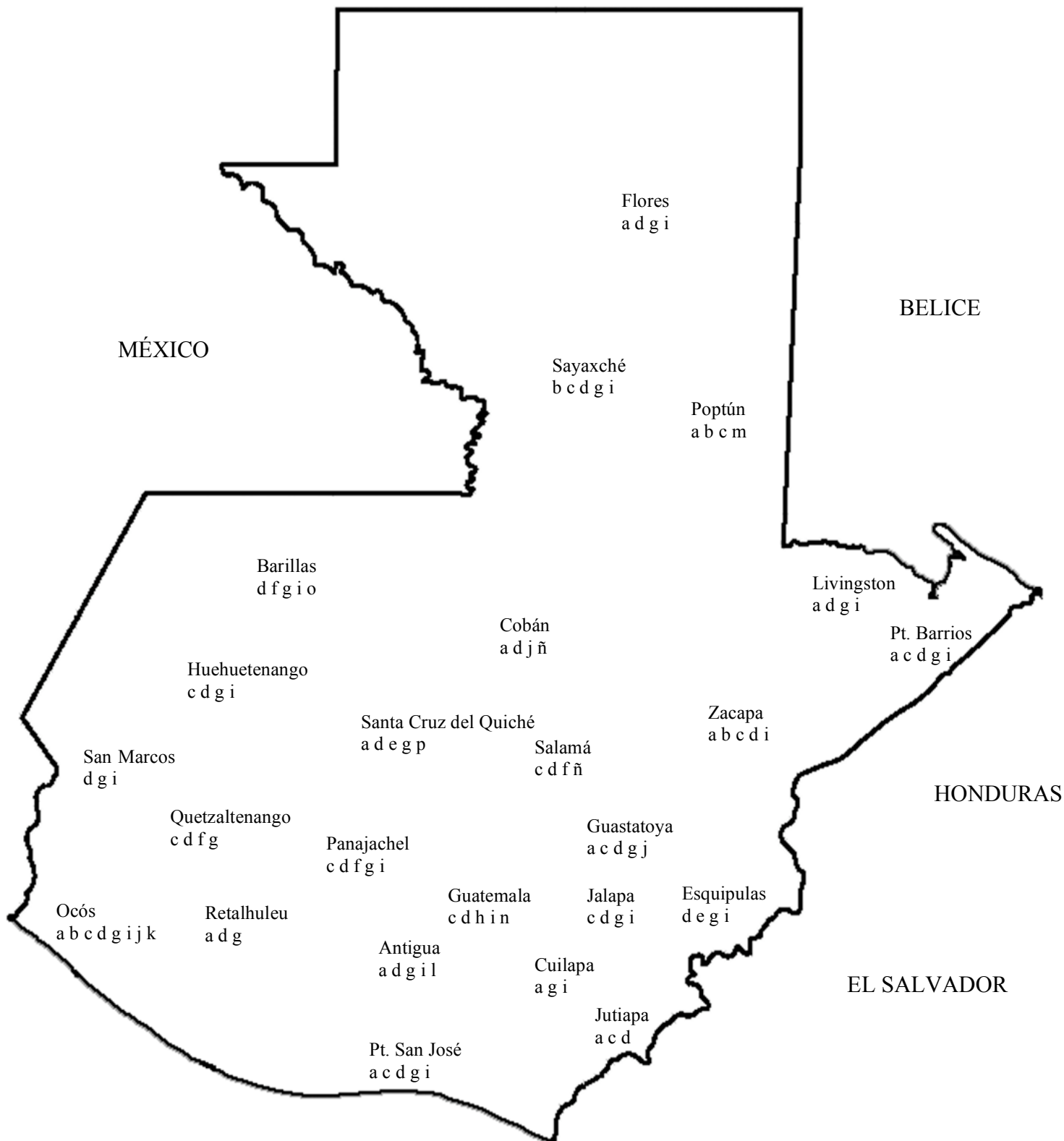
ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 33 B

Bebidas refrescantes

- | | | | | | |
|---|--|---|--|---|---|
| a | fresco/ refresco de piña | f | licuado de banano/ frutas/ ~ con leche | l | refresco de súchiles, cáscara de piña y agua panela |
| b | fresco de sandía | g | limonada/ jugo/ (re)fresco de limón | m | refresco de zanahoria |
| c | fresco/ refresco de tamarindo | h | mosh | n | te frío |
| d | horchata/ ~ que va con leche/ fresco/ refresco de arroz (tostado con canela) | i | naranjada/ fresco de naranja | ñ | tiste |
| e | jugo de naranja | j | refresco de chilacayote | o | zakuyul (sin azúcar) |
| | | k | refresco de mania | p | pepsi |



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 34 A

Tipos de chicha

a	atole de chicha	j	chicha de durazno y de fresa	r	cusha/ cucha
b	atole de elote ácido	k	chicha de jocote seco y panela dulce	s	fermentación de raíces
c	atole ácido	l	chicha de maíz	t	fermento de panela
d	boj	m	chicha de nance	u	fermento de piña
e	caldo de frutas	n	chicha de piña	v	fresco de caña
f	cáscara de piña curtida	ñ	chicha/ fermentación de súchiles	w	fresco de olla
g	chicha/ jugo de caña	o	chicha de vinagre	x	Gallo en chicha
h	chicha de cáscara de piña fermentada	p	chumpiate	y	gato
i	chicha de coco	q	cuchacó	z	horchata



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 34 B

Tipos de chicha

- a uva fermentada
- b miel de nance
- c maíz tostado fermentado
- d tamarindo fermentado
- e vinagre de piña
- f vinagrada



ATLAS LINGÜÍSTICO-ETNOGRÁFICO DE GUATEMALA

3.1.4 Alimentación

Mapa # 35

Bebida insípida

a	agua	g	atol de maíz que no tiene azúcar	n	no sirve
b	agua mineral	h	bebidas gaseosas	ñ	no tiene sabor a nada/ no sabe a fresco sino a azúcar
c	agua pura	i	bebida sin azúcar	o	poco azúcar
d	atol de maíz (pero es rico, no insípido)	j	desabrido/a	p	simple
e	atol de masa (no tiene azúcar)	k	lo deja, no lo toma	q	sin azúcar
f	bebida de maíz con suches	l	no está buena/ bien	r	sin sabor
		m	no hay	s	té

